

71.

Droṇavadha

07155001 saṁjaya uvāca

Saṁjaya disse:

07155001a haiḍimbaṁ nihataṁ dṛṣṭvā vikīrṇam iva parvatam

“ vedendo ucciso il figlio di Hiḍimbā simile a un monte abbattuto,

07155001c pāṇḍavā dīnamanasaḥ sarve bāṣpākulekṣaṇāḥ

tutti i pāṇḍava erano con animo triste, e gli occhi pieni di lacrime,

07155002a vāsudevas tu harṣeṇa mahatābhipariplutaḥ

Vāsudeva però sommerso da grande gioia,

07155002c nanāda simhavan nādaṁ vyathayann iva bhārata

lanciava ruggiti simile ad un leone, recando tremore o bhārata,

07155002e vinadya ca mahānādaṁ paryaṣvajata phalgunam

e lanciato quel grande suono abbracciava Phalguna,

07155003a sa vinadya mahānādam abhīśūn saṁniyamya ca

e dopo aver lanciato quel grande suono e ripreso le redini,

07155003c nanarta harṣasaṁvīto vātoddhūta iva drumah

danzava pieno di gioia come un albero agitato dal vento,

07155004a tato vinirbhrāmya punaḥ pārtham āsphoṭya cāsakṛt

quindi abbracciando ancora il pārthade e afferrandogli le braccia,

07155004c rathopasthagato bhīmaṁ prāṇadat punar acyutaḥ

stando sul piano del carro, di nuovo l'incrollabile lanciava un terribile urlo,

07155005a prahr̥ṣṭamanasaṁ jñātvā vāsudevaṁ mahābalaṁ

vedendo il fortissimo Vāsudeva pieno di gioia,

07155005c abravīd arjuno rājan nātir̥ṣṭamanā iva

Arjuna gli diceva o re, con animo non troppo lieto:

07155006a atiharṣo 'yam asthāne tavādya madhusūdana

' impropriamente tu hai ora grande gioia o uccisore di Madhu,

07155006c śokasthāne pare prāpte haiḍimbasya vadhena vai

essendo il momento di estremo dolore per la morte del figlio di Hiḍimbā,

07155007a vimukhāni ca sainyāni hataṁ dṛṣṭvā ghaṭotkacam

abbattute sono le truppe vedendo ucciso Ghaṭotkaca,

07155007c vayaṁ ca bhṛṣam āvignā haiḍimbasya nipātanāt

e noi siamo violentemente agitati, per la morte del figlio di Hiḍimbā,

07155008a naitat kāraṇam alpaṁ hi bhaviṣyati janārdana

non vi è ora il più piccolo motivo o Janārdana,

07155008c tad adya śamsa me pṛṣṭaḥ satyaṁ satyavatām vara

dimmi ora dunque la verità a me che te lo chiedo o migliore dei sinceri,

07155009a yady etan na rahasyaṁ te vaktum arhasy arim̐dama

se questo non è un segreto tu me lo devi dire o uccisore di nemici,

07155009c dhairyasya vaikṛtaṁ brūhi tvam adya madhusūdana

dimmi tu ora questa cosa contraria all'intelligenza o uccisore di Madhu,

07155010a samudrasyeva saṁkṣobho meror iva visarpaṇam

io sono agitato come il mare, come se il monte meru si muovesse,

07155010c tathaital lāghavaṁ manye tava karma janārdana

così io penso di questa tua azione leggera o Janārdana.'

07155011 vāsudeva uvāca

Vāsudeva disse:

07155011a atiharṣam imaṃ prāptaṃ śṛṇu me tvaṃ dhanamjaya

' ascolta o conquista-ricchezza, perché mi è venuta questa grande gioia,

07155011c atīva manasaḥ sadyaḥ prasādakaram uttamam

proprio ora ne avrai suprema chiarezza nella mente,

07155012a śaktiṃ ghaṭotkacenemāṃ vyamsayitvā mahādyute

dovendo scagliare quella lancia per Ghaṭotkaca, o splendidissimo,

07155012c karṇaṃ nihataṃ evājau viddhi sadyo dhanamjaya

sappi che Karṇa è ora morto in battaglia o conquista-ricchezza,

07155013a śaktihastaṃ punaḥ karṇaṃ ko loke 'sti pumān iha

a Karṇa armato di quella lancia, quale uomo vi è al mondo

07155013c ya enam abhitas tiṣṭhet kārṭtikeyam ivāhave

che possa stargli di fronte sul campo a lui simile a Kārṭtikeya?

07155014a diṣṭyāpanītakavaco diṣṭyāpahṛtakunḍalaḥ

per fortuna gli fu tolta la corazza, e per fortuna fu privato degli orecchini,

07155014c diṣṭyā ca vyamsitā śaktir amoghāsya ghaṭotkace

e per fortuna quella sua lancia infallibile è stata lanciata a Ghaṭotkaca,

07155015a yadi hi syāt sakavacas tathaiva ca sakuṇḍalaḥ

se avesse la sua corazza e i suoi orecchini,

07155015c sāmārāṇ api lokāṃs trīṇ ekaḥ karṇo jayed balī

da solo il forte Karṇa potrebbe vincere i tre mondi con gli immortali,

07155016a vāsavo vā kubero vā varuṇo vā jaleśvaraḥ

né il Vāsava, o Kubera o Varuṇa signore delle acque,

07155016c yamo vā notsahet karṇaṃ raṇe pratisamāsitum

e neppure Yama potrebbe resistere a Karṇa in battaglia,

07155017a gāṇḍivam āyamyā bhavāṃś cakram vāhaṃ sudarśanam

e tu tendendo il gāṇḍiva, e io portando il disco sudarśana,

07155017c na śaktau svo raṇe jetuṃ tathāyuktaṃ naraṣabham

non saremmo in grado noi due, di vincere quel toro fra gli uomini così fornito,

07155018a tvaddhitārthaṃ tu śakreṇa māyāyā hṛtakunḍalaḥ

per la tua salvezza Śakra con la sua māyā gli ha preso gli orecchini,

07155018c vihinakavacas cāyaṃ kṛtaḥ parapuramjayaḥ

e il dio distruttore di città nemiche lo ha reso privo di corazza,

07155019a utkṛtya kavacaṃ yasmāt kuṇḍale vimale ca te

avendo dunque strappato la sua corazza e i brillanti orecchini

07155019c prādāc chakrāya karṇo vai tena vaikartanaḥ smṛtaḥ

Karṇa li diede a Śakra, per questo è chiamato il Vaikartana,

07155020a āśviṣa iva kruddhaḥ stambhito mantratejasā

come un serpente velenoso fermato dalla forza di un mantra,

07155020c tathādya bhāti karṇo me śāntajvāla ivānalaḥ

o come un fuoco dalle fiamme sopresse, a me sembra ora Karṇa

07155021a yadā prabhṛti karṇāya śaktir dattā mahātmanā

quando all'inizio quella lancia fu data a Karṇa dal Vāsava,

07155021c vāsavena mahābāho prāptā yāsau ghaṭotkace

grand'anima, o grandi-braccia, quella che fu scagliata a Ghaṭotkaca,

07155022a kuṇḍalābhyāṃ nimāyātha divyena kavacena ca

in cambio degli orecchini, e della divina corazza,

07155022c tām prāpyāmanyata vṛṣā satataṁ tvām hataṁ raṇe  
avuta quella, Vṛṣan sempre pensava di ucciderti in battaglia,  
07155023a evaṁ gate 'pi śakyo 'yaṁ hantuṁ nānyena kena cit  
così svanita, ache lui può essere ucciso da nessun altri che  
07155023c ṛte tvā puruṣavyāghra śape satyena cānagha  
te o tigre fra gli uomini, io ti prometto il vero o senza-macchia,  
07155024a brahmaṇyaḥ satyavādī ca tapasvī niyatavrataḥ  
egli è pio, di parola sincera, dedito al tapas, e dai fermi voti,  
07155024c ripuṣv api dayāvāmś ca tasmāt karṇo vṛṣā smṛtaḥ  
pietoso anche verso i nemici, perciò Karṇa è conosciuto come il potente,  
07155025a yuddhaśauṇḍo mahābāhur nityodyataśārāsanah  
fiero in combattimento, e grandi-braccia, è sempre coll'arco teso,  
07155025c kesarīva vane mardan mattamātaṅgayūthapān  
come un leone nella foresta che uccide furiosi elefanti capibranco,  
07155025e vimadān rathasārdūlān kurute raṇamūrdhani  
egli rende privi di orgoglio le tigri sui carri di fronte a lui in battaglia,  
07155026a madhyaṅgata ivādityo yo na śakyo nirīkṣitum  
come il sole a mezzogiorno, che non si può guardare,  
07155026c tvadiyaiḥ puruṣavyāghra yodhamukhyair mahātmabhiḥ  
è quella tigre fra gli uomini per i tuoi principali guerrieri, dalle grandi anime,  
07155026e śarajālasahasrāmśuḥ śaradīva divākaraḥ  
come il sole dai mille raggi in autunno sono le sue piogge di frecce,  
07155027a tapānte toyado yadvac charadhārāḥ kṣaraty asau  
al modo in cui una nuvola piove a fine estate fiumi di frecce, così  
07155027c divyāstrajaladaḥ karṇaḥ parjanya iva vṛṣṭimān  
Karṇa è nuvola di armi divine, come il dio della pioggia,  
07155027e so 'dya mānuṣatām prāpto vimuktaḥ śakradattayā  
egli ora è tornato umano, avendo scagliato quanto gli diede Śakra,  
07155028a eko hi yogo 'sya bhaved vadhāya; chidre hy enaṁ svapramattaḥ pramattam  
vi è un solo modo per ucciderlo, in un buco per sua negligenza una malevola  
07155028c kṛcchraprāptaṁ rathacakre nimagne; hanyāḥ pūrvam tvam tu samjñām vicārya  
avversità troverà, con la ruota sprofondata, uccidilo tu conoscendo prima quel segnale,  
07155029a jarāsaṁdhaś cedirājo mahātmā; mahābalaś caikalavyo niṣādaḥ  
Jarāsaṁdha, il re dei cedi grand'anima, e il fortissimo niṣāda Ekalavya,  
07155029c ekaikaśo nihatāḥ sarva eva; yogais tais tais tvaddhitārtham mayaiva  
tutti uno dopo l'altro sono stati uccisi, con vari mezzi da me, in tuo favore,  
07155030a athāpare nihatā rākṣasendrā; hiḍimbakirmīrabakapradhānāḥ  
e anche gli altri re rākṣasa, a cominciare da Hiḍimba, Kirmīra e Baka,  
07155030c alāyudhaḥ parasainyāvamardī; ghaṭotkacaś cograkarmā tarasvī  
Alāyudha, uccisore di eserciti nemici, e il destro Ghaṭotkaca dalle fiere imprese.'

07156001 arjuna uvāca

Arjuna disse:

07156001a katham asmaddhitārtham te kaiś ca yogair janārdana

' in che modo in nostro favore tu hai usato quei mezzi o Janārdana,

07156001c jarāsaṁdhaprabhṛtayo ghātītāḥ pṛthivīṣvarāḥ

per uccidere questi signori della terra a cominciare da Jarāsaṁdha?'

07156002 vāsudeva uvāca

Vāsudeva disse:

07156002a jarāsamdhaś cedirājo naiṣādiś ca mahābalaḥ  
 ' Jarāsamdha il re dei cedi, e il fortissimo niṣāda,  
 07156002c yadi syur na hatāḥ pūrvam idānīm syur bhayaṃkarāḥ  
 se non fossero stati primi uccisi ora porterebbero terrore,  
 07156003a suyodhanas tān avāśyaṃ vṛṇuyād rathasattamān  
 Suyodhana con ogni mezzo scelse quei supremi sul carro,  
 07156003c te 'smābhir nityasamduṣṭāḥ samśrayeyuś ca kauravān  
 essi furono sempre mal disposti verso di noi, e alleati dei kaurava,  
 07156004a te hi vīrā mahātmānaḥ kṛtāstrā dṛḍhayodhinaḥ  
 questi valorosi grandi anime, esperti d'armi e dal ferreo combattimento,  
 07156004c dhārtarāṣṭrīm camūm kṛtsnām rakṣeyur amarā iva  
 avrebbero protetto l'intero esercito del figlio di Dhṛtarāṣṭra, come gli immortali,  
 07156005a sūtaputro jarāsamdhaś cedirājo niṣādajaḥ  
 il figlio del sūta, Jarāsamdha re dei cedi, e il figlio del re niṣāda  
 07156005c suyodhanam samāśritya taperan pṛthivīm imām  
 stretti attorno a Suyodhana potrebbero distruggere la terra intera,  
 07156006a yogair api hatā yais te tān me śṅṅu dhanamjaya  
 con quali mezzi quelli furono uccisi ascolta o conquista-ricchezza,  
 07156006c ajayyā hi vinā yogair mṛdhe te daivatair api  
 senza questi mezzi questi erano invincibili sul campo persino dagli dèi,  
 07156007a ekaiko hi pṛthak teṣām samastām suravāhinīm  
 ciascuno di essi da solo contro l'esercito unito dei celesti,  
 07156007c yodhayet samare pārtha lokapālābhirakṣitām  
 potrebbe combattere sul campo o pṛthāde anche se protetto dai custodi del mondo,  
 07156008a jarāsamdho hi ruṣito rauhiṇeyapradharṣitaḥ  
 Jarāsamdha infuriato, è forte come il figlio di Rohiṇī,  
 07156008c asmadvadhārtham cikṣepa gadām vai lohitāmukhīm  
 ci scagliava addosso per ucciderci la mazza di nome lohitāmukhī,  
 07156009a sīmantam iva kurvāṇām nabhasaḥ pāvakaprabhām  
 capace di dividere in due il cielo e splendente come fuoco,  
 07156009c vyadṛśyatāpatantī sā śakramuktā yathāśaniḥ  
 questa appariva volare come la folgore scagliata da Śakra,  
 07156010a tām āpatantīm dṛṣṭvaiva gadām rohiṇinandanāḥ  
 vedendo quella mazza che arrivava il figlio di Rohiṇī,  
 07156010c pratighātārtham astraṃ vai sthūṇākaraṇam avāśṛjat  
 per fermarla scagliava l'arma chiamata sthūṇākaraṇa,  
 07156011a astravegapratihatā sā gadā prāpatad bhuvī  
 arrestata dalla forza dell'arma, quella mazza cadeva a terra,  
 07156011c dārayantī dharām devīm kampayantīva parvatān  
 spaccando la divina terra, e facendo tremare le montagne,  
 07156012a tatra sma rākṣasī ghorā jarā nāmāśuvikramā  
 là vi era una terribile rākṣasa di nome Jarā, dal grande valore,  
 07156012c samdhayām āsa taṃ jātaṃ jarāsamdham arimdamam  
 ella univa le due parti e così è nato Jarāsamdha uccisore di nemici,  
 07156013a dvābhyām jāto hi māṭṛbhyām ardhadehaḥ pṛthak pṛthak  
 nato da due madri, da ciascuna ebbe solo mezzo corpo,  
 07156013c tayā sa samdhito yasmāj jarāsamdhas tataḥ smṛtaḥ  
 e da quella fu riunito, perciò fu conosciuto come Jarāsamdha,  
 07156014a sā tu bhūmigatā pārtha hatā sasutabāndhavā

quella rākṣasa fu dunque ridotta in fumo con figlio e parenti o pṛthāde,  
 07156014c gadayā tena cāstreṇa sthūṇākaraṇena rākṣasī  
 colpita da quella mazza e dall'arma sthūṇākaraṇa,  
 07156015a vinābhūtaḥ sa gadayā jarāsaṁdho mahāmṛdhe  
 senza vita fu ridotta dalla mazza, e Jarāsaṁdha nella grande battaglia,  
 07156015c nihato bhīmasenena paśyatas te dhanamjaya  
 fu ucciso da Bhīmasena, davanti a te o conquista-ricchezza,  
 07156016a yadi hi syād gadāpāṇir jarāsaṁdhaḥ pratāpavān  
 se il potente Jarāsaṁdha avesse avuto la sua mazza in pugno  
 07156016c sendrā devā na taṁ hantum raṇe śaktā narottama  
 neppure gli dèi l'avrebbero potuto uccidere in battaglia o migliore degli uomini,  
 07156017a tvaddhitārthaṁ hi naiṣādir aṅguṣṭhena vīyojitaḥ  
 in tuo favore il niṣāda dal sincero coraggio fu privato del pollice,  
 07156017c droṇenācāryakaṁ kṛtvā chadmanā satyavikramaḥ  
 da Droṇa con l'inganno divenuto suo maestro,  
 07156018a sa tu baddhāṅgulitrāṇo naiṣādir dṛḍhavigramaḥ  
 quel niṣāda dal ferreo valore, allacciate le protezioni per l'arco,  
 07156018c asyann eko vanacaro babhau rāma ivāparaḥ  
 da solo tirando vivendo nella foresta, divenne come un secondo Rāma,  
 07156019a ekalavyaṁ hi sānguṣṭham aśaktā devadānavāḥ  
 Ekalavya col suo pollice, non poteva essere vinto  
 07156019c sarākṣasoraḡāḥ pārtha vijetum yudhi karhi cit  
 né da dèi e dānava né da rākṣasa o uraga in battaglia in nessun modo o pṛthāde,  
 07156020a kim u mānuṣamātreṇa śakyaḥ syāt pravikṣitum  
 da un uomo mortale non poteva nemmeno essere visto,  
 07156020c dṛḍhamuṣṭiḥ kṛtī nityam asyamāno divānīśam  
 mentre con ferma ed esperta mano scagliava di continuo giorno e notte,  
 07156021a tvaddhitārthaṁ tu sa mayā hataḥ saṁgrāmamūrdhani  
 in tuo favore da me fu ucciso sul fronte della battaglia,  
 07156021c cedirājaś ca vikrāntaḥ pratyakṣaṁ nihatas tava  
 e il valoroso re dei cedi fu ucciso davanti ai tuoi occhi,  
 07156022a sa cāpy aśakyaḥ saṁgrāme jetum sarvaiḥ surāsuraḥ  
 egli pure era impossibile da vincere anche da tutti gli dèi e gli asura,  
 07156022c vadhārthaṁ tasya jāto 'ham anyeṣāṁ ca suradviṣāṁ  
 io sono nato per uccidere lui e gli altri nemici dei celesti,  
 07156023a tvatsahāyo naravyāghra lokānāṁ hitakāmyayā  
 col tuo aiuto o tigre fra gli uomini, per il bene dei mondi,  
 07156023c hiḍimbabakakirmīrā bhīmasenena pātitaḥ  
 Hiḍimba, Baka, e Kirmīra furono abbattuti da Bhīmasena,  
 07156023e rāvaṇena samaprāṇā brahmayajñavināśanāḥ  
 essi erano di potenza uguale a Rāvaṇa, e distruttori dei sacrifici dei brahmani,  
 07156024a hatas tathaiva māyāvī haiḍimbenāpy alāyudhaḥ  
 e Alāyudha esperto di magie fu ucciso dal figlio di Hiḍimbā,  
 07156024c haiḍimbaś cāpy upāyena śaktyā karaṇena ghātitaḥ  
 e anche il figlio di Hiḍimbā fu ucciso per stratagemma dalla lancia di Karṇa,  
 07156025a yadi hy enaṁ nāhaniṣyat karṇaḥ śaktyā mahāmṛdhe  
 se Karṇa non lo avesse ucciso con la lancia nella grande battaglia,  
 07156025c mayā vadhyo 'bhaviṣyat sa bhaimasenir ghaṭotkacaḥ  
 io lo avrei ucciso Ghaṭotkaca quel figlio di Bhīmasena,

07156026a mayā na nihataḥ pūrvam eṣa yuṣmatpriyepsayā  
non l'ho ucciso prima per desiderio di compiacervi,  
07156026c eṣa hi brāhmaṇadveṣi yajñadveṣi ca rākṣasaḥ  
quel rākṣasa era un odiatore dei brahmani, e dei sacrifici,  
07156027a dharmasya loptā pāpātmā tasmād eṣa nipātitaḥ  
violatore del dharma era, e malvagio, per questo fu ucciso,  
07156027c vyāmsitā cāpy upāyena śakradattā mayānagha  
con questo mezzo il dono di Śakra è stato da me reso vano o senza-macchia,  
07156028a ye hi dharmasya loptāro vadhyās te mama pāṇḍava  
i violatori del dharma sono uccisi da me, o pāṇḍava,  
07156028c dharmasamsthāpanārtham hi pratijñaiṣā mamāvvyayā  
per ristabilire il dharma, questa è la mia eterna promessa,  
07156029a brahma satyaṁ damaḥ śaucaṁ dharmo hrīḥ śrīr dhṛtiḥ kṣamā  
i veda, verità, controllo, purezza, dharma, modestia, fermezza, pace e splendore,  
07156029c yatra tatra rame nityam ahaṁ satyena te śape  
dove questi vi sono, io sempre mi rallegro, ti giuro il vero,  
07156030a na viśādas tvayā kāryaḥ karṇam vaikartanam prati  
non aver ansia verso Karṇa il figlio del sole,  
07156030c upadekṣyāmy upāyaṁ te yena taṁ prasahiṣyasi  
ti mostrerò il mezzo con cui tu lo ucciderai,  
07156031a suyodhanam cāpi raṇe haniṣyati vṛkodaraḥ  
e anche ventre-di-lupo ucciderà Suyodhana sul campo,  
07156031c tasya cāpi vadhopāyaṁ vakṣyāmi tava pāṇḍava  
e pure il mezzo di di uccidere costui io ti indicherò o pāṇḍava,  
07156032a vardhate tumulas tv eṣa śabdaḥ paracamūm prati  
si alza un tumultuoso frastuono dalle parti dell'esercito nemico  
07156032c vidravanti ca sainyaṇi tvadīyāni diśo daśa  
le tue truppe stanno fuggendo in ogni direzione,  
07156033a labdhalakṣyā hi kauravyā vidhamanti camūm tava  
i kaurava hanno avuto successo e disperdono il tuo esercito,  
07156033c dahaty eṣa ca vaḥ sainyaṁ droṇaḥ praharatām varaḥ  
e Droṇa il migliore dei combattenti, sta bruciando il vostro esercito.”

07157001 dhṛtarāṣṭra uvāca

Dhṛtarāṣṭra disse:

07157001a ekavīravadhe moghā śaktiḥ sūtātmaje yadā

“ quando potendo uccidere un solo eroe, il figlio del sūta ha sprecato la lancia,

07157001c kasmāt sarvān samutsṛjya sa tām pārthe na muktavān

perché trascurando tutti loro non l'ha scagliata al pṛthāde?

07157002a tasmin hate hatā hi syuḥ sarve pāṇḍavasṛñjayāḥ

ucciso lui, morti sarebbero stati tutti i pāṇḍava e gli sṛñjaya,

07157002c ekavīravadhe kasmān na yuddhe jayam ādadhat

perche non ha ottenuta la vittoria in combattimento uccidendo quel solo eroe?

07157003a āhūto na nivarteyam iti tasya mahāvratam

sfidato non si sarebbe rifiutato, lui è grande nei voti,

07157003c svayam āhvayitavyaḥ sa sūtaputreṇa phalgunāḥ

doveva essere sfidato in persona Phalguna dal figlio del sūta,

07157004a tato dvairatham āniya phalgunam śakradattayā

perché conducendo Phalguna ad un duello di carri, con il dono di Śakra

07157004c na jaghāna vṛṣā kasmāt tan mamācakṣva saṁjaya  
 Vṛṣan non lo ha ucciso? questo raccontami o Saṁjaya,

07157005a nūnaṁ buddhivihīnaś cāpy asahāyaś ca me sutaḥ  
 mio figlio infatti privo di intelletto e anche impotente,

07157005c śatrubhir vyāmsitopāyaḥ kathāṁ nu sa jayed arīn  
 e ingannato dagli stratagemmi dei nemici, come poteva vincere i nemici?

07157006a yā hy asya paramā śaktir jayasya ca parāyaṇam  
 quella suprema lancia che era il supremo mezzo di vittoria,

07157006c sā śaktir vāsudevena vyāmsitāsya ghaṭotkace  
 questa lancia con l'inganno fu usata su Ghaṭotkaca,

07157007a kuṇer yathā hastagataṁ hriyed bilvaṁ baliyasā  
 come un dolce frutto viene strappato da un forte ad un monco dalla mano,

07157007c tathā śaktir amoghā sā moghībhūtā ghaṭotkace  
 così quella lancia infallibile fu resa vana su Ghaṭotkaca,

07157008a yathā varāhasya śunaś ca yudhyatos; tayor abhāve śvapacasya lābhaḥ  
 come tra un cane e un cinghiale che combattono, la morte dei due la guadagna il cacciatore,

07157008c manye vidvan vāsudevasya tadvad; yuddhe lābhaḥ karṇahaiḍimbayor vai  
 così penso o saggio, che Vāsudeva nella scontro tra Karṇa e il figlio di Hiḍimbā ci guadagni,

07157009a ghaṭotkaco yadi hanyād dhi karṇaṁ; paro lābhaḥ sa bhavet pāṇḍavānām  
 se Ghaṭotkaca avesse ucciso Karṇa, il guadagno sarebbe stato dei pāṇḍava,

07157009c vaikartano vā yadi taṁ nihanyāt; tathāpi kṛtyaṁ śaktināśāt kṛtaṁ syāt  
 e quando il figlio del sole lo uccise anche allora fu fatto che la lancia andò perduta,

07157010a iti prājñāḥ prajñayaitad vicārya; ghaṭotkacaṁ sūtaputreṇa yuddhe  
 così quel saggio agendo con sapienza, nello scontro tra Ghaṭotkaca e il figlio del sūta,

07157010c ayodhayad vāsudevo nṛsimhaḥ; priyaṁ kurvan pāṇḍavānām hitaṁ ca  
 Vāsudeva leone tra gli uomini combatteva, compiendo il bene in favore dei pāṇḍava.”

07157011 saṁjaya uvāca  
 Saṁjaya disse:

07157011a etac cikīrṣitaṁ jñātvā karṇe madhunihā nṛpa  
 “ l'uccisore di Madhu conscendo le intenzione di Karṇa, o sovrano

07157011c niyojayām āsa tadā dvairathe rākṣaseśvaram  
 impegnava in quel duello di carri il sovrano rākṣasa,

07157012a ghaṭotkacaṁ mahāvīryaṁ mahābuddhir janārdanaḥ  
 Ghaṭotkaca dal grande valore, l'astutissimo Janārdana,

07157012c amoghāyā vighātārthaṁ rājan durmantrite tava  
 per distrugge quell'arma infallibile o re, a causa del tuo cattivo consiglio,

07157013a tadaiva kṛtakāryā hi vayaṁ syāma kurūdvaha  
 noi saremmo stati vittoriosi o erede dei kuru,

07157013c na rakṣed yadi kṛṣṇas taṁ pārthaṁ karṇān mahārathāt  
 se Kṛṣṇa non avesse protetto il pṛthāde dal grande guerriero Karṇa,

07157014a sāśvadhvajarathaḥ saṁkhye dhṛtarāṣṭra pated bhuvī  
 sarebbe caduto a terra con carro, cavalli e stentardo o Dhṛtarāṣṭra,

07157014c vinā janārdanaṁ pārtho yogānām īśvaram prabhūm  
 il pṛthade privo di Janārdana il potente signore degli yoga,

07157015a tais tair upāyair bahubhī rakṣyamāṇaḥ sa pārthiva  
 con molti stratagemmi egli fu protetto o principe,

07157015c jayaty abhimukhaḥ śatrūn pārthaḥ kṛṣṇena pālitaḥ  
 e il pṛthāde protetto da Kṛṣṇa, vince di fronte ai nemici,

07157016a saviśeṣaṁ tv amoghāyāḥ kṛṣṇo 'rakṣata pāṇḍavam

principalmente Kṛṣṇa proteggeva il pāṇḍava da quella lancia infallibile,  
07157016c hanyāt kṣiptā hi kaunteyaṁ śaktir vṛkṣam ivāsaniḥ  
quella lancia scagliata poteva uccidere il kuntide come un fulmine su un albero.”

07157017 dhṛtarāṣṭra uvāca  
Dhṛtarāṣṭra disse:  
07157017a virodhī ca kumantrī ca prājñamānī mamātmajaḥ  
“ l'ostinato e mal consigliato mio figlio che si ritiene saggio,  
07157017c yasyaiṣa samatīkrānto vadhopāyo jayaṁ prati  
per questo il mezzo di uccidere Jaya è andato vano,  
07157018a tavāpi samatīkrāntam etad gāvalgaṇa katham  
e perché o figlio di Gavalgaṇa anche tu hai trascurato ciò,  
07157018c etam artham mahābuddhe yat tvayā nāvabodhitāḥ  
che non lo hai avvertito o grande saggio di questo mezzo?”

07157019 saṁjaya uvāca  
Saṁjaya disse:  
07157019a duryodhanasya śakuner mama duḥśāsanasya ca  
“ da Duryodhana, da Śakuni, da me e da Duḥśāsana,  
07157019c rātrau rātrau bhavaty eṣā nityam eva samarthanā  
sempre di notte in notte vi fu questo consiglio:  
07157020a śvaḥ sarvasainyān utsṛjya jahi karṇa dhanamjayam  
' domani trascurando tutte le truppe uccidi il conquista-ricchezza o Karna,  
07157020c preṣyavat pāṇḍupāñcālān upabhokṣyāmahe tataḥ  
noi allora godremo dei pāñcāla e dei pāṇḍava come nostri servi,  
07157021a atha vā nihate pārthe pāṇḍuṣv anyatamaṁ tataḥ  
quindi se ucciso il pṛthāde, un altro tra i pāṇḍava  
07157021c sthāpayed yudhi vārṣṇeyas tasmāt kṛṣṇo nipātyatām  
il vṛṣṇi ne ponesse in battaglia, allora uccidi anche Kṛṣṇa,  
07157022a kṛṣṇo hi mūlaṁ pāṇḍūnām pārthaḥ skandha ivodgataḥ  
Kṛṣṇa è la radice dei pāṇḍava e il pṛthāde ne è come il tronco elevato,  
07157022c śākhā ivetare pārthāḥ pāñcālāḥ patrasamjñitāḥ  
i rami sono gli altri pṛthādi, e i pāñcāla ne sono ritenuti le foglie,  
07157023a kṛṣṇāśrayāḥ kṛṣṇabalāḥ kṛṣṇanāthās ca pāṇḍavāḥ  
i pāṇḍava confidano in Kṛṣṇa, hanno Kṛṣṇa per forza, e Kṛṣṇa per protezione,  
07157023c kṛṣṇaḥ parāyaṇam caiṣām jyotiṣām iva candramāḥ  
Kṛṣṇa è il loro rifugio, come la luna lo è delle stelle,  
07157024a tasmāt parṇāni śākhās ca skandham cotsṛjya sūtaja  
perciò le foglie, i rami e il tronco trascurando o figlio del sūta,  
07157024c kṛṣṇam nikṛndhi pāṇḍūnām mūlam sarvatra sarvadā  
abbatti Kṛṣṇa che è di tutti i pāṇḍava sempre la radice,  
07157025a hanyād yadi hi dāsārham karṇo yādanandanam  
se Karṇa ucciderà il dāsārha, il rampollo degli yadu,  
07157025c kṛtsnā vasumatī rājan vaśe te syān na saṁśayaḥ  
l'intera terra o re, sarà senza dubbio in tuo potere,  
07157026a yadi hi sa nihataḥ śayīta bhūmau; yadukulapāṇḍavanandano mahātmā  
se ucciso giacerà a terra, quel grand'anima, gioia dei pāṇḍava e della stirpe yadu,  
07157026c nanu tava vasudhā narendra sarvā; sagirisamudravanā vaśam vrajeta  
certo tutta la terra o re dei re, con le selve, mari e monti, cadrà nelle tue mani.'

07157027a sā tu buddhiḥ kṛtāpy evam jāgrati tridaśēśvare  
al risveglio sempre avemmo questa risoluzione verso il signore dei trenta dèi



07157027c aprameye hṛṣīkeśe yuddhakāle vyamuhyata  
 l'incommensurabile signore-dei-sensi, ma al momento di combattere era perduta,

07157028a arjunam cāpi kaunteyaṁ sadā rakṣati keśavaḥ  
 il lunghi-capelli sempre protegge Arjuna figlio di Kuntī,

07157028c na hy enam aicchat pramukhe sauteḥ sthāpayitum raṇe  
 mai egli volle metterlo di fronte al figlio del sūta in battaglia,

07157029a anyāś cāsmāi rathodārān upasthāpayad acyutaḥ  
 altri supremi sul carro a lui destinava l'incrollabile,

07157029c amoghām tām katham śaktim moghām kuryām iti prabho  
 ' come posso rendere vana quell'infallibile lancia?' così egli o potente,

07157030a tataḥ kṛṣṇam mahābāhuḥ sātyakiḥ satyavikramaḥ  
 quindi il grandi-braccia Sātyaki dal sincero coraggio, a Kṛṣṇa

07157030c papraccha rathasārdūla karṇam prati mahāratham  
 chiese, quella tigre sul carro, riguardo a Karṇa grande sul carro:

07157031a ayaṁ ca pratyayaḥ karṇe śaktyā cāmitavikrama  
 ' in Karṇa sempre vi è l'intenzione di usare la lancia o dall'infinito coraggio,

07157031c kimarthaṁ sūtaputreṇa na muktā phalgune tu sā  
 per quale motivo il figlio del sūta non l'ha scagliata su Phalguna?'

07157032 vāsudeva uvāca  
 Vāsudeva disse:

07157032a duḥśāsanaś ca karṇaś ca śakuniś ca sasaindhavaḥ  
 ' Duḥśāsana, Karṇa e Śakuni e il re dei sindhu,

07157032c satataṁ mantrayanti sma duryodhanapurogamāḥ  
 con Duryodhana in testa sempre gli consigliavano:

07157033a karṇa karṇa maheśvāsa raṇe 'mitaparākrama  
 ' Karṇa, Karṇa o grande arciera, dall'infinito ardimento in battaglia,

07157033c nānyasya śaktir eṣā te moktavā jayatām vara  
 non devi scagliare ad un altro questa lancia, o migliore dei vincitori,

07157034a ṛte mahārathāt pārthāt kuntīputrād dhananījayāt  
 diverso dal grande guerriero, dal pṛthāde, dal conquista-ricchezze figlio di Kuntī,

07157034c sa hi teṣām atiyaśā devānām iva vāsavaḥ  
 egli di tutti è il più glorioso come il Vāsava lo è degli dèi,

07157035a tasmin vīnīhate sarve pāṇḍavāḥ sṛṅjayaiḥ saha  
 ucciso lui, tutti i pāṇḍava assieme agli sṛṅjaya,

07157035c bhaviṣyanti gatātmānaḥ surā iva niragnayaḥ  
 diverranno senz'anima come i celesti privi di Agni,

07157036a tatheti ca pratijñātaṁ karṇena śinipuṅgava  
 così acconsentiva Karṇa o toro dei śini,

07157036c hṛdi nityaṁ tu karṇasya vadho gāṇḍīvadhanvanaḥ  
 nel cuore di Karṇa sempre vi era l'uccisione dell'armato del gāṇḍīva,

07157037a aham eva tu rādheyam mahayāmi yudhām vara  
 io confondo sempre il figlio di Rādḥā o migliore dei combattenti,

07157037c yato nāvasṛjac chaktim pāṇḍave śvetavāhane  
 affinché non scagli la sua lancia sul pāṇḍava dai bianchi destrieri,

07157038a phalgunasya hi tām mṛtyum avagamya yuyutsataḥ  
 pensando alla morte di Phalguna che brama combattere,

07157038c na nidrā na ca me harṣo manaso 'sti yudhām vara  
 né riposo, né gioia vi è nel mio animo o migliore dei combattenti,

07157039a ghaṭotkace vyamsitām tu dṛṣṭvā tām śinipuṅgava

e vedendo quella lancia spesa su Ghaṭotkaca o toro dei śini,  
07157039c mṛtyor āsyāntarān muktaṁ paśyāmy adya dhanamjayam  
io ora vedo il conquista-ricchezza libero dalle fauci della morte,  
07157040a na pitā na ca me mātā na yūyaṁ bhrātaras tathā  
né padre né madre, né voi, né i miei fratelli,  
07157040c na ca prāṇās tathā rakṣyā yathā bibhatsur āhave  
e neppure la mia vita stessa io proteggo, come Bibhatsu in battaglia,  
07157041a trailokyarājyād yat kiṁ cid bhaved anyat sudurlabham  
se vi fosse qualcosa d'altro più difficile da ottenersi del regno sul trimundio,  
07157041c neccheyāṁ sātvatāhaṁ tad vinā pārthaṁ dhanamjayam  
io non lo vorrei o sātвата, senza il conquista-ricchezza figlio di Pṛthā,  
07157042a ataḥ praharṣaḥ sumahān yuyudhānādyā me 'bhavat  
perciò un suprema gioia vi è in me oggi o Yuyudhāna,  
07157042c mṛtaṁ pratyāgatam iva dṛṣṭvā pārthaṁ dhanamjayam  
vedendo il conquista-ricchezza il figlio di Pṛthā come tornato dalla morte,  
07157043a ataś ca prahito yuddhe mayā karṇāya rākṣasaḥ  
quindi io ho spedito in battaglia a Karṇa quel rākṣasa,  
07157043c na hy anyaḥ samare rātrau śaktaḥ karṇaṁ prabādhitum  
nessun altro poteva tormentare in battaglia di notte Karṇa.”  
07157044 samjaya uvāca  
Samjaya disse:  
07157044a iti sātyakaye prāha tadā devakinandanaḥ  
“ così parlava allora a Sātyaki il figlio di Devakī,  
07157044c dhanamjayahite yuktas tatpriye satataṁ rataḥ  
intento al bene del conquista-ricchezza, e sempre saldo al suo benessere.”

07158001 dhṛtarāṣṭra uvāca  
Dhṛtarāṣṭra disse:  
07158001a karṇaduryodhanādīnām śakuneḥ saubalasya ca  
“ il comportamento di Karṇa, e di Śakuni il figlio di Subala con Duryodhana,  
07158001c apanītaṁ mahat tāta tava caiva viśeṣataḥ  
e anche il tuo fu o caro, di certo grandemente malaccorto,  
07158002a yad ājānīta tām śaktim ekaghnīm satataṁ raṇe  
che sapendo che quella lancia sempre sul campo avrebbe ucciso uno solo,  
07158002c anivāryām asahyām ca devair api savāsavaīḥ  
e che era imparabile e infallibile anche per gli dèi con Indra in testa,  
07158003a sā kimarthaṁ na karṇena pravṛtte samare purā  
per quale motivo non fu lanciata prima da Karṇa,  
07158003c na devakīsute muktā phalgune vāpi samjaya  
né contro il figlio di Devakī, né contro Phalguna o Samjaya?”  
07158004 samjaya uvāca  
Samjaya disse:  
07158004a samgrāmād vinivṛttānām sarveṣām no viśām pate  
“tornando tutti noi dalla battaglia o signore di popoli,  
07158004c rātrau kurukulaśreṣṭha mantra 'yam samajāyata  
di notte o migliore della stirpe dei kuru, questo consiglio ci nasceva:  
07158005a prabhātamātre śvobhūte keśavāyārjunāya vā  
'al farsi l'alba domani o al lunghi-capelli o ad Arjuna,  
07158005c śaktir eṣā vimoktavyā karṇa karṇeti nityaśaḥ

devi scagliare questa lancia o Karṇa.' così sempre a a Karṇa,  
 07158006a tataḥ prabhātasamaye rājan karṇasya daivataiḥ  
 quindi al sorgere dell'alba o re, per destino divino questa intenzione  
 07158006c anyeṣāṃ caiva yodhānāṃ sā buddhir naśyate punaḥ  
 da Karṇa e da tutti i guerrieri di nuovo veniva dimenticata,  
 07158007a daivam eva paraṃ manye yat karṇo hastasaṃsthayā  
 io ritengo superiore il fato, visto che Karṇa con quella in pugno,  
 07158007c na jaghāna raṇe pārthaṃ kṛṣṇaṃ vā devakīsutam  
 non uccise in battaglia né il prthāde, né Kṛṣṇa il figlio di Devakī,  
 07158008a tasya hastasthitā śaktiḥ kālarātrir ivodyatā  
 nella sua mano era fissa quella lancia pronta in quella notte,  
 07158008c daivopahatabuddhitvān na tām karṇo vimuktavān  
 da fato fu rapito il suo intelletto, visto che Karṇa confuso dalla māyā divina,  
 07158009a kṛṣṇe vā devakīputre mohito devamāyāyā  
 la lancia di Indra non scagliava a Kṛṣṇa il figlio di Devakī, oppure  
 07158009c pārthe vā śakrakalpe vai vadhārthaṃ vāsaviṃ prabho  
 al prthāde simile a Śakra, per ucciderlo quel potente.”  
 07158010 dhṛtarāṣṭra uvāca  
 Dhṛtarāṣṭra disse:  
 07158010a daivenaiva hatā yūyaṃ svabuddhyā keśavasya ca  
 “ dal fato foste voi distrutti e dall'astuzia del lunghi-capelli,  
 07158010c gatā hi vāsavi hatvā tṛṇabhūtaṃ ghaṭotkacam  
 per cui la lancia di Indra uccidendo Ghaṭotkaca divenne inutile,  
 07158011a karṇas ca mama putrās ca sarve cānye ca pārthivāḥ  
 Karṇa e mio figlio, e tutti gli altri principi,  
 07158011c anena duṣpraṇītena gatā vaivasvataksayam  
 per quella cattiva condotta sono caduti nella dimora di Yama figlio del sole,  
 07158012a bhūya eva tu me śaṃsa yathā yuddham avartata  
 ma ancora raccontami come procedeva la battaglia,  
 07158012c kurūṇāṃ pāṇḍavānāṃ ca haiḍimbe nihate tadā  
 tra i kuru e i pāṇḍava dopo che fu ucciso il figlio di Hiḍimbā,  
 07158013a ye ca te 'bhyadravan droṇaṃ vyūdhānikāḥ prahāriṇaḥ  
 gli eserciti schierati attaccanti che assalirono Droṇa,  
 07158013c sṛṅjayāḥ saha pāñcālais te 'py akurvan kathaṃ raṇam  
 gli sṛṅjaya assieme ai pāñcāla, come agirono in battaglia  
 07158014a saumadatter vadhād droṇam āyastam saindhavasya ca  
 contro Droṇa, furioso per la morte del figlio di Somadatta e del sindhu,  
 07158014c amarṣāj jīvitam tyaktvā gāhamānam varūthinim  
 che incurante della vita con insofferenza penetrava in quell'esercito?  
 07158015a jṃbhamānam iva vyāghraṃ vyāttānam ivāntakam  
 come una tigre a larghe fauci, come il distruttore a bocca spalancata,  
 07158015c kathaṃ pratyudyayur droṇam asyantaṃ pāṇḍusṛṅjayāḥ  
 Droṇa che scagliava le sue frecce come fu assalito da pāṇḍava e sṛṅjaya?  
 07158016a ācāryaṃ ye ca te 'rakṣan duryodhanapurogamāḥ  
 e quelli che proteggevano il maestro a cominciare da Duryodhana,  
 07158016c drauṇikarṇakṛpās tāta te 'py akurvan kim āhave  
 il droṇide, Karṇa e Kṛpa o caro, pure loro che fecero in battaglia?  
 07158017a bhāradvājaṃ jighāmsantau savyasācivṛkodarau  
 e dell'ambidestro e di ventre-di-lupo che cercavano di uccidere il figlio di

07158017c samārchan māmakā yuddhe katham samjaya śamsa me  
 Bharadvāja, mentre radunava i miei come fu lo scontro? raccontami o Samjaya,

07158018a sindhurājavadhaneme ghaṭotkacavadhena te  
 con la morte del re dei sindhu, e dopo l'uccisione di Ghaṭotkaca,

07158018c amarṣitāḥ susamkruddhā raṇam cakruḥ katham niśi  
 insofferenti, e infuriatissimi, come agirono di notte in battaglia?"

07158019 samjaya uvāca  
 Samjaya disse:

07158019a hate ghaṭotkace rājan karṇena niśi rākṣase  
 " ucciso il rākṣasa Ghaṭotkaca o re, da Karṇa,

07158019c praṇadatsu ca hṛṣṭeṣu tāvakeṣu yuyutsuṣu  
 e urlando felici, i tuoi bramosi di combattere,

07158020a āpatatsu ca vegena vadhyamāne bale 'pi ca  
 e precipitandosi con grande violenza ed essendone colpito l'asercito,

07158020c vigādhāyām rajanyām ca rājā dainyam param gataḥ  
 ed essendo avanzata la notte, il re caduto in suprema difficoltà,

07158021a abravīc ca mahābāhur bhīmasenam paramtapaḥ  
 diceva quel grandi-braccia, quel tormenta-nemici a Bhīmasena:

07158021c āvāraya mahābāho dhārtarāṣṭrasya vāhinim  
 'arresta o grandi-braccia l'esercito del figlio di Dhrtarāṣṭra,

07158021e haiḍimbasyābhighātena moho mām āviśan mahān  
 per la morte del figlio di Hiḍimbā un grande sconforto mi ha penetrato.'

07158022a evam bhīmam samādiśya svarathe samupāviśat  
 così avendo comandato a Bhīma, si sedeva nel suo carro,

07158022c āsrupūrnamukho rājā niḥśvasamś ca punaḥ punaḥ  
 il re con gli occhi pieni di lacrime, sospirando ripetutamente,

07158022e kaśmalam prāviśad ghoram dṛṣṭvā karṇasya vikramam  
 cadeva in grande apprensione vedendo il valore di Karṇa,

07158023a tam tathā vyathitam dṛṣṭvā kṛṣṇo vacanam abravīt  
 e vedendolo così agitato, Kṛṣṇa queste parole gli diceva:

07158023c mā vyathām kuru kaunteya naitat tvayy upapadyate  
 ' non aver ansie o kuntide, non è da te questa

07158023e vaiklavyam bhārataśreṣṭha yathā prākṛtapūruṣe  
 debolezza d'animo o migliore dei bhārata come se fossi un uomo vile,

07158024a uttiṣṭha rājan yudhyasva vaha gurvīm dhuram vibho  
 alzati o re, e combatti, porta avanti il gravoso compito o potente,

07158024c tvayi vaiklavyam āpanne samśayo vijaye bhavet  
 se tu cadi nella debolezza, certamente vi sarà la sconfitta.'

07158025a śrutvā kṛṣṇasya vacanam dharmarājo yudhiṣṭhiraḥ  
 udite le parole di Kṛṣṇa, il dharmarāja Yudhiṣṭhira,

07158025c vimṛjya netre pāṇibhyām kṛṣṇam vacanam abravīt  
 asciugandosi gli occhi con le mani, queste parole diceva a Kṛṣṇa:

07158026a viditā te mahābāho dharmāṇām paramā gatīḥ  
 ' tu sei sapiente o grandi-braccia, della suprema meta di ogni dharma,

07158026c brahmahatyāphalam tasya yaḥ kṛtam nāvabudhyate  
 il fio dell'uccisione di un brahmano ha chi dimentica il bene fattogli,

07158027a asmākam hi vanasthānām haiḍimbena mahātmanā  
 a noi esiliati nella foresta dal figlio di Hiḍimbā grand'anima,

07158027c bālenāpi satā tena kṛtam sāhyam janārdana

pur essendo ancora fanciullo, fu dato aiuto o Janārdana,  
 07158028a astrahetor gataṁ jñātvā pāṇḍavaṁ śvetavāhanam  
 sapendo che il pāṇḍava dai bianchi cavalli era andato in cerca di armi,  
 07158028c asau kṛṣṇa maheśvāsaḥ kāmyake mām upasthitaḥ  
 quel grande arciere o Kṛṣṇa, fu al mio servizio nella foresta,  
 07158028e uṣitāś ca saḥāsmābhir yāvan nāsīd dhanamjayaḥ  
 abitando con noi finché non non vi era il conquista-ricchezza,  
 07158029a gandhamādanayātrāyām durgebhyaś ca sma tāritāḥ  
 nell'attraversare le asperità nel viaggio sul monte gandhamādana,  
 07158029c pāñcālī ca pariśrāntā pṛṣṭhenodhā mahātmanā  
 la pāñcāla stanca, fu portata sulle spalle da quel grand'anima,  
 07158030a ārambhāc caiva yuddhānām yad eṣa kṛtavān prabho  
 e quanto egli fece all'inizio dei combattimenti o potente,  
 07158030c madarthaṁ duṣkaram karmā kṛtam tena mahātmanā  
 in mio favore, fu un'ardua azione quella compiuta da quel grand'anima,  
 07158031a svabhāvād yā ca me prītiḥ saḥadeve janārdana  
 l'amore che per causa di natura ho verso Sahadeva o Janārdana,  
 07158031c saiva me dviguṇā prīti rākṣasendre ghaṭotkace  
 raddoppiato io lo nutro verso il re rākṣasa Ghaṭotkaca,  
 07158032a bhaktaś ca me mahābhūḥ priyo 'syāhaṁ priyaś ca me  
 il grandi-braccia mi fu sempre fedele, e gli fui caro come lui a me,  
 07158032c yena vindāmi vārṣṇeya kaśmalam śokatāpitaḥ  
 per questo sono caduto nella disperazione tormentato dal dolore o vṛṣṇi,  
 07158033a paśya sainyāni vārṣṇeya drāvyaṁāṇāni kauravaiḥ  
 guarda le truppe o vṛṣṇi, messe in fuga dai kaurava,  
 07158033c droṇakarnau ca saṁyattau paśya yuddhe mahārathau  
 e guarda Droṇa e Karṇa, quei due grandi guerrieri impegnati in battaglia,  
 07158034a niśithe pāṇḍavaṁ sainyam ābhyām paśya pramarditam  
 guarda l'esercito dei pāṇḍava afflitto da quei due,  
 07158034c gajābhyām iva mattābhyām yathā naḍavanam mahat  
 come un boschetto di canne lo è da due infuriati elefanti,  
 07158035a anādṛtya balaṁ bāhvor bhīmasenasya mādḥava  
 senza curarsi della forza delle braccia di Bhīmasena o mādḥava,  
 07158035c citrāstratām ca pārthasya vikramante sma kauravāḥ  
 e delle varie armi del pṛthāde, avanzano i kaurava,  
 07158036a eṣa droṇaś ca karṇaś ca rājā caiva suyodhanaḥ  
 e Droṇa e Karṇa e pure il re Suyodhana,  
 07158036c nihatyā rākṣasam yuddhe hṛṣṭā nardanti saṁyuge  
 avendo ucciso il rākṣasa in battaglia, lanciano felici urla sul campo,  
 07158037a katham asmāsu jīvatsu tvayi caiva janārdana  
 come possiamo noi vivere e anche tu stesso o Janārdana,  
 07158037c haiḍimbah prāptavān mṛtyuṁ sūtaputreṇa saṁgataḥ  
 avendo il potente figlio di Haiḍimbā, trovato la morte per mano del figlio del sūta?  
 07158038a kadhāhikṛtya naḥ sarvān paśyataḥ savyasācinah  
 quando senza curarsi di noi tutti, sotto gli occhi dell'ambidestro,  
 07158038c nihato rākṣasaḥ kṛṣṇa bhāmasenir mahābalaḥ  
 fu ucciso il rākṣasa, il fortissimo figlio di Bhīmasena o Kṛṣṇa?  
 07158039a yadābhimanyur nihato dhārtarāṣṭrair durātmabhiḥ  
 quando Abhimanyu fu ucciso da quei malvagi figli di Dhārtarāṣṭra,

07158039c nāsīt tatra raṇe kṛṣṇa savyasācī mahārathaḥ  
non era presente là sul campo il grande guerriero, l'ambidestro o Kṛṣṇa,  
07158040a niruddhās ca vyaṁ sarve saindhavena durātmanā  
e noi tutti fummo respinti dal malvagio re dei sindhu,  
07158040c nimitam abhavad droṇaḥ saputras tatra karmaṇi  
e causa diretta in questa azione ne fu Droṇa con suo figlio,  
07158041a upadiṣṭo vadhopāyaḥ karṇasya guruṇā svayam  
il mezzo di ucciderlo a Karṇa fu rivelato dal maestro in persona,  
07158041c vyācchataś ca khaḍgena dvidhā khaḍgaṁ cakāra ha  
che con la spada sfoderata in due divideva la sua spada,  
07158042a vyasane vartamānasya kṛtavarmā nṛśamsavat  
e mentre era in difficoltà, il malvagio Kṛtavarman,  
07158042c aśvāñ jaghāna sahasā tathobhau pārṣṇisārathī  
gli uccideva in fretta i cavalli e anche i suoi due auriga laterali,  
07158042e tathetare maheṣvāsāḥ saubhadraṁ yudhy apātayan  
quindi altri grandi arcieri, sul campo abbattevano il figlio di Subhadrā,  
07158043a alpe ca kāraṇe kṛṣṇa hato gāṇḍīvadhanvanā  
per questa piccola ragione o Kṛṣṇa dall'armato del gāṇḍīva fu ucciso  
07158043c saindhavo yādavaśreṣṭha tac ca nātipriyaṁ mama  
il re sindhu o migliore degli yādava, e questo non mi fu troppo caro,  
07158044a yadi śatruvadhe nyāyyo bhavet kartuṁ ca pāṇḍavaḥ  
se uccidendo i nemici la giusta misura vi fosse tra i pāṇḍava,  
07158044c droṇakarṇau raṇe pūrvaṁ hantavyāv iti me matiḥ  
per primi Droṇa e Karṇa si devono uccidere in battaglia, così io credo,  
07158045a etau mūlaṁ hi duḥkhānām asmākaṁ puruṣarṣabha  
questi due sono la radice dei nostri mali o toro fra gli uomini,  
07158045c etau raṇe samāsādyā parāśvastaḥ suyodhanaḥ  
confidando in battaglia in questi due è rassicurato Suyodhana,  
07158046a yatra vadhyo bhaved droṇaḥ sūtaputraś ca sānugaḥ  
laddove fosse ucciso Droṇa e il figlio del sūta col suo seguito,  
07158046c tatrāvadhīn mahābāhuḥ saindhavaṁ dūravāsinam  
allora quel grandi-braccia doveva uccidere il sindhu anche lontano,  
07158047a avaśyaṁ tu mayā kāryaḥ sūtaputrasya nigrahaḥ  
necessariamente io devo uccidere il figlio del sūta,  
07158047c tato yāsyāmy ahaṁ vīra svayaṁ karṇajighāmsayā  
quindi marcerò io di persona o valoroso, per uccidere Karṇa,  
07158047e bhīmaseno mahābāhur droṇānikena saṁgataḥ  
mentre Bhīmasena si scontra con le schiere di Droṇa.'  
07158048a evam uktvā yayau tūrṇaṁ tvaramāṇo yudhiṣṭhiraḥ  
ciò detto rapido partiva in fretta Yudhiṣṭhira,  
07158048c sa visphārya mahac cāpaṁ śaṅkhaṁ pradhmāpya bhairavam  
tendendo il grande arco, e dando fiato alla terribile conchiglia,  
07158049a tato rathasahasreṇa gajānām ca śatais tribhiḥ  
quindi con mille carri, con trecento elefanti,  
07158049c vājibhiḥ pañcasāhasrais trisāhasraiḥ prabhadrakaiḥ  
con cinquemila cavalli, e tremila prabhadraka,  
07158049e vṛtaḥ śikhaṇḍī tvarito rājānaṁ pṛṣṭhato 'nvayāt  
da questi circondato rapido Śikhaṇḍin seguiva da dietro il re,  
07158050a tato bherīḥ samājaghnūḥ śaṅkhān dadhmuś ca daṁśitāḥ

quindi suonarono i tamburi e deidero fiato alle conchiglie, con le armature,  
07158050c pāñcālāḥ pāñḍavās caiva yudhiṣṭhirapurogamāḥ  
i pāñcāla e i pāñḍava con Yudhiṣṭhira alla loro testa,  
07158051a tato 'bravīn mahābāhur vāsudevo dhanamjayam  
allora Vāsudeva grandi-braccia diceva al conquista-ricchezza:  
07158051c eṣa prayāti tvarito krodhāviṣṭo yudhiṣṭhirah  
' Yudhiṣṭhira pieno di collera è partito spedito,  
07158051e jighāmsuḥ sūtaputrasya tasyopekṣā na yujyate  
per uccidere il figlio del sūta, e non deve essere abbandonato.'  
07158052a evam uktvā ḥṛṣikeśaḥ śighram aśvān acodayat  
ciò detto il signore-dei-sensi rapido spingeva i cavalli,  
07158052c dūraṁ ca yātaṁ rājānam anvagacchaj janārdanaḥ  
e seguiva il re ormai spintosi lontano, Janārdana,  
07158053a taṁ dṛṣṭvā sahasā yāntaṁ sūtaputrajighāmsayā  
e vedendolo procedere veloce per uccidere il figlio del sūta,  
07158053c śokopahatasamkalpaṁ dahyamānam ivāgninā  
afflitto dal dolore come fosse stato bruciato dal fuoco,  
07158053e abhigamyābravīd vyāso dharmaputraṁ yudhiṣṭhiram  
Vyāsa avvicinandosi al figlio di Dharma Yudhiṣṭhira gli diceva:  
07158054a karṇam āsādyā samgrāme diṣṭyā jīvati phalgunah  
fortuna che Phalguna è vivo sul campo avendo incontrato Karṇa,  
07158054c savyasācivadhākāṅkṣī śaktim rakṣitavān hi saḥ  
egli aveva custodito la lancia per uccidere l'ambidestro,  
07158055a na cāgād dvairathaṁ jīṣṇur diṣṭyā taṁ bharatarṣabha  
per fortuna Jīṣṇu non vanne ad un duello di carri con lui o toro dei bhārata,  
07158055c sṛjetāṁ spardhināv etau divyāny astrāṇi sarvaśaḥ  
quei due rivali potevano scagliare tutte le loro divine armi,  
07158056a vadhyamāneṣu cāstreṣu pīḍitaḥ sūtanandanaḥ  
e scagliandosi quelle armi, il figlio del sūta colpito,  
07158056c vāsaviṁ samare śaktim dhruvaṁ muñced yudhiṣṭhira  
sicuramente avrebbe scagliato in battaglia la lancia di Indra o Yudhiṣṭhira,  
07158057a tato bhavet te vyasanaṁ ghoram bharatasattama  
quindi per te sarebbe stato una grande disgrazia o migliore dei bhārata,  
07158057c diṣṭyā rakṣo hataṁ yuddhe sūtaputreṇa mānada  
per fortuna il rakṣas è stato ucciso in battaglia dal figlio del sūta o onorevole,  
07158058a vāsaviṁ kāraṇam kṛtvā kālenāpahato hy asau  
e avendo usato la lancia di Indra, egli fu colpito dal fato,  
07158058c tavaiva kāraṇād rakṣo nihataṁ tāta samyuge  
a tuo vantaggio, quel rakṣas è stato ucciso in battaglia o figliolo,  
07158059a mā krudho bharataśreṣṭha mā ca śoke manaḥ kṛthāḥ  
non adirarti o migliore dei bhārata, non por mente al dolore,  
07158059c prāṇinām iha sarveṣām eṣā niṣṭhā yudhiṣṭhira  
questa è la condizione di tutti i viventi o Yudhiṣṭhira,  
07158060a bhrātṛbhiḥ sahitaḥ sarvaiḥ pāṛthivaiś ca mahātmabhiḥ  
assieme ai fratelli e a tutti i principi grandi anime,  
07158060c kauravān samare rājann abhiyudhyasva bhārata  
contro i kaurava in battaglia combatti o bhārata,  
07158060e pañcame divase caiva pṛthivī te bhaviṣyati  
tra cinque giorni la terra diverrà tua,

07158061a nityam ca puruṣavyāghra dharmam eva vicintaya  
e o tigre fra gli uomini, sempre tieni in conto il dharma,  
07158061c ānṛśamsyaṁ tapo dānaṁ kṣamām satyaṁ ca pāṇḍava  
l'assenza di crudeltà, il tapas, il donare, la pace e la verità o pāṇḍava,  
07158062a sevethāḥ paramaprīto yato dharmas tato jayaḥ  
e seguili con supremo piacere, dove c'è il dharma là c'è la vittoria.'  
07158062c ity uktvā pāṇḍavaṁ vyāsas tatraivāntaradhīyata  
detto ciò al pāṇḍava, Vyāsa subito scompariva.”

07159001 saṁjaya uvāca

Samjaya disse:

07159001a ghaṭotkace tu nihate sūtaputreṇa tām niśām  
“ ucciso Ghaṭotkaca dal figlio del sūta in quella notte,  
07159001c duḥkhāmarṣavaśaṁ prāpto dharmaputro yudhiṣṭhiraḥ  
era caduto in preda del dolore, il figlio di Dharma Yudhiṣṭhira,  
07159002a dṛṣṭva bhīmena mahatīm vāryamāṇām camūm tava  
e vedendo arrestato il tuo grande esercito da Bhīma,  
07159002c dhṛṣṭadyumnam uvācedaṁ kumbhayoniṁ nivāraya  
questo diceva a Dhṛṣṭadyumna:' ferma il nato dalla secchia,  
07159003a tvaṁ hi droṇavināśāya samutpanno hutāśanāt  
tu sei sorto dal fuoco sacro per la distruzione di Droṇa,  
07159003c saśaraḥ kavacī khaḍgī dhanvī ca paratāpanaḥ  
con arco e frecce, con corazza e spada, per tormentare il nemico,  
07159003e abhidrava raṇe hr̥ṣṭo na ca te bhīḥ kathaṁ cana  
assaltalo in battaglia felice, non aver alcuna paura,  
07159004a janamejayaḥ śikhaṇḍī ca daurmukhiś ca yaśodhanaḥ  
Janamejaya, Śikhaṇḍin, Daurmukhi, e Yaśodhana,  
07159004c abhidravantu saṁhr̥ṣṭāḥ kumbhayoniṁ samantataḥ  
che assaltino eccitati da ogni parte il nato nella secchia,  
07159005a nakulaḥ sahadevaś ca draupadeyāḥ prabhadrakāḥ  
Nakula, Sahadeva e i figli di Draupadī, e i prabhadraka,  
07159005c drupadaś ca virāṭaś ca putrabhr̥ṣṭasamanvitau  
e Drupada e Virāṭa, assieme ai loro fratelli e figlio,  
07159006a sātyakiḥ kekayāś caiva pāṇḍavaś ca dhanamjayaḥ  
e Sātyaki, coi kekaya, e i pāṇḍava col conquista-ricchezza,  
07159006c abhidravantu vegena bhāradvājavādhepsayā  
lo assalgano con violenza per uccidere il figlio di Bharadvāja,  
07159007a tathaiva rathinaḥ sarve hastyaśvaṁ yac ca kim cana  
e anche tutti gli uomini sui carri e quelli su cavalli ed elefanti,  
07159007c pādātāś ca raṇe droṇaṁ prāpayantu mahāratham  
e i fanti si precipitano in battaglia contro Droṇa grande sul carro.'  
07159008a tathājñaptāś tu te sarve pāṇḍavena mahātmanā  
tutti questi così comandati dal pāṇḍava grand'anima,  
07159008c abhyadvanta vegena kumbhayoniṁ yuyutsayā  
assaltavano con violenza il nato nella secchia per ucciderlo,  
07159009a āgacchataś tān sahasā sarvodyogena pāṇḍavān  
i pāṇḍava che con ogni sforzo rapidamente giungevano,  
07159009c pratijagrāha samare droṇaḥ śastrabhṛtām varaḥ



Droṇa il migliore degli armati li accoglieva in battaglia,  
 07159010a tato duryodhano rājā sarvodyogena pāṇḍavān  
 quindi anche il re Duryodhana con ogni sforzo attaccava  
 07159010c abhyadravat susaṁkruddha icchan droṇasya jīvitam  
 con grande furia i pāṇḍava volendo preservare la vita a Droṇa,  
 07159011a tataḥ pravavṛte yuddham śrāntavāhanasainikam  
 allora sorgeva quello scontro di truppe e animali ormai stanchi,  
 07159011c pāṇḍavānām kurūṇām ca garjatām itaretaram  
 tra i pāṇḍava e i kuru, che si urlavano vicendevolmente,  
 07159012a nidrāndhās te mahārāja pariśrāntās ca saṁyuge  
 pieni di sonno o grande re, e stanchissimi sul campo,  
 07159012c nābhyapadyanta samare kām cic ceṣṭām mahārathāḥ  
 quei grandi guerrieri, sul campo non facevano alcuna mossa,  
 07159013a triyāmā rajanī caiśā ghorarūpā bhayānakā  
 quella notte di nove ore, crudele a vedersi e fonte di paura,  
 07159013c sahasrayāmapratimā babhūva prānahāriṇī  
 e distruttiva di vite, sembrava lunga migliaia di ore,  
 07159013e vadhyatām ca tathā teṣām kṣatānām ca viśeṣataḥ  
 per quelli che così si colpivano e si massacravano vicendevolmente  
 07159014a aho rātriḥ samājajñe nidrāndhānām viśeṣataḥ  
 anche il giorno sarebbe apparsa notte certamente per quelli pieni di sonno,  
 07159014c sarve hy āsan nirutsāhāḥ kṣatriyā dīnacetasaḥ  
 tutti gli kṣatriya erano privi di forze e abbattuti in cuore,  
 07159014e tava caiva pareṣām ca gatāstrā vigateṣavaḥ  
 sia i tuoi che i nemici, erano privi di armi, e finite le frecce,  
 07159015a te tathā pārayantaś ca hrīmantaś ca viśeṣataḥ  
 essi così resistevano certamente con modestia,  
 07159015c svadharmam anupaśyanto na jahuḥ svām anīkinīm  
 guardando al proprio dharma, non abbandonavano il proprio esercito,  
 07159016a śāstrāṅy anye samutsṛjya nidrāndhāḥ śerate janāḥ  
 altre persone gettate le armi giacevano addormentati,  
 07159016c gajeṣv anye ratheṣv anye hayeṣv anye ca bhārata  
 alcuni sugli elefanti, altri su carri e altri sui cavalli o bhārata,  
 07159017a nidrāndhā no bubudhire kām cic ceṣṭām narādhipāḥ  
 pieni di sonno non capivano cosa fare quei sovrani di uomini,  
 07159017c te 'nyonyam samare yodhāḥ preṣayanta yamakṣayam  
 e i guerrieri vicendevolmente si spedivano sul campo alla dimora di Yama,  
 07159018a svapnāyamānās tv apare parān iti vicetasah  
 altri privi di sonno colpivano i nemici addormentati,  
 07159018c ātmānam samare jaghnuḥ svān eva ca parān api  
 e pure sé stessi in battaglia, e gli amici e i nemici,  
 07159019a nānāvāco vimuñcanto nidrāndhās te mahāraṇe  
 questi pieni di sonno lanciavano varie grida nella grande battaglia:  
 07159019c yoddhavyam iti tiṣṭhanto nidrāsaṁsaktalocanāḥ  
 'combattete!' fermandosi con gli occhi pieni di sonno,  
 07159020a saṁmardyaṅy raṇe ke cin nidrāndhās ca parasparam  
 altri scontrandosi in battaglia pur pieni di sonno si colpivano  
 07159020c jaghnuḥ śūrā raṇe rājāms tasmims tamasi dāruṇe  
 vicendevolmente quei guerrieri sul campo o re, in quella terribile oscurità,

07159021a hanyamānaṃ tathātmānaṃ parebhyo bahavo janāḥ  
e molte altre persone così colpite da sé stessi e dai nemici,  
07159021c nābhyajānanta samare nidrayā mohitā bhṛśam  
non capivano nulla in battaglia violentemente confusi dal sonno,  
07159022a teṣāṃ etādṛśīm ceṣṭām vijñāya puruṣarṣabhaḥ  
e di costoro scorgendo un tale comportamento, quel toro fra gli uomini,  
07159022c uvāca vākyam bībhatsur uccaiḥ saṃnādayan diśaḥ  
di Bībhatsu diceva forte queste parole facendo risuonare ogni luogo:  
07159023a śrāntā bhavanto nidrāndhāḥ sarva eva savāhanāḥ  
' siete stanchi e pieni di sonno voi tutti assieme agli animali,  
07159023c tamasā cāvṛte sainye rajasā bahulena ca  
ed essendo l'esercito coperto dalle tenebre, e da densa polvere.  
07159024a te yūyam yadi manyadhvam upāramata sainikāḥ  
se voi lo credete fate riposare gli eserciti,  
07159024c nimīlayata cātraiva raṇabhūmau muhūrtakam  
per un po chiudete gli occhi qui sul campo di battaglia,  
07159025a tato vinidrā viśrāntāś candramasy udite punaḥ  
quindi risvegliati e riposati quando la luna sia di nuovo alta,  
07159025c saṃsādhayiṣyathānyonyam svargāya kurupāṇḍavāḥ  
assalitevi di nuovo reciprocamente intenti al paradiso, o kuru e pāṇḍava.'  
07159026a tad vacaḥ sarvadharmajñā dhārmikasya nīsamya te  
quei sapienti di ogni dharma, ascoltate le parole di quel virtuoso,  
07159026c arocayanta sainyāni tathā cānyonyam abruvan  
vi acconsentirono gli eserciti e vicendevolmente si parlavano  
07159027a cukruṣuḥ karṇa karṇeti rājan duryodhaneti ca  
e gridavano: ' Karṇa, Karṇa' o re, e: 'o Duryodhana,  
07159027c upāramata pāṇḍūnām viratā hi varūthinī  
si riposano fermandosi gli eserciti dei pāṇḍava.'  
07159028a tathā vikrośamānasya phalgunasya tatas tataḥ  
così avendo gridato Phalguna ripetutamente  
07159028c upāramata pāṇḍūnām senā tava ca bhārata  
si riposarono le truppe dei pāṇḍava e le tue o bhārata,  
07159029a tām asya vācam devās ca ṛṣayaś ca mahātmanaḥ  
e a quelle parole, gli dèi e i ṛṣi grandi anime,  
07159029c sarvasainyāni cākṣudrāḥ prahṛṣṭāḥ pratyapūjayan  
e tutte le truppe, men che nobili, felici applaudevano,  
07159030a tat saṃpūjya vaco 'krūram sarvasainyāni bhārata  
e avendo tutti gli eserciti applaudito quelle dolci parole  
07159030c muhūrtam asvapam rājan śrāntāni bhāratarṣabha  
per un po' dormirono o re, stanchi come erano o toro dei bhārata,  
07159031a sā tu saṃprāpya viśrāmaṃ dhvajinī tava bhārata  
il tuo esercito avendo ottenuto il riposo o bhārata,  
07159031c sukham āptavatī vīram arjunaṃ pratyapūjayat  
e stando a proprio agio, di nuovo applaudeva il valoroso Arjuna:  
07159032a tvayi vedās tathāstrāṇi tvayi buddhiparākramau  
'tu possiedi i veda e ogni arma, e valore e intelligenza,  
07159032c dharmas tvayi mahābāho dayā bhūteṣu cānagha  
tu possiedi il dharma o grandi-braccia, e la pietà verso i viventi o senza-macchia,  
07159033a yac cāsvastās tavecchāmaḥ śarma pārtha tad astu te

e da te confortati, noi vogliamo che tu sia benedetto o prthāde,  
 07159033c manasās ca priyān arthān vīra kṣipram avāpnuhi  
 che tu i piaceri dell'animo e i tuoi scopi o valoroso in fretta raggiunga.'  
 07159034a iti te taṁ naravyāghraṁ praśamsanto mahārathāḥ  
 così quei grandi guerrieri elogiavano quella tigre fra gli uomini,  
 07159034c nidrayā samavākṣiptās tūṣṇīm āsan viśām pate  
 e caduti nel sonno, divennero alla fine silenziosi o signore di popoli,  
 07159035a aśvapṛṣṭheṣu cāpy anye rathanīdeṣu cāpare  
 alcuni sulle groppe dei cavalli, e altri sui piani dei carri,  
 07159035c gajaskandhagatās cānye śerate cāpare kṣitau  
 e altri ancora giacevano sulle schiene degli elefanti, e altri per terra,  
 07159036a sāyudhāḥ sagadās caiva sakhaḍgāḥ saparaśvadhāḥ  
 con le loro armi, le loro mazze, e spade, e con le loro accette,  
 07159036c saprāsakavacās cānye narāḥ suptāḥ pṛthak pṛthak  
 e altri uomini con lance e corazze, ciascuno dormiva,  
 07159037a gajāś te pannagābhogair hastair bhūreṇurūṣitaiḥ  
 gli elefanti con le proboscidi simili a curvi serpenti, alzando le polveri da terra,  
 07159037c nidrāndhā vasudhām cakrur ghrāṇaniḥśvāśītalām  
 si addormentavano sulla terra, soffiando e annusandola dolcemente,  
 07159038a gajāḥ śuśubhire tatra niḥśvasanto mahītale  
 gli elefanti sembravano là mentre soffiavano sul terreno,  
 07159038c viśṛṇā girayo yadvan niḥśvasadbhir mahoragaiḥ  
 come montagne piene di grandi uraga che soffiavano,  
 07159039a samām ca viśamām cakruḥ khurāgrair vikṣatām mahīm  
 e piano rendevano brullo il terreno, battendo la terra con gli zoccoli,  
 07159039c hayāḥ kāñcanayoktrās ca kesarālbibhir yugaiḥ  
 i cavalli bardati d'oro, e con le criniere che toccavano i gioghi,  
 07159039e suṣupus tatra rājendra yuktā vāheṣu sarvaśaḥ  
 dormivano là o re dei re, aggiogati interamente ai carri,  
 07159040a tat tathā nidrayā bhagnam avācam asvapad balam  
 quindi caduto nel sonno dormiva silente l'esercito,  
 07159040c kuśalair iva vinyastaṁ paṭe citram ivādbhutam  
 e bello e meraviglioso come dipinto su tela da artisti appariva,  
 07159041a te kṣatriyāḥ kuṇḍalino yuvānaḥ; parasparaṁ sāyakavikṣatāṅgāḥ  
 quei giovani kṣatriya con gli orecchini, che si erano feriti coi dardi reciprocamente,  
 07159041c kumbheṣu līnāḥ suṣupur gajānām; kuceṣu lagnā iva kāminīnām  
 attaccati alle teste degli elefanti giacevano, come attaccati ai seni delle amanti,  
 07159042a tataḥ kumudanāthena kāminīgaṇḍapāṇḍunā  
 quindi la regione orientale apparve decorata dalla luna,  
 07159042c netrānandena candreṇa māhendrī dig alaṁkṛtā  
 regina dei loti, gioia per gli occhi, bianca come viso di donna,  
 07159043a tato muhūrtād bhagavān purastāc chaśalakṣaṇaḥ  
 poi dopo un po, la divina luna col suo marchio di lepre,  
 07159043c aruṇaṁ darśayām āsa grasaṁ jyotiḥprabhaṁ prabhuḥ  
 inghiottendo luminosa, le luci delle stelle mostrava le prime luci dell'alba,  
 07159044a aruṇasya tu tasyānu jātarūpasamaprabham  
 e dietro questo rosso splendore, simile all'oro,  
 07159044c raśmijālām mahac candro mandaṁ mandam avāsrjat  
 la grande luna inglirlandata di raggi, mostrava il suo bordo,

07159045a utsārayantaḥ prabhayā tamas te candraraśmayāḥ  
i raggi della luna con la loro luce, spazzavano via le tenebre,  
07159045c paryagacchañ śanaiḥ sarvā diśaḥ khaṁ ca kṣitim tathā  
ricoprendo lentamente tutti i luoghi, il cielo e la terra,  
07159046a tato muhūrtād bhuvanam jyotirbhūtam ivābhavat  
quindi in qualche tempo la terra divenne tutta illuminata  
07159046c aprakhyam aprakāśam ca jagāmāśu tamas tathā  
e spariva e diveniva invisibile rapidamente la tenebra,  
07159047a pratiprakāśite loke divābhūte niśākare  
e apparendo dunque la luna facendo luce sul mondo,  
07159047c vicerur na viceruś ca rājan naktamcarās tataḥ  
alcune creature notturne si muovevano o re e altre no,  
07159048a bodhyamānam tu tat sainyam rājamś candrasya raśmibhiḥ  
risvegliato quell'esercito o re, dai raggi della luna,  
07159048c bubudhe śatapatrāṇām vanam mahad ivāmbhasi  
si svegliava come un grande bosco di loti nell'acqua  
07159049a yathā candrodayoddhūtaḥ kṣubhitaḥ sāgaro bhavet  
come l'oceano è agitato sollevato dal sorgere della luna,  
07159049c tathā candrodayoddhūtaḥ sa babhūva balārṇavaḥ  
così quell'oceánico esercito fu sollevato dal sorgere della luna,  
07159050a tataḥ pravavṛte yuddham punar eva viśām pate  
quindi di nuovo iniziava la battaglia o signore di popoli,  
07159050c loke lokavināśāya param lokam abhīpsatām  
sul mondo, per la distruzione del mondo, che conduceva all'altro mondo.”

07160001 saṁjaya uvāca  
Saṁjaya disse:  
07160001a tato duryodhano droṇam abhigamyedam abravīt  
“quindi Duryodhana avvicinatosi a Droṇa gli diceva,  
07160001c amarṣavaśam āpanno janayan harṣatejasī  
caduto in preda al furore, per fargli nascere l'energia della gioia:  
07160002a na marṣaṇīyāḥ saṁgrāme viśramantaḥ śramānvitāḥ  
'non avranno requie in battaglia, riposatisi dopo che erano stanchi,  
07160002c sapatnā glānamanaso labdhalakṣyā viśeṣataḥ  
gli odiosi nemici specialmente mentre cercano il successo,  
07160003a tat tu marṣitam asmābhir bhavataḥ priyakāmyayā  
questo noi lo abbiamo permesso per compiacere te o signore,  
07160003c ta ete pariviśrāntāḥ pāṇḍavā balavattarāḥ  
i pāṇḍava riposatisi saranno ora più forti,  
07160004a sarvathā parihīnāḥ sma tejasā ca balena ca  
e noi siamo in ogni modo privi di forza e di energie,  
07160004c bhavatā pālyamānās te vivardhante punaḥ punaḥ  
ma protetti da te, le forze ci cresceranno continuamente,  
07160005a divyāny astrāṇi sarvāṇi brahmāstrādīni yāny api  
tutte le armi che sono divine, a cominciare dalle armi di Brahmā,  
07160005c tāni sarvāṇi tiṣṭhanti bhavaty eva viśeṣataḥ  
tutte queste ti appartengono senza dubbio,  
07160006a na pāṇḍaveyā na vayan nānye loke dhanurdharāḥ  
né i pāṇḍava, né noi, né altri armati d'arco,

07160006c yudhyamānasya te tulyāḥ satyam etad bravīmi te  
sono pari a te in combattimento, io ti dico il vero,  
07160007a sasurāsuragandharvān imāṃl lokān dvijottama  
questi mondi con dèi, asura e gandharva o migliore dei brahmani,  
07160007c sarvāstravid bhavān hanyād divyair astrair na samśayaḥ  
tu puoi distruggere, senza dubbio con le tue divine armi,  
07160008a sa bhavān marśayatya enāms tvatto bhītān viśeṣataḥ  
tu stesso hai certamente risparmiato quelli che erano impauriti da te,  
07160008c śiṣyatvaṃ vā puraskṛtya mama vā mandabhāgyatām  
o mettendo innanzi che erano tuoi allievi, o per mia sfortuna.'  
07160009a evam uddharṣito droṇaḥ kopitaś cātmaajena te  
così eccitato Droṇa ed infuriato da tuo figlio,  
07160009c samanyur abravīd rājan duryodhanam idaṃ vacaḥ  
pieno di furia diceva o re, queste parole a Duryodhana:  
07160010a sthaviṛaḥ san paraṃ śaktyā ghaṭe duryodhanāhave  
' pur essendo anziano, in battaglia o Duryodhana, mi sforzo al massimo potere,  
07160010c ataḥ paraṃ mayā kāryaṃ kṣudraṃ vijayagṛddhinā  
e da qui in poi io agirò crudelmente per ottenere la vittoria,  
07160010e anastravid ayaṃ sarvo hantavyo 'stravidā janaḥ  
dovrò uccidere tutti, gli esperti d'armi e gli inesperti,  
07160011a yad bhavān manyate cāpi śubhaṃ vā yadi vāśubham  
quanto tu credi, sia bello oppure se brutto  
07160011c tad vai kartāsmi kauravya vacanāt tava nānyathā  
io lo compirò o kaurava, per nient'altro che al tuo comando,  
07160012a nihatyā sarvapāñcālān yuddhe kṛtvā parākramam  
e uccisi tutti i pāñcāla in battaglia, agendo con ardimento,  
07160012c vimokṣye kavacaṃ rājan satyenāyudham ālabhe  
mi toglierò la corazza o re, io tocco le mie armi in sincerità  
07160013a manyase yac ca kaunteyam arjunaṃ śrāntam āhave  
se tu pensi che il kuntide Arjuna sia stanco sul campo,  
07160013c tasya vīryaṃ mahābāho śṇu satyena kaurava  
ascolta allora in verità qual'e il suo valore o grandi-braccia,  
07160014a taṃ na devā na gandharvā na yakṣā na ca rākṣasāḥ  
né dèi, né gandharva, né yakṣa e neppure rākṣasa  
07160014c utsahante raṇe soḍhum kupitaṃ savyasācinam  
sono in grado di reggere in battaglia all'ambidestro infuriato,  
07160015a khāṇḍave yena bhagavān pratyudyātaḥ sureśvaraḥ  
contro il quale nella foresta di khāṇḍava il beato signore degli dèi combatteva,  
07160015c sāyakair vāritaś cāpi varṣamāṇo mahātmanā  
e impedita dalla sue frecce, fu la pioggia di quel grand'anima,  
07160016a yakṣā nāgās tathā daityā ye cānye balagarvitāḥ  
yakṣa, nāga, daitya e gli altri orgogliosi della propria forza,  
07160016c nihataḥ puruṣendrena tac cāpi viditaṃ tava  
furono uccisi da quell'Indra tra gli uomini, e tu pure lo sai,  
07160017a gandharvā ghoṣayātrāyāṃ citrasenādayo jitāḥ  
alla stazione delle vacche i gandharva con Citrasena in testa furono vinti,  
07160017c yūyaṃ tair hriyamāṇās ca mokṣitā dṛḍhadhanvanā  
e voi fatti prigionieri da loro foste liberati da quel forte arciere,  
07160018a nivātakavacāś cāpi devānām śatrasvas tathā

e i nivātakavaca, pure nemici degli dèi,  
07160018c surair avadhyāḥ saṁgrāme tena vīreṇa nirjitāḥ  
inviolabili dai celesti, furono vinti in battaglia da quel valoroso,  
07160019a dānavānām sahasrāṇi hiraṇyapuravāsīnām  
a migliaia i dānava abitanti ad hiraṇyapura,  
07160019c vijigye puruṣavyāghraḥ sa śakyo mānuṣaiḥ katham  
quella tigre fra gli uomini sconfiggeva, come può dunque essere vinto da uomini?  
07160020a pratyakṣam caiva te sarvaṁ yathā balam idaṁ tava  
davanti ai tuoi occhi, l'intero tuo esercito  
07160020c kṣapitaṁ pāṇḍuputreṇa ceṣṭatām no viśām pate  
fu massacrato dal figlio di Pāṇḍu, con noi impegnati o signore di popoli.'  
07160021a tam tathābhīpraśāmsantam arjunaṁ kupitas tadā  
quindi così avendo elogiato Arjuna, infuriato allora  
07160021c droṇam tava suto rājan punar evedam abravīt  
tuo figlio o re, di nuovo diceva a Droṇa:  
07160022a aham duḥśāsanaḥ karṇaḥ śakunir mātulaś ca me  
' io, Duḥśāsana, Karṇa, e mio zio Sakuni  
07160022c haniṣyāmo 'rjunaṁ saṁkhye dvaidhikṛtyādyā bhāratīm  
uccideremo oggi Arjuna in battaglia, dividendo in due l'esercito bhārata.'  
07160023a tasya tad vacanaṁ śrutvā bhāradvājo hasann iva  
udite queste sue parole, il figlio di Bharadvāja quasi ridendo,  
07160023c anvavartata rājānaṁ svasti te 'stv iti cābravīt  
seguiva il re dicendogli: ' che la fortuna ti assista,  
07160024a ko hi gāṇḍivadhanvānaṁ jvalantam iva tejasā  
quale kṣatriya può distruggere, l'indistruttibile armato del gāṇḍīva  
07160024c akṣayaṁ kṣapayet kaś cit kṣatriyaḥ kṣatriyaṣabham  
che brucia per il suo splendore quel toro tra gli kṣatriya?  
07160025a tam na vittapatir nendro na yamo na jaleśvaraḥ  
né il dio delle ricchezze, né Indra, né Yama né il signore delle acque,  
07160025c nāsuroragarakṣāmsi kṣapayeyuḥ sahāyudham  
né asura, uraga o rākṣasa possono distruggerlo mentre è armato,  
07160026a mūḍhās tv etāni bhāṣante yānimāny āttha bhārata  
solo gli sciocchi pronunciano le cose che tu hai detto o bhārata,  
07160026c yuddhe hy arjunam āśādyā svastimān ko vrajed gṛhān  
quale uomo incontrando Arjuna in battaglia può con fortuna tornare a casa?  
07160027a tvam tu sarvātīśankitvān niṣṭhuraḥ pāpānīścayaḥ  
tu che di tutto sei arcisospettoso, crudele e intento al male,  
07160027c śreyasas tvaddhite yuktāms tat tad vaktum ihecchasi  
anche a quelli che sono intenti nel tuo benessere vuoi dire questo  
07160028a gaccha tvam api kaunteyam ātmārthebhyo hi māciram  
vai in fretta dal figlio di Kuntī per il tuo meglio,  
07160028c tvam apy āśāmsase yoddhum kulajaḥ kṣatriyo hy asi  
tu pure desideri combattere tu sei uno kṣatriya di nobile stirpe,  
07160029a imān kiṁ pārthivān sarvān ghātayiṣyasi anāgasah  
perché vuoi che siano uccisi questi principi innocenti?  
07160029c tvam asya mūlam vairasya tasmād āśādayārjunam  
tu sei la radice dell'inimicizia, perciò affronta Arjuna,  
07160030a eṣa te mātulaḥ prājñāḥ kṣatradharmam anuvrataḥ  
il tuo sapiente zio, che segue il dharma kṣattra,

07160030c dūrḍyūtadevī gāndhāriḥ prayātv arjunam āhave  
lascia che questo gāndhāra giocatore di frodo, incontri Arjuna in battaglia,  
07160031a eṣo 'kṣakuśalo jihmo dyūtakṛt kitavaḥ śaṭhaḥ  
lui esperto nei dadi, disonesto nel gioco dei dadi, giocatore fraudolento,  
07160031c devitā nikṛtiprajño yudhi jeṣyati pāṇḍavān  
giocatore di disonestia astuzia, vincerà in battaglia i pāṇḍava,  
07160032a tvayā kathitam atyantam karṇena saha hr̥ṣṭavat  
tu hai grandemente affermato con gioia assieme a Karṇa,  
07160032c asaḅṅc chūnyavan mohād dhṛtarāṣṭrasya śṛṅvataḥ  
e spesso per confusione e debolezza di mente, agli orecchi di Dhṛtarāṣṭra:  
07160033a aham ca tāta karṇas ca bhrātā duḥśāsanaś ca me  
'io o padre, e Karṇa e mio fratello Duḥśāsana,  
07160033c pāṇḍuputrān hanīṣyāmaḥ sahitāḥ samare trayāḥ  
noi tre uniti in battaglia uccideremo i figli di Pāṇḍu.'  
07160034a iti te katthamānasya śrutam saṁsadi saṁsadi  
così ti ho udito affermare di assemblea in assemblea,  
07160034c anutiṣṭha pratijñām tām satyavāg bhava taiḥ saha  
compi dunque questa promessa, sii di sincero parlare, assieme a loro,  
07160035a eṣa te pāṇḍavaḥ śatrur aviṣahyo 'grataḥ sthitaḥ  
questo è il pāṇḍava che ti sta davanti, il tuo acerrimo nemico,  
07160035c kṣatradharmam avekṣasva ślāghyas tava vadho jayāt  
guarda al dharma kṣatriya, commendabile è la tua uccisione da parte del vincitore,  
07160036a dattam bhuktam adhitam ca prāptam aiśvaryam īpsitam  
tu hai dato, hai ottenuto beni, e avuto la desiderata sovranità,  
07160036c kṛtakṛtyo 'nṛṇas cāsi mā bhair yudhyasva pāṇḍavam  
libero da debiti e compiuti i doveri, non temere combatti contro il pāṇḍava.'  
07160037a ity uktvā samare droṇo nyavartata yataḥ pare  
ciò detto, Droṇa tornava in battaglia dov'erano i nemici,  
07160037c dvaidhīkṛtya tataḥ senām yuddham samabhavat tadā  
e dopo aver diviso in due l'esercito, sorgeva allora la battaglia."

07161001 saṁjaya uvāca

Samjaya disse:

07161001a tribhāgamātraśeṣāyām rātryām yuddham avartata  
" restando un terzo di quella notte, infuriava la battaglia,  
07161001c kurūnām pāṇḍavānām ca saṁhr̥ṣṭānām viśām pate  
tra i kuru e i pāṇḍava con grande eccitazione o signore di popoli,  
07161002a atha candraprabhām muṣṇann ādityasya puraḥsaraḥ  
quindi coprendo la luce della luna, Aruṇa precursore del  
07161002c aruṇo 'bhyudayām cakre tāmrikurvann ivāmbaram  
sole, si alzava quasi tingendo di rosso il cielo,  
07161003a tato dvaidhīkṛte sainye droṇaḥ somakapāṇḍavān  
allora diviso in due l'esercito, Droṇa attaccava i somaka,  
07161003c abhyadravat sapāñcālān duryodhanapurogamaḥ  
i pāṇḍava e i pāñcāla, con Duryodhana in prima fila,  
07161004a dvaidhībhūtān kurūn dṛṣṭvā mādhave 'rjunam abravīt  
vedendo i kuru divisi in due, il mādhave diceva ad Arjuna:  
07161004c sapatnān savyataḥ kurmi savyasācinn imān kurūn  
' io agirò o ambidestro, contro i nemici kuru di sinistra.'

07161005a sa mādhamam anujñāya kuruṣveti dhanamjayaḥ  
il conquista-ricchezza acconsentendo diceva al mādhamam: 'fallo!

07161005c droṇakarṇau maheṣvāsau savyataḥ paryavartata  
Droṇa e Karṇa i due grandi arcieri agivano sul fronte sinistro

07161006a abhiprāyaṁ tu kṛṣṇasya jñātvā parapuramjayaḥ  
e conosciuta l'intenzione di Kṛṣṇa, il conquistatore di città nemiche

07161006c ājīśīrṣagataṁ dṛṣṭvā bhīmasenaṁ samāsadat  
vedendo Bhīmasena postosi alla testa della battaglia gli si avvicinava.

07161007 bhīma uvāca  
Bhīma disse:

07161007a arjunārjuna bībhatso śṛṇu me tattvato vacaḥ  
' Arjuna, Arjuna, ascolta o Bībhatsu in verità le mie parole,

07161007c yadarthaṁ kṣatriyā sūte tasya kālo 'yam āgataḥ  
il motivo per cui la donna kṣatriya partorisce, questo momento è giunto,

07161008a asmiṁś ced āgate kāle śreyo na pratipatsyase  
un momento migliore di questo ora giunto non incontrerai,

07161008c asaṁbhāvitarūpaḥ sann āṅṣāmsyaṁ kariṣyasi  
solo se avrai l'aspetto di un vile, agirai senza crudeltà,

07161009a satyaśīdharmayaśasām vīryeṇāṅṅnyam āpnuhi  
col tuo valore liberati del debito che hai di verità, ricchezza, dharma e gloria,

07161009c bhindhy anīkaṁ yudhām śreṣṭha savyasācinn imān kuru  
ditruggi l'esercito o migliore dei guerrieri, agisci su costoro o ambidestro.' "

07161010 saṁjaya uvāca  
Saṁjaya disse:

07161010a sa savyasācī bhīmena coditaḥ keśavena ca  
" l'ambidestro incitato da Bhīma e dal lunghi-capelli,

07161010c karṇadroṇāv atikramya samantāt paryavārayat  
avanzando verso Droṇa e Karṇa da ogni parte li fermava,

07161011a tam ājīśīrṣam āyāntaṁ dahantaṁ kṣatriyarṣabhān  
e lui che giungendo alla testa dello scontro bruciava quei tori tra gli kṣatriya,

07161011c parākṛāntaṁ parākramya yatantaḥ kṣatriyarṣabhāḥ  
avanzando potente, i tori fra gli kṣatriya pur impegnandosi

07161011e nāśaknuvan vārayitum vardhamānam ivānalam  
non erano in grado di respingere, come fosse un fuoco che infuriava,

07161012a atha duryodhanaḥ karṇaḥ śakuniś cāpi saubalaḥ  
allora Duryodhana, Karṇa, e anche Śakuni il figlio di Subala,

07161012c abhyavarṣaṁ śaravṛtāiḥ kuntīputraṁ dhanamjayam  
rovesciavano frotte di frecce sul figlio di Kuntī il conquista-ricchezza,

07161013a teṣāṁ astrāṇi sarveṣāṁ uttamāstravidāṁ varaḥ  
le frecce di tutti costoro, quel migliore dei sapienti di supreme armi,

07161013c kadhārthīkṛtya rājendra śaravarṣair avākīrat  
parava o re dei re, facendole a pezzi con piogge di frecce,

07161014a astrair astrāṇi saṁvārya laghuhasto dhanamjayaḥ  
abbattute le armi con le armi, il conquista-ricchezza svelto di mano,

07161014c sarvān avidhyaṁ nīśitair daśabhir daśabhiḥ śaraiḥ  
tutti poi colpiva ciascuno con dieci acuminate frecce,

07161015a uddhūtā rajaso vṛṣṭiḥ śaravṛṣṭis tathaiva ca  
e sollevata una pioggia di polvere con quelle piogge di frecce,

07161015c tamaś ca ghorāṁ śabdaś ca tadā samabhavan mahān



una terribile tenebra sorgeva allora con grande frastuono,  
07161016a na dyaur na bhūmir na diśaḥ prājñāyanta tathā gate  
né cielo né terra, né alcun luogo si percepiva in quel frangente,  
07161016c sainyaena rajasā mūḍhaṁ sarvam andham ivābhavat  
dalla polvere dell'esercito tutto era confuso e accecato,  
07161017a naiva te na vyaṁ rājan prajñāsiṣma parasparam  
né loro né noi o re, ci vedevamo reciprocamente,  
07161017c uddeśena hi tena sma samayudhyanta pārthivāḥ  
solo chiamandosi per nome combattevano quei principi,  
07161018a virathā rathino rājan samāsādyā parasparam  
i guerrieri dei carri, privati del carro si scontravano reciprocamente,  
07161018c keśeṣu samasajjanta kavaceṣu bhujēṣu ca  
e si afferravano per i capelli, per le corazze e per le braccia,  
07161019a hatāśvā hatasūtās ca niśceṣṭā rathinas tadā  
coi cavalli e i conducenti uccisi, erano immobili i carri,  
07161019c jīvanta iva tatra sma vyadṛśyanta bhayārditāḥ  
e là essendo ancora vivi, erano come accecati dalla paura,  
07161020a hatān gajān samāśliṣya parvatān iva vājinaḥ  
attaccati agli elefanti morti, simili a monti, i cavalli  
07161020c gatasattvā vyadṛśyanta tathaiva saha sādibhiḥ  
apparivano privi di vita assieme ai loro cavalieri,  
07161021a tatas tv abhyavasṛtyaiva saṁgrāmād uttarām diśam  
quindi ritiratosi dalla battaglia, nella parte settentrionale,  
07161021c atiṣṭhad āhave droṇo vidhūma iva pāvakaḥ  
si schierava in battaglia Droṇa come un fuoco senza fumo,  
07161022a tam ājiśiṛṣād ekāntam apakrāntaṁ niśāmya tu  
e vedendolo da solo alla testa della battaglia avanzare,  
07161022c samakampanta sainyaṁ pāṇḍavānām viśām pate  
tremavano le truppe dei pāṇḍava o signore di popoli,  
07161023a bhrājamānaṁ śriyā yuktaṁ jvalantaṁ iva tejasā  
vedendo Droṇa splendente pieno di gloria, fiammeggiare di splendore,  
07161023c droṇaṁ dṛṣṭvārayas tresuś celur mamluś ca māriṣa  
i nemici tremavano, e si muovevano divenuti deboli, o mio signore,  
07161024a āhvayantaṁ parānikaṁ prabhinnam iva vāraṇam  
mentre sfidava l'esercito nemico, come un elefante infuriato,  
07161024c nainaṁ śaśāmsire jetuṁ dānavā vāsavaṁ yathā  
nessuno sperava di vincerlo, come i dānava il Vāsava,  
07161025a ke cid āsan nirutsāhāḥ ke cit kruddhā manasvinaḥ  
alcuni erano privi di energie, e alcuni dei più saggi infuriati,  
07161025c vismitās cābhavan ke cit ke cid āsann amarṣitāḥ  
altri erano meravigliati, e altri erano insofferenti,  
07161026a hastair hastāgram apare pratyapiṁṣan narādhipāḥ  
altri sovrani si fregavano le mani con le mani,  
07161026c apare daśanair oṣṭhān adaśan kroddhamūrchitāḥ  
altri coi denti si mordevano le labbra pieni di collera,  
07161027a vyākṣipann āyudhān anye mamḡduś cāpare bhujān  
alcuni gettavano le armi, e altri si battevano le braccia,  
07161027c anye cānvapatan droṇaṁ tyaktātmāno mahaujasaḥ  
e altri di grande energia inseguivano Droṇa trascurando la vita,

07161028a pāñcālās tu viśeṣeṇa droṇasāyakapīḍitāḥ  
i pāñcāla specialmente, colpiti dalle frecce di Droṇa,  
07161028c samasajjanta rājendra samare bhṛśavedanāḥ  
si impegnavano in battaglia o re dei re, pur fortemente dolenti,  
07161029a tato virāṭadrupadau droṇam pratiyayū raṇe  
allora Virāṭa e Drupada, si precipitarono contro Droṇa in battaglia,  
07161029c tathā carantaṁ saṁgrāme bhṛśam samaradurjayam  
che così violentemente agiva in battaglia arduo da affrontare,  
07161030a drupadasya tataḥ pautrās traya eva viśām pate  
quindi tre figli di Drupada o signore di popoli,  
07161030c cedayaś ca maheṣvāsā droṇam evābhayayur yudhi  
e i cedi grandi arcieri, assalivano Droṇa in battaglia,  
07161031a teṣām drupadapautrāṇām trayāṇām niśitaiḥ śaraiḥ  
con tre acuminate frecce Droṇa toglieva la vita ai tre  
07161031c tribhir droṇo 'harat prāṇāms te hatā nyapatan bhuvi  
figli di Drupada, e questi uccisi cadevano al suolo,  
07161032a tato droṇo 'jayad yuddhe cedikekayaśṛñjayān  
quindi Droṇa sconfiggeva in battaglia i cedi, i kekaya e gli ṛñjaya,  
07161032c matsyāms caivājayat sarvān bhāradvājo mahārathāḥ  
e pure tutti i matsya vinceva il grande guerriero figlio di Bharadvāja,  
07161033a tatas tu drupadaḥ krodhāc charavarṣam avākirat  
ma allora Drupada con collera scagliava una pioggia di frecce,  
07161033c droṇam prati mahārāja virāṭas caiva saṁyuge  
contro Droṇa o grande re, e pure Virāṭa lo faceva sul campo,  
07161034a tato droṇaḥ supītābhyām bhallābhyām arimardanaḥ  
allora Droṇa quell'uccisore di nemici con due affilate bhalla,  
07161034c drupadam ca virāṭam ca praiśid vaivasvataḥ  
Drupada e Virāṭa spediva alla dimora di Yama figlio del sole,  
07161035a hate virāṭe drupade kekayeṣu tathaiva ca  
uccisi Virāṭa e Drupada, e inoltre i kekaya,  
07161035c tathaiva cedimatsyeṣu pāñcāleṣu tathaiva ca  
così come i cedi, i matsya e pure i pāñcāla,  
07161035e hateṣu triṣu vireṣu drupadasya ca naptṛṣu  
e avendo uccisi pure i tre valorosi figli di Drupada,  
07161036a droṇasya karma tad dṛṣṭvā kopaduḥkhasamanvitaḥ  
vedendo le imprese di Droṇa, sommerso dal dolore e dall'ira,  
07161036c śasāpa rathinām madhye dhṛṣṭadyumno mahāmanāḥ  
Dhṛṣṭadyumna dal grande intelletto giurava in mezzo a quei carri:  
07161037a iṣṭāpūrtāt tathā kṣātrād brāhmanyāc ca sa naśyatu  
'che i meriti dei riti, dell'essere kṣatriya, o brahmano vadano distrutti  
07161037c droṇo yasyādyā mucyeta yo vā droṇāt parānmukhaḥ  
di chi Droṇa oggi risparmi, o di chi volga le spalle a Droṇa.'  
07161038a iti teṣām pratiśrutya madhye sarvadhanuṣmatām  
avendo così fattosi udire in mezzo a tutti quegli arcieri,  
07161038c āyād droṇam sahanīkaḥ pāñcālyāḥ paravirahā  
con suo esercito si precipitava contro Droṇa, il pāñcāla uccisore di eroi nemici,  
07161038e pāñcālās tv ekato droṇam abhyaghnan pāṇḍavānyataḥ  
i pāñcāla da una parte e i pāṇḍava dall'altra attaccarono Droṇa,  
07161039a duryodhanaś ca karṇas ca śakuniś cāpi saubalaḥ

Duryodhana e Karṇa e Śakuni il figlio di Subala,  
07161039c sodaryās ca yathā mukhyās te 'rakṣan droṇam āhave  
e anche i principali suoi fratelli proteggevano Droṇa in battaglia,  
07161040a rakṣyamāṇam tathā droṇam samare tair mahātmabhiḥ  
e Droṇa così protetto sul campo da quelle grandi anime,  
07161040c yatamānāpi pāñcālā na śekuḥ prativīkṣitum  
i pāñcāla pur impegnandosi non erano nemmeno in grado di scorgerlo,  
07161041a tatrākruddhyad bhīmaseno dhṛṣṭadyumnasya māriṣa  
allora si infuriava Bhīmasena contro Dhṛṣṭadyumna o mio signore,  
07161041c sa enam vāgbhir ugrābhis tatakṣa puruṣarṣabha  
e lo investiva con aspre parole o toro fra gli uomini:  
07161042a drupadasya kule jātaḥ sarvāstreṣv astravittamaḥ  
'nato nella stirpe di Drupada, versatissimo in tutte le armi,  
07161042c kaḥ kṣatriyo manyamāṇaḥ prekṣetārim avasthitam  
quale kṣatriya onorato può solo guardare il nemico schierato?  
07161043a pitṛputravadham prāpya pumān kaḥ parihāpayet  
quale uomo, può dimenticare l'uccisione di padre e figli,  
07161043c viśeṣatas tu śapatham śapitvā rājasamsadi  
specialmente avendo giurato un voto nell'assemblea dei re?  
07161044a eṣa vaiśvānara iva samiddhaḥ svena tejasā  
simile ad Agni vaiśvānara, acceso dal proprio fulgore,  
07161044c śaracāpendhano droṇaḥ kṣatram dahati tejasā  
Droṇa con fuoco delle sue frecce ed arco brucia i guerrieri,  
07161045a purā karoti niḥśeṣām pāṇḍavānām anīkinīm  
prima che in nulla renda l'esercito dei pāṇḍava,  
07161045c sthitāḥ paśyata me karma droṇam eva vrajāmy aham  
voi qui fermi guardate la mia impresa io affronterò Droṇa.'  
07161046a ity uktvā prāviśat kruddho droṇānīkaḥ vṛkodaraḥ  
ciò detto, infuriato ventre-di-lupo penetrava nello schieramento di Droṇa,  
07161046c dṛḍhaiḥ pūrṇāyatotsṛṣṭair drāvayaṃs tava vāhinīm  
con fieri dardi scagliati a tutta forza metteva in fuga il tuo esercito,  
07161047a dhṛṣṭadyumno 'pi pāñcālyāḥ praviśya mahatīm camūm  
pure il pāñcāla Dhṛṣṭadyumna, penetrando nel grande esercito,  
07161047c āsāsāda raṇe droṇam tadāsīt tumulam mahat  
assaliva in battaglia Droṇa, e allora vi fu un grande tumulto,  
07161048a naiva nas tādṛśam yuddham dṛṣṭapūrvam na ca śrutam  
mai un tale scontro si vide prima o se ne ebbe racconto,  
07161048c yathā sūryodaye rājan samutpiñjo 'bhavan mahān  
come in quel sorgere del sole o re, e grande era la confusione,  
07161049a saṃsaktāni vyadṛśyanta rathavṛndāni māriṣa  
serrate apparivano le fila dei carri o mio signore,  
07161049c hatāni ca vikīrṇāni śarīrāni śarīriṇām  
e uccisi e dispersi i corpi di quei mortali,  
07161050a ke cid anyatra gacchantāḥ pathi cānyair upadrutāḥ  
alcuni che procedevano da qualche parte, sulla via erano dispersi da altri,  
07161050c vimukhāḥ pṛṣṭhataś cānye tāḍyante pārśvato 'pare  
e altri girate le terga erano colpiti alla schiena e altri davanti,  
07161051a tathā saṃsaktayuddham tad abhavad bhṛśadāruṇam  
quindi quello scontro iniziato era fortemente terribile,

07161051c atha saṁdhyāgataḥ sūryaḥ kṣaṇena samapadyata  
e il sole giunto all'orizzonte, in breve si alzava.”

07162001 saṁjaya uvāca

Samjaya disse:

07162001a te tathaiva mahārāja daṁśitā raṇamūrdhani

“ costoro o grande re, con le loro armature sul fronte della battaglia,

07162001c saṁdhyāgataṁ sahasrāmśum ādityam upatasthire

stavano mentre il sole coi suoi mille raggi, albeggiava,

07162002a udite tu sahasrāmśau taptakāñcanasaprabhe

ma alzatosi il mille-raggi, con suo aspetto di oro fino,

07162002c prakāśiteṣu lokeṣu punar yuddham avartata

tornati visibili i mondi, di nuovo infuriava la battaglia,

07162003a dvāṁdvāni yāni tatrāsan saṁsaktāni purodayāt

i due eserciti che là si scontravano prima che sorgesse,

07162003c tāny evābhyudite sūrye samasajjanta bhārata

ora che il sole era sorto si riscontrarono o bhārata,

07162004a rathair hayā hayair nāgāḥ pādātās cāpi kuñjaraiḥ

cavalli coi carri, ed elefanti coi cavalli, e pure fanti coi pachiderma,

07162004c hayā hayaiḥ samājagmuḥ pādātās ca padātibhiḥ

cavalli si scontravano con cavalli, e fanti con fanti,

07162004e saṁsaktās ca viyuktās ca yodhāḥ saṁnyapatan raṇe

e uniti o separati i combattenti si distruggevano sul campo,

07162005a te rātrau kṛtakarmāṇaḥ śrāntāḥ sūryasya tejasā

essi stanchi per le azioni compiute di notte, per il calore del sole,

07162005c kṣutpipāsāparitāṅgā viṣaṁjñā bahavo 'bhavan

con le membra colpite da fame e sete, molti erano svenuti,

07162006a śaṅkhabherīmṛdaṅgānām kuñjarāṇām ca garjatām

per tamburi, conchiglie e tamburelli, e per i barriti degli elefanti,

07162006c visphāritavikṛṣṭānām kārṁmukāṇām ca kūjatām

e per il suono degli archi tesi e rilasciati,

07162007a śabdaḥ samabhavad rājan divisprg bharatarṣabha

il frastuono o re, sorgeva a toccare il cielo o toro fra i bhārata,

07162007c dravatām ca padātīnām śastrāṇām vinipātyatām

di quei soldati che fuggivano, e delle armi che cadevano,

07162008a hayānām heṣatām caiva rathānām ca nivartatām

e dei cavalli che nitrivano, e dei carri che tornavano,

07162008c krośatām garjatām caiva tadāsīt tumulaṁ mahat

e di quelli che urlavano e rumoreggiavano, grande era allora il tumulto,

07162009a vivṛddhas tumulaḥ śabdo dyām agacchan mahāsvanaḥ

crescendo quel tumultuoso e grandissimo frastuono raggiungeva il cielo,

07162009c nānāyudhanikṛttānām ceṣṭatām āturaḥ svanaḥ

il doloroso suono di quelli che si muovevano con le vari armi spezzate,

07162010a bhūmāv aśrūyata mahāms tadāsīt kṛpaṇām mahat

sulla terra si udiva forte, e allora vi era una grande suono pietoso

07162010c patatām patitānām ca pattyāśvarathahastinām

di quelli che cadevano e che erano caduti, tra fanti, cavalli, carri ed elefanti,

07162011a teṣu sarveṣv anīkeṣu vyatiṣakteṣv anekaśaḥ

nello scontrarsi di tutti questi molti eserciti,

07162011c sve svāñ jaghnuḥ pare svāmś ca sve parāmś ca parān pare  
alcuni colpiscono i nostri, gli altri i nostri, e noi gli altri, e gli altri i propri,

07162012a vīrabāhuviṣṭāś ca yodheṣu ca gajeṣu ca  
scagliate dalle braccia di quei valorosi su guerrieri ed elefanti,

07162012c asayaḥ pratyadr̥ṣyanta vāsasām nejaneṣv iva  
le spade apparivano come stracci su luoghi da pulire

07162013a udyatapatipīṣṭānām khaḍgānām vīrabāhubhiḥ  
delle spade incrociate, impugnate dalle braccia di quei valorosi,

07162013c sa eva śabdās tadrūpo vāsasām nijyatām iva  
il rumore era simile a stracci gettati per pulire,

07162014a ardhāsibhis tathā khaḍgais tomaraiḥ saparāśvadhaiḥ  
con coltellacci, spade, lance, e accette

07162014c nikṣṭayuddham sāmsaktam mahad āsīt sudāruṇam  
questo scontro intento alla conquista era grande e terribile,

07162015a gajāśvakāyaprabhavām naradehapravāhinīm  
un fiume sorgeva coi corpi di cavalli ed elefanti, che portava corpi umani,

07162015c śastramatsyasusaṃpūrṇām māmśaṣṇitakardamām  
pieno di armi come pesci, con carni e sangue per limo,

07162016a ārtanādasvanavatīm patākāvāstraphenilām  
rumoreggiante di grida di dolore, con bandiere e vesti per schiuma,

07162016c nadīm prāvartayan vīrāḥ paralokapravāhinīm  
quei valorosi producevano questo fiume che conduceva all'altro mondo,

07162017a śaraśaktyarditāḥ klāntā rātrimūḍhālpacetasaḥ  
colpiti da frecce e lance, esausti, con scarso animo e confuso dalla notte,

07162017c viṣṭabhya sarvagātrāṇi vyatiṣṭhan gajavājinaḥ  
reggendosi con tutte le membra stavano fermi elefanti e cavalli,

07162017e samśuṣkavadanā vīrāḥ śīrobhiś cārukuṇḍalaiḥ  
e i guerrieri coi visi disseccati, e con le teste dai bei orecchini,

07162018a yuddhopakaraṇaiś cānyais tatra tatra prakāśitaiḥ  
e con gli altri apparati di guerra qua e là si mostravano,

07162018c kravyādasamghair ākīrṇam mṛṭair ardhamṛṭair api  
e pieno come era il campo di battaglia di carnivori, di morti

07162018e nāsīd rathapathas tatra sarvam āyodhanam prati  
e di morenti, non vi era nessun spazio per il percorso dei carri,

07162019a majjatsu cakreṣu rathān sattvam āsthāya vājinaḥ  
i carri con le ruote affondate, i cavalli affidandosi alla propria energia,

07162019c katham cid avahañ śrāntā vepamānāḥ śarārditāḥ  
alcuni li tiravano, stanchi e tremanti, colpiti dalle frecce,

07162019e kulasattvabalopetā vājino vāraṇopamāḥ  
quei cavalli dotati di forza e buona razza simili ad elefanti,

07162020a vihvalam tat samudbhrāntam sabhayam bhāratāturam  
agitato, e stupefatto, pieno di paura, e sofferente o bhārata,

07162020c balam āsīt tadā sarvam ṛte droṇārjunāv ubhau  
era l'intero esercito ad eccezione di Droṇa e di Arjuna

07162021a tāv evāstām nilayanam tāv ārtāyanam eva ca  
i due erano il rifugio e anche fonte di dolore,

07162021c tāv evānye samāsādyā jagmur vaivasvataḥsayam  
gli altri scontrandosi coi due partivano per la dimora di Yama,

07162022a āvignam abhavat sarvam kauravāṇām mahad balam

agitato era l'intero grande esercito dei kaurava,  
 07162022c pāñcālānām ca saṃsaktāṃ na prājñāyata kiṃ cana  
 frammisto con quello dei pāñcāla non si capiva nulla,  
 07162023a antakākrīḍasadr̥ṣe bhīrūṇām bhayavardhane  
 simile al giardino del distruttore, terrificante per i vili,  
 07162023c pṛthivyaṃ rājavamśānām utthite mahati kṣaye  
 sulla terra infuriando quella grande strage di stirpi reali,  
 07162024a na tatra karṇam na droṇam nārjunam na yudhiṣṭhiram  
 né Karṇa là, né Droṇa, né Arjuna, nè Yudhiṣṭhira,  
 07162024c na bhīmasenam na yamau na pāñcālyam na sātyakim  
 né Bhīmasena, né i gemelli, né il pāñcāla né Sātyaki,  
 07162025a na ca duḥśāsanam drauṇim na duryodhanasaubalau  
 né Duḥśāsana, né il droṇide, né Duryodhana o il figlio di Subala,  
 07162025c na kṛpam madrarājam vā kṛtavarmānam eva ca  
 né Kṛpa, né il re dei madra, o Kṛtavarman,  
 07162026a na cānyān naiva cātmānam na kṣitim na diśas tathā  
 né altri, né noi stessi, né la terra né alcun luogo,  
 07162026c paśyāma rājan saṃsaktān saṃyena rajasāvṛtān  
 scorgevamo o re, con quelle truppe che si scontravano coperte dalla polvere,  
 07162027a sambhrānte tumule ghore rajomeghe samutthite  
 posandosi quella terribile e confusa nuvola di polvere alzata,  
 07162027c dviṭiyām iva saṃprāptām amanyanta niśām tadā  
 credevano che fosse giunta una seconda notte,  
 07162028a na jñāyante kauraveyā na pāñcālā na pāṇḍavāḥ  
 né i kaurava, né i pāñcāla, né i pāṇḍava vedevano  
 07162028c na diśo na divam norvīm na samam viṣamam tathā  
 alcun luogo o il cielo, o la terra, o piano e dirupo,  
 07162029a hastasaṃsparśam āpannān parān vāpy atha vā svakān  
 solo per tocco di mano cogliendo i nemici oppure i propri,  
 07162029c nyapātayaṃs tadā yuddhe narāḥ sma vijayaīṣiṇaḥ  
 gli uomini si precipitavano in battaglia cercando la vittoria,  
 07162030a uddhūtatvāt tu rajasāḥ prasekāk choṇitasya ca  
 per la dispersione di quella polvere, e per la perdita di sangue,  
 07162030c praśāsāma rajo bhaumam śighratvād anilasya ca  
 la polvere terrestre si schiariva, pure per la forza del vento,  
 07162031a tatra nāgā hayā yodhā rathino 'tha padātayaḥ  
 là elefanti, cavalli, guerrieri sui carri, e a piedi,  
 07162031c pārijātavanānīva vyarocan rudhirokṣitāḥ  
 imbrattati di sangue, apparivano simili a selve di alberi corallo,  
 07162032a tato duryodhanaḥ karṇo droṇo duḥśāsanas tathā  
 allora Duryodhana, Karṇa, Droṇa e Duḥśāsana  
 07162032c pāṇḍavaiḥ samasajjanta caturbhiś caturō rathāḥ  
 quei quattro carri si scontrarono con quattro pāṇḍava,  
 07162033a duryodhanaḥ saha bhrātrā yamābhyām samasajjata  
 Duryodhana col fratello si scontrava coi gemelli,  
 07162033c vṛkodareṇa rādheyo bhāradvājena cārjunaḥ  
 il figlio di Rādha con ventre-di-lupo, e Arjuna col figlio di Bharadvāja,  
 07162034a tad ghoram mahad āścaryam sarve praikṣan samantataḥ  
 tutti guardavano da ogni parte quel terribile e grande portento,

07162034c ratharṣabhāṇām ugrāṇām saṁnipātam amānuṣam  
scontro sovrumano di quei fieri tori sui carri,  
07162035a rathamārgair vicitrais ca vicitrarathasamkulam  
pieno di bellissimi carri e di belle manovre di carri,  
07162035c apaśyan rathino yuddham vicitraṁ citrayodhinām  
i guerrieri guardarono quel magnifico scontro di varie armi,  
07162036a yatamānāḥ parākrāntāḥ parasparajigīṣavaḥ  
impegnandosi con ardimento per vincersi vicendevolmente,  
07162036c jīmūtā iva gharmānte śaravarṣair avākiran  
si riempivano di piogge di frecce come nuvole a fine estate,  
07162037a te rathān sūryasamkāsān āsthitāḥ puruṣarṣabhāḥ  
quei tori fra gli uomini stando nei loro carri splendenti come soli,  
07162037c aśobhanta yathā meghāḥ śāradāḥ samupasthitāḥ  
apparivano come nuvole radunatesi in autunno,  
07162038a spardhinas te maheṣvāsāḥ kṛtayatnā dhanurdharāḥ  
rivaleggiando quei grandi guerrieri con pieno impegno armati dei loro archi,  
07162038c abhyagacchaṁs tathānyonyaṁ mattā gajavṛṣā iva  
si attaccavano reciprocamente come furiosi elefanti maschi,  
07162039a na nūnam dehabhedo 'sti kāle tasmin samāgate  
ma certo della loro morte non era giunto il momento,  
07162039c yatra sarve na yugapad vyaśīryanta mahārathāḥ  
laddove tutti quei grandi guerrieri non si fecero a pezzi tutti insieme,  
07162040a bāhubhis caraṇais chinnaiḥ śirobhis cārukuṇḍalaiḥ  
con le braccia e i piedi stanchi, con le teste dai bei orecchini,  
07162040c kāmukair viśikhaiḥ prāsaiḥ khaḍgaiḥ paraśupaṭṭisaiḥ  
con archi, e acuminati dardi, con spade, asce e tridenti,  
07162041a nālikakṣuranārācair nakharaiḥ śaktitomaraiḥ  
con spiedi, e affilate frecce, con coltelli, lance e giavellotti,  
07162041c anyais ca vividhākārair dhautaiḥ praharaṇottamaiḥ  
e con altre supreme armi ben polite e di varia forma,  
07162042a citrais ca vividhākāraiḥ śarīrāvaraṇair api  
e con le loro belle armature di protezione di varia foggia,  
07162042c vicitrais ca rathair bhagnair hatais ca gajavājibhiḥ  
e per i bellissimi carri rotti, e gli elefanti e cavalli morti,  
07162043a sūnyais ca nagarākārair hatayodhadhvajai rathaiḥ  
e per i carri simili a città vuoti coi guerrieri e gli stendardi abbattuti,  
07162043c amanuṣyair hayais trastaiḥ kṛṣyamāṇais tatas tataḥ  
e per i cavalli e gli altri animali tremanti e tormentati in ogni parte,  
07162044a vātāyamānair asaḅḅḅ dhatavīrair alamkṛtaiḥ  
e per i guerrieri adornati, dispersi e frequentemente uccisi,  
07162044c vyajanaiḥ kaṅkaṭais caiva dhvajais ca vinipātitaiḥ  
e per i flabelli, le armature e le bandiere abbattute,  
07162045a chatrair ābharaṇair vastrair mālyais ca susugandhibhiḥ  
e i parasoli, ornamenti e vesti, ghirlande dal sublime profumo,  
07162045c hāraiḥ kirīṭair mukuṭair uṣṇisaiḥ kiṅkiṇiṅgaṇaiḥ  
e per le collane e i diademi, e i copricapi, le corone, e i gruppi di campane,  
07162046a urasyair maṇibhir niṣkaiś cūḍāmaṇibhir eva ca  
per i pettorali, le gemme, le collane d'oro, e per le gemme da fronte  
07162046c āsīd āyodhanam tatra nabhas tārāṅgaṇair iva

quello scontri là era simile al firmamento colle schiere delle stelle,  
07162047a tato duryodhanasyāsīn nakulena samāgamaḥ  
allora in quello scontro di Duryodhana con Nakula,  
07162047c amarṣitena kruddhasya kruddhenāmarṣitasya ca  
di uno furioso contro un'insofferente e di un'insofferente contro un furioso,  
07162048a apasavyam cakārātha mādrīputras tavātmajam  
il figlio di Mādri muoveva verso la sinistra di tuo figlio,  
07162048c kiraṅ śaraśatair hr̥ṣṭas tatra nādo mahān abhūt  
fiero scagliando centinaia di frecce, un grande frastuono là vi era,  
07162049a apasavyam kṛtaḥ saṁkhye bhrātṛvyenātyamarṣiṇā  
e andando verso sinistra sul campo quel suo cugino infuriato,  
07162049c so 'marṣitas tam apy ājau praticakre 'pasavyataḥ  
non sopportandolo, anche lui contro andava sul campo a sinistra,  
07162050a tataḥ praticikīrṣantam apasavyam tu te sutam  
quindi lo splendido Nakula sapiente di varie manovre respingeva  
07162050c nyavārayata tejasvī nakulaś citramārgavit  
tuo figlio che tentava di spostarsi verso sinistra,  
07162051a sarvato vinivāryainam śarajālena pīḍayan  
colpendolo da ogni parte con un fiume di frecce dopo averlo fermato,  
07162051c vimukham nakulaś cakre tat sainyaḥ samapūjayan  
Nakula lo faceva ritirare, e le truppe lo applaudirono,  
07162052a tiṣṭha tiṣṭheti nakulo babhāse tanayam tava  
' fermati, fermati!' così Nakula si rivolgeva a tuo figlio,  
07162052c saṁsmṛtya sarvaduḥkhāni tava durmantritena ca  
rammentandosi di tutti i dolori avuti per il tuo cattivo consiglio.”

07163001 saṁjaya uvāca  
Saṁjaya disse:  
07163001a tato duḥśāsanah kruddhah sahadevam upādravat  
“ quindi Duḥśāsana furioso assaliva Sahadeva,  
07163001c rathavegena tivreṇa kampayann iva medinim  
e con la violenta foga del suo carro faceva tremare la terra,  
07163002a tasyāpatata evāśu bhallenāmitrakarśanaḥ  
il figlio di Mādri tormenta-nemici, con una bhalla,  
07163002c mādrīsutaḥ śiro yantuḥ saśirastrāṇam acchinat  
tagliava la testa del suo conducente col suo elmo,  
07163003a nainam duḥśāsanah sūtam nāpi kaś cana sainikah  
né Duḥśāsana né alcun altro soldato si accorgeva  
07163003c hṛtottamāṅgam āśutvāt sahadevena buddhavān  
che l'auriga aveva la testa recisa, data la velocità di Sahadeva,  
07163004a yadā tv asamgr̥hitatvāt prayānty aśvā yathāsukham  
quando per non esser trattiene i cavalli correvano dove volevano,  
07163004c tato duḥśāsanah sūtam buddhavān gatacetasam  
allora Duḥśāsana capiva che il suo auriga era morto,  
07163005a sa hayān saṁnigṛhyājau svayam hayaviśāradaḥ  
egli trattiene i cavalli di persona esperto com'era di cavalli,  
07163005c yuyudhe rathinām śreṣṭhas citram laghu ca suṣṭhu ca  
combatteva quel migliore dei carri, bene, con sveltezza e abilità,  
07163006a tad asyāpūjayan karma sve pare caiva saṁyuge



i nostri e pure i nemici applaudirono questa sua impresa,  
07163006c hatasūtarathenājau vyacarad yad abhītavat  
che senza paura muoveva il suo carro sul campo con l'auriga ucciso,  
07163007a sahadēvas tu tān aśvāms tikṣṇair bāṇair avākīrat  
Sahadēva però ricopriva i suoi cavalli con fiere frecce,  
07163007c piḍyamānāḥ śarais cāsu prādravāms te tatas tataḥ  
e colpiti dalle frecce, rapidamente fuggivano qua e là,  
07163008a sa raśmiṣu viṣaktatvād utsarja śarāsanam  
egli per tenersi attaccato alle redini, gettava l'arco,  
07163008c dhanuṣā karma kurvaṃs tu raśmīn sa punar utsṛjat  
e poi usando di nuovo l'arco lasciava le redini,  
07163009a chidreṣu teṣu tam bāṇair mādrīputro 'bhyavākīrat  
in quei momenti di pausa, il figlio di Mādrī lo riempiva di frecce,  
07163009c pariṣaṃs tvatsutam karṇas tadantaram avāpatat  
e allora per raggiungere tuo figlio, Karṇa in quel luogo si precipitava,  
07163010a vṛkodaras tataḥ karṇam tribhir bhallaiḥ samāhitaiḥ  
ventre-di-lupo allora con tre frecce tutte insieme,  
07163010c ākarṇapūrṇair abhyaghnan bāhvor urasi cānadat  
scagliate a tutto orecchio, colpiva Karṇa alle braccia e al petto,  
07163011a samnyavartata tam karṇaḥ samghaṭṭita ivoraḡaḥ  
si fermava girandosi allora Karṇa come un uraga calpestato,  
07163011c tad abhūt tumulaṃ yuddham bhīmarādheyayoḥ tadā  
e allora vi fu il tumultuoso scontro tra Bhīma e il figlio di Rādhā,  
07163012a tau vṛṣāv iva samkruddhau vivṛttanayanāv ubhau  
come due tori infuriati, entrambi ad occhi spalancati,  
07163012c vegena mahatānyonyam samrabdhāv abhipetatūḥ  
con grandissima violenza e furia si assalirono l'un l'altro,  
07163013a abhisamśliṣṭayoḥ tatra tayor āhavaśauṇḍayoḥ  
e assalendosi là da vicino quei due bramosi di battaglia,  
07163013c abhinnaśarapātavād gadāyuddham avartata  
per non poter usare le frecce, sorgeva uno scontro di mazze,  
07163014a gadayā bhīmasenas tu karṇasya rathakūbaram  
con la mazza Bhīmasena, il timone del carro di Karṇa  
07163014c bibhedāsu tadā rājāms tad adbhutam ivābhavat  
rapidamente spaccava o re, e questo apparve un portento,  
07163015a tato bhīmasya rādheyo gadām ādāya vīryavān  
allora il valoroso figlio di Rādhā afferrata la mazza  
07163015c avāṣṅjad rathe tām tu bibheda gadayā gadām  
la scagliava sul carro di Bhīma, ma lui spaccava quella mazza con la sua,  
07163016a tato bhīmaḥ punar gurvīm cikṣepādhirather gadām  
quindi Bhīma di nuovo scagliava la sua pesante mazza al figlio di Adhiratha,  
07163016c tām śarair daśabhiḥ karṇaḥ supuṅkhaiḥ susamāhitaiḥ  
Karṇa con dieci frecce dalle belle piume ben incoccate,  
07163016e pratyavidhyat punaś cānyaiḥ sā bhīmam punar āvrajat  
la colpiva e ancora con altre, e questa di nuovo tornava su Bhīma,  
07163017a tasyāḥ pratinipātena bhīmasya vipulo dhvajāḥ  
la grande insegna di Bhīma dal colpo inferto da questa,  
07163017c papāta sārathiś cāsya mumoha gadayā hataḥ  
cadeva e anche il suo auriga sveniva colpito dalla mazza,

07163018a sa karṇe sāyakān aṣṭau vyaśṛjāt krodhamūrchitaḥ  
allora sommerso dall'ira scagliava a Karṇa otto frecce,  
07163018c dhvaje śārāsane caiva śārāvāpe ca bhārata  
e alla sua bandiera, all'arco e alla faretra o bhārata,  
07163019a tataḥ punas tu rādheyo hayān asya ratheṣubhiḥ  
allora ancora il figlio di Rādhā con le sue frecce, i cavalli,  
07163019c ṛṣyavarṇāñ jaghānāśu tathobhau pārṣṇisārathī  
color antilope, colpiva rapido, e anche entrambi i conducenti laterali,  
07163020a sa vipannaratho bhīmo nakulasyāpluto ratham  
privato del suo carro Bhīma saltando, sul carro di Nakula,  
07163020c harir yathā gireḥ śṛṅgam samākrāmad arimdamah  
balzava quell'uccisore di nemici come un leone sulla cima di un monte,  
07163021a tathā droṇārjunau citram ayudhyetām mahārathau  
così bene combattevano i due grandi guerrieri Droṇa e Arjuna,  
07163021c ācāryaśiṣyau rājendra kṛtapraharaṇau yudhi  
maestro e discepolo o re dei re, esperti combattenti in battaglia,  
07163022a laghusamdhānayogābhyām rathayoś ca raṇena ca  
con la rapidità di incoccare e agire, e nel combattimento di carri,  
07163022c mohayantau manuṣyāṇām cakṣūṃṣi ca manāṃsi ca  
stupendo gli occhi e gli animi degli uomini,  
07163023a upāramanta te sarve yodhāsmākaṃ pare tathā  
tutti i nostri guerrieri e anche i nemici si fermarono,  
07163023c adṛṣṭapūrvam paśyantas tad yuddham guruśiṣyayoḥ  
a vedere quello scontro da maestro e discepolo mai prima visto,  
07163024a vicitrān pṛtanāmādhye rathamārgān udīryataḥ  
muovendo i propri carri in mezzo alla battaglia,  
07163024c anyonyam apasavyam ca kartum vīrau tadaiṣatuḥ  
quei due valorosi cercavano di prendersi vicendevolmente a sinistra,  
07163024e parākramam tayoḥ yodhā dadṛṣus taṃ suvismitāḥ  
i guerrieri con grande stupore assistevano al loro ardimento,  
07163025a tayoḥ samabhadra yuddham droṇapāṇḍavayoḥ mahat  
grande sorgeva lo scontro di quei due, di Droṇa e del pāṇḍava,  
07163025c āmiṣārtham mahārāja gagane śyenayor iva  
come di due aquile in cielo o grande re, per preda di carne,  
07163026a yad yac cakāra droṇas tu kuntīputrajigīṣayā  
ciascuna cosa che compiva Droṇa per vincere il figlio di Kuntī,  
07163026c tat tat pratijaghānāśu prahasam tasya pāṇḍavaḥ  
il pāṇḍava quasi ridendo la controbilanciava,  
07163027a yadā droṇo na śaknoti pāṇḍavasya viśeṣaṇe  
quando Droṇa vide di non essere in grado di superare il pāṇḍava,  
07163027c tataḥ prāduścakārāstram agramārgaviśāradaḥ  
allora quell'esperto di ogni aspetto delle armi, faceva apparire l'arma  
07163028a aindraṃ pāsūpatam tvāṣṭram vāyavyam atha vāruṇam  
di Indra, quella di Paśupati, di Tvaṣṭṛ, di Vāyu, e di Varuṇa,  
07163028c muktaṃ muktaṃ droṇacāpāt taj jaghāna dhanamjayaḥ  
e ciascuna scagliata dall'arco di Droṇa, la distruggeva il conquista-ricchezza,  
07163029a astrāṇy astrair yadā tasya vidhivad dhanti pāṇḍavaḥ  
quando con le sue armi rettamente distrusse quelle armi il pāṇḍava,  
07163029c tato 'straiḥ paramair divyair droṇaḥ pārtham avākīrat

allora Droṇa copriva il pṛthāde con supreme armi divine,  
07163030a yad yad astram sa pārthāya prayunkte vijigīṣayā  
ma per ciascuna di queste armi che scagliava al pṛthāde per vincerlo,  
07163030c tasyāstrasya vighātārtham tat tat sa kurute 'rjunaḥ  
Arjuna agiva in modo da distruggere ognuna di queste armi,  
07163031a sa vadhyamāneṣv astreṣu divyeṣv api yathāvidhi  
essendo tutte queste divine armi distrutte rettamente  
07163031c arjunenārjunam droṇo manasaivābhyapūjayat  
da Arjuna, allora Droṇa nel suo cuore applaudiva Arjuna,  
07163032a mene cātmānam adhikam pṛthivyām api bhārata  
pensava di essere superiore sulla terra o bhārata,  
07163032c tena śiṣyeṇa sarvebhyaḥ śastravidbhyaḥ samantataḥ  
a tutti gli esperti d'arme, a causa di quel discepolo,  
07163033a vāryamāṇas tu pārthena tathā madhye mahātmanām  
così respinto dal pṛthāde, in mezzo a tutte quelle grandi anime,  
07163033c yatamāno 'rjunam pṛityā pratyavārayad utsmayan  
si impegnava contro a fermare Arjuna sorridendo per il piacere,  
07163034a tato 'ntarikṣe devās ca gandharvās ca sahasraśaḥ  
allora in cielo, dèi e gandharva a migliaia,  
07163034c ṛṣayaḥ siddhasaṁghās ca vyatiṣṭhanta didṛkṣayā  
e i ṛṣi e la schiere di siddha, si fermarono a guardare,  
07163035a tad apsarobhir ākīrṇam yakṣarākṣasasaṁkulam  
e allora divenne pieno di apsaras, di yakṣa e di rākṣasa,  
07163035c śrīmad ākāśam abhavad bhūyo meghākulam yathā  
lo splendente cielo, come fosse riempito di nuvole,  
07163036a tatra smāntarhitā vāco vyacaranta punaḥ punaḥ  
e la voci invisibili si sentivano continuamente,  
07163036c droṇasya stavasaṁyuktāḥ pārthasya ca mahātmanaḥ  
a far l'elogio di Droṇa e del pṛthāde grand'anima,  
07163036e viṣṛjyamāneṣv astreṣu jvālayatsu diśo daśa  
mentre le armi scagliate, illuminavano le dieci direzioni,  
07163037a naivedam mānuṣam yuddham nāsuraṁ na ca rākṣasam  
né una battaglia umana, né di asura o di rākṣasa,  
07163037c na daivam na ca gāndharvam brāhmaṁ dhruvam idam param  
né di dèi, o di gandharva, né anche di certo una suprema di Brahmā,  
07163037e vicitram idam āścaryam na no dṛṣṭam na ca śrutam  
fu mai prima vista o udita da noi, come questo bellissimo portento,  
07163038a ati pāṇḍavam ācāryo droṇam cāpy ati pāṇḍavaḥ  
il maestro sopra il pāṇḍava, e pure il pāṇḍava sopra Droṇa  
07163038c nānāyor antaram draṣṭum śakyam astreṇa kena cit  
non si poteva vedere differenza tra i due in qualche arma,  
07163039a yadi rudro dvidhākṛtya yudhyetātmānam ātmanā  
se Rudra divisosi in due parti combattersse contro sé stesso,  
07163039c tatra śakyopamā kartum anyatra tu na vidyate  
allora poteva esser fatta una cosa simile, altrimenti null'altro si trova,  
07163040a jñānam ekastham ācārye jñānam yogas ca pāṇḍave  
sapienza si trovava nel maestro e sapienza era unita al pāṇḍava  
07163040c śauryam ekastham ācārye balaṁ śauryam ca pāṇḍave  
potenza si trovava nel maestro, e forza e potenza nel pāṇḍava

07163041a nemau śakyau maheṣvāsau raṇe kṣepayituṃ paraiḥ  
nessuno di questi due grandi arcieri poteva essere superato da altri,  
07163041c icchamānau punar imau hanyetām sāmaram jagat  
'volendo quei due possono distruggere l'universo con tutti gli immortali.'  
07163042a ity abruvan mahārāja dṛṣṭvā tau puruṣarṣabhau  
così parlavano o grande re, vedendo quei due tori fra gli uomini,  
07163042c antarhitāni bhūtāni prakāśāni ca saṃghaśaḥ  
gli esseri invisibili e anche le schiere dei visibili,  
07163043a tato droṇo brāhmam astram prāduścakre mahāmatih  
allora Droṇa dal grande intelletto produceva l'arma di Brahmā,  
07163043c saṃtāpayan raṇe pārtham bhūtāny antarhitāni ca  
preoccupando il pṛthāde sul campo e gli esseri invisibili,  
07163044a tataś cacāla pṛthivī saparvatavanadrumā  
allora tremava la terra con tutte le sue montagne foreste e piante,  
07163044c vavau ca viṣamo vāyuh sāgarās cāpi cukṣubhuḥ  
e Vāyu soffiava impetuoso, e pure gli oceani si agitarono,  
07163045a tatas trāso mahān āsit kurupāṇḍavasenayoḥ  
allora un grande terrore vi era tra gli eserciti kuru e pāṇḍava,  
07163045c sarveṣām caiva bhūtānām udyate 'stre mahātmanā  
e tra tutti gli esseri, per quell'arma usata da quel grand'anima,  
07163046a tataḥ pārtho 'py asambhrāntas tad astram pratijaghnivān  
ma il pṛthāde senza tremare quell'arma abbatteva  
07163046c brahmāstreṇaiva rājendra tataḥ sarvam aśīśamat  
con un'altra arma di Brahmā o re dei re, e tutto divenne calmo,  
07163047a yadā na gamyate pāram tayor anyatarasya vā  
quando nessuno di quei due superava l'altro,  
07163047c tataḥ saṃkulayuddhena tad yuddham vyakulikṛtam  
allora per quello scontro incerto, una battaglia confusa sorgeva  
07163048a nājñāyata tataḥ kim cit punar eva viśām pate  
nessuno riconosceva alcunchè o signore di popoli,  
07163048c pravṛtte tumule yuddhe droṇapāṇḍavayor mṛdhe  
in quella tumultuosa battaglia sul campo tra Droṇa e il pāṇḍava,  
07163049a śarajālaiḥ samākirṇe meghajālair ivāmbare  
piena di piogge di frecce come di fiumi di nuvole in cielo,  
07163049c na sma saṃpatate kaś cid antarikṣacaras tadā  
e nessuna delle creature in cielo poteva volare allora.”

07164001 saṃjaya uvāca

Samjaya disse:

07164001a tasmiṃs tathā vartamāne narāśvagajasamkṣaye  
“ mentre così infuriava quella strage di uomini, cavalli ed elefanti,  
07164001c duḥśāsano mahārāja dhṛṣṭadyumnam ayodhayat  
Duḥśāsana o grande re, combatteva contro Dhṛṣṭadyumna,  
07164002a sa tu rukmarathāsakto duḥśāsanaśarārditaḥ  
ma costui sul suo carro d'oro, colpito dalle frecce di Duḥśāsana,  
07164002c amarṣāt tava putrasya śarair vāhān avākirat  
non lo sopportava e riempiva di frecce gli animali di tuo figlio,  
07164003a kṣaṇena sa rathas tasya sadhvajaḥ sahasārathiḥ  
in un baleno, il suo carro con bandiera e conducente,

07164003c nādr̥śyata mahārāja pār̥śatasya śaraiś citaḥ  
non si vedeva più o grande re, coperto dalle frecce del nipote di Pṛ̥śata,  
07164004a duḥśāsanas tu rājendra pāñcālyasya mahātmanaḥ  
Duḥśāsana dunque o re dei re, non era in grado di stare  
07164004c nāśakat pramukhe sthātum śarajālaprapīḍitaḥ  
di fronte al pāñcāla grand'anima, colpito come era dalle frotte di frecce,  
07164005a sa tu duḥśāsanaṁ bāñair vimukhīkṛtya pār̥śataḥ  
il nipote di Pṛ̥śata, messo in fuga Duḥśāsana con le frecce,  
07164005c kirañ śarasahasrāṇi droṇam evābhyayād raṇe  
si gettava nella battaglia scagliando a Droṇa migliaia di frecce,  
07164006a pratyapadyata hārdikyaḥ kṛtavarmā tadantaram  
si precipitava immediatamente là Kṛtavarman il figlio di Hṛdika,  
07164006c sodaryāṇāṁ trayaś caiva ta enam paryavārayan  
e tre dei suoi fratelli, e questi lo circondarono,  
07164007a taṁ yamau pṛ̥ṣṭhato 'nvaitāṁ rakṣantau puruṣarṣabhau  
da dietro lo seguivano i due gemelli, tori fra gli uomini per proteggerlo,  
07164007c droṇāyābhimukhaṁ yāntaṁ dīpyamānam ivānalam  
mentre si precipitava verso Droṇa come un fuoco acceso,  
07164008a samprahāram akurvaṁs te sarve sapta mahārathāḥ  
tutti questi sette grandi guerrieri fecero un grande scontro,  
07164008c amarṣitāḥ sattvavantaḥ kṛtvā maraṇam agrataḥ  
infuriati e con grande energia, compiendo una strage davanti a loro,  
07164009a śuddhātmānaḥ śuddhavr̥ttā rājan svargapuraskṛtāḥ  
con anima pura, con pura condotta o re, avendo in mente il paradiso,  
07164009c āryaṁ yuddham akurvanta parasparajigīṣavaḥ  
compirono un nobile scontro cercando di vincersi vicendevolmente,  
07164010a śuklābhijanakarmāṇo matimanto janādhipāḥ  
agendo da nati di chiara stirpe, questi saggi sovrani,  
07164010c dharmayuddham ayudhyanta prekṣanto gatim uttamām  
combattevano una giusta battaglia, guardando alla suprema meta,  
07164011a na tatrāsīd adharmiṣṭham āśastraṁ yuddham eva ca  
là non vi era dunque uno scontro fatto con armi contro il dharma,  
07164011c nātra karṇī na nālīko na lipto na ca vastakaḥ  
non vi era là un dardo a gancio, o a spiedo, o avvelenato o distruttivo,  
07164012a na sūcī kapiśo nātra na gavāsthīr gajāsthikaḥ  
né ad ago bruno, né di ossa di vacca, o di elefante,  
07164012c iṣur āsīn na samśliṣṭo na pūtīr na ca jihmagāḥ  
non vi era una freccia imbrattata, né purulenta, né di volo tortuoso,  
07164013a ṛjūny eva viśuddhāni sarve śastrāṇy adhārayan  
tutti portavano armi oneste, e di sincera virtù,  
07164013c suyuddhena parāṁl lokān īpsantaḥ kīrtim eva ca  
cercando con giusto combattimento la gloria e i mondi supremi,  
07164014a tadāsīt tumulaṁ yuddhaṁ sarvadoṣavivarjitam  
quello scontro era allora tumultuoso ma privo di ogni macchia,  
07164014c caturṇāṁ tava yodhānāṁ tais tribhiḥ pāṇḍavaḥ saha  
di quei quattro dei tuoi contro tre dei pāṇḍava,  
07164015a dhṛ̥ṣṭadyumnas tu tān hitvā tava rājan ratharṣabhān  
Dhṛ̥ṣṭadyumna abbandonando o re quei tuoi tori sui carri,  
07164015c yamābhyāṁ vāritān dṛ̥ṣṭvā śīghrāstro droṇam abhyayāt

vedendo che erano stati fermati dai gemelli, coi suoi rapidi dardi volava su Droṇa,  
07164016a nivāritās tu te vīrās tayoh puruṣasimhayoh  
arrestati dunque quei valorosi da quei due leoni fra gli uomini,  
07164016c samasajjanta catvāro vātāḥ parvatayor iva  
quei quattro vi si precipitarono come venti su due montagne,  
07164017a dvābhyām dvābhyām yamau sārḍhaṁ rathābhyām rathapuṁgavau  
e mentre i gemelli tori sui carri, ciascuno con due carri,  
07164017c samāsaktau tato droṇaṁ dhr̥ṣṭadyumno 'bhyavartata  
si scontrava, Dhr̥ṣṭadyumna si precipitava su Droṇa,  
07164018a dṛṣṭvā droṇāya pāñcālyam vrajantaṁ yuddhadurmadam  
vedendo il pāñcāla arduo da affrontare avventarsi su Droṇa,  
07164018c yamābhyām tāmś ca saṁsaktāms tadantaram upādravat  
e quelli impegnati coi gemelli, si precipitava allora  
07164019a duryodhano mahārāja kirañ śoṇitabhojanān  
Duryodhana o grande re, scagliando frecce assetate di sangue,  
07164019c taṁ sātyakiḥ śīghrataram punar evābhyavartata  
e a lui rapidissimamente si avvicinava di nuovo Sātyaki,  
07164020a tau parasparam āsādyā samīpe kurumādhavau  
i due assalendosi vicendevolmente in battaglia, il kuru e il mādava,  
07164020c hasamānau nṛśārdulāv abhītau samagacchatām  
quelle due tigri fra gli uomini, senza timore sorridendo si scontrarono,  
07164021a bālye vṛttāni sarvāṇi prīyamāṇau vicintya tau  
pensando con mente lieta a tutti i loro comportamenti nella fanciullezza,  
07164021c anyonyaṁ prekṣamāṇau ca hasamānau punaḥ punaḥ  
si guardavano l'un l'altro sorridendo continuamente,  
07164022a atha duryodhano rājā sātyakiṁ pratyabhāṣata  
quindi il re Duryodhana si rivolgeva a Sātyaki  
07164022c priyaṁ sakhāyaṁ satataṁ garhayan vṛttam ātmanaḥ  
a quel caro amico sempre biasimando la sua propria condotta:  
07164023a dhik krodhaṁ dhik sakhe lobhaṁ dhiṁ mohaṁ dhig amarṣitam  
' vergogna all'ira, e all'avidità o amico, vergogna all'errore e all'intolleranza,  
07164023c dhig astu kṣātram ācāraṁ dhig astu balam aurasam  
e vergogna sia al dovere kṣatriya, e vergogna alla forza innata,  
07164024a yat tvaṁ mām abhisamdhats tvām cāhaṁ śinipuṁgava  
che tu tiri a me, e io a te o toro dei śini,  
07164024c tvaṁ hi prāṇaiḥ priyataro mamāhaṁ ca sadā tava  
tu che mi sei più caro della vita, ed io sempre lo fui a te,  
07164025a smarāmi tāni sarvāṇi bālye vṛttāni yāni nau  
io ricordo tutte le circostanze che noi avemmo nella fanciullezza,  
07164025c tāni sarvāṇi jīrṇāni sāmpratam nau raṇājire  
tutte queste passate, noi due ci scontriamo sul campo di battaglia,  
07164025e kim anyat krodhalobhābhyām yudhyāmi tvādyā sātva  
che altro se non per la mia collera e avidità oggi combatto con te o sātva?'  
07164026a taṁ tathāvādinam rājan sātyakiḥ pratyabhāṣata  
Sātyaki o re, allora rispondeva a lui che così aveva parlato  
07164026c prahasan viśikhāms tikṣṇān udyamya paramāstravit  
sorridendo e alzando le sue acuminatae frecce quel sapiente di supreme armi:  
07164027a neyaṁ sabhā rājaputra na cācāryaniveśanam  
' questa non è la sala o figlio di re, né la dimora del maestro,

07164027c yatra krīḍitam asmābhis tadā rājan samāgatāiḥ  
dove noi giocammo allora o re, tutti insieme.'

07164028 duryodhana uvāca  
Duryodhana disse:

07164028a kva sā krīḍā gatāsmākaṁ bālye vai śinipuṅgava  
' dov'è finito quel nostro gioco della fanciullezza o toro dei śini?

07164028c kva ca yuddham idaṁ bhūyaḥ kālo hi duratikramaḥ  
e dove pure questa battaglia fatale, difficile di superare?

07164029a kiṁ nu no vidyate kṛtyaṁ dhanena dhanalipsayā  
perché dunque pur avendo noi piena ricchezza, siamo bramosi di ricchezze

07164029c yatra yudhyāmahe sarve dhanalobhāt samāgatāḥ  
laddove combattiamo tutti qui scontrandoci per avidità di tesori?'"

07164030 saṁjaya uvāca  
Saṁjaya disse:

07164030a taṁ tathāvādinam tatra rājānam mādhave 'bravīt  
" il mādhave allora diceva al re che così aveva parlato:

07164030c evaṁvṛttaṁ sadā kṣatraṁ yad dhantīha gurūn api  
' sempre così è il dovere dello kṣtriya, che uccide quaggiù pure i guru,

07164031a yadi te 'haṁ priyo rājañ jahi mām mā ciraṁ kṛthāḥ  
se io ti sono caro o re, uccidimi non tergiversare,

07164031c tvatkṛte sukṛtāṁ lokān gaccheyam bhatararṣabha  
per tuo merito io otterrò i più felici mondi o toro dei bhārata,

07164032a yā te śaktir balaṁ caiva tat kṣipraṁ mayi darśaya  
quanto tu hai di potenza e forza rapido mostrami,

07164032c necchāmy etad ahaṁ draṣṭuṁ mitrāṇāṁ vyaśanaṁ mahat  
non voglio vederti come la grande distruzione dei miei amici.'

07164033a ity evaṁ vyaktam ābhāṣya pratibhāṣya ca sātyakiḥ  
e così apertamente parlando e rispondendo Sātyaki,

07164033c abhyayāt tūrṇam avyagro nirapekṣo viśāṁ pate  
rapidamente con freddezza e deliberatamente lo assaliva o signore di popoli,

07164034a tam āyāntam abhipreksya pratyagṛhṇāt tavātmajaḥ  
vedendolo arrivare, tuo figlio lo riceveva,

07164034c śaraiś cāvākirad rājañ śaineyaṁ tanayas tava  
e il tuo rampollo riempiva di frecce il nipote di Śini,

07164035a tataḥ pravavṛte yuddham kurumādhavasimhayoḥ  
allora sorgeva terribile lo scontro tra quei due leoni, il kuru e il mādhave,

07164035c anyonyaṁ krudhdhayor ghoram yathā dviradasimhayoḥ  
reciprocamente infuriati come un leone contro un elefante,

07164036a tataḥ pūrṇāyatotsṛṣṭaiḥ sātvaṁ yuddhadurmadam  
quindi scagliandole a tutta forza Duryodhana colpiva

07164036c duryodhanaḥ pratyavidhyad daśabhir niśitaiḥ śaraiḥ  
il sātva arduo da affrontare, con dieci acuminate frecce,

07164037a taṁ sātyakiḥ pratyavidhyat tathaiva daśabhiḥ śaraiḥ  
e Sātyaki lo controcolpiva pure con dieci frecce,

07164037c pañcāśatā punaś cājau trimśatā daśabhiś ca ha  
e con altre cinquanta sul campo, e poi con trenta e con altre dieci,

07164038a tasya saṁdadhataś ceṣūn saṁhiteṣuṁ ca kārmukam  
e il suo arco con la freccia incoccata e le frecce che aveva incoccate,

07164038c acchinat sātyakis tūrṇam śaraiś caivābhyavivṛṣat

tagliava rapido Sātyaki, e con le frecce lo innondava,  
07164039a sa gādhavidho vyathitaḥ pratyapāyād rathāntaram  
profondamente ferito tremando si abbatteva dentro il carro,  
07164039c duryodhano mahārāja dāsārhaśarapīditaḥ  
Duryodhana o grande re, trafitto dalle frecce del dāsārha,  
07164040a samāśvasya tu putras te sātyakiṃ punar abhyayāt  
ripresosi, tuo figlio di nuovo attaccava Sātyaki,  
07164040c viṣṭjann iṣujālāni yuyudhānarathaṃ prati  
scagliando fiumi di frecce verso il carro di Yuyudhāna,  
07164041a tathaiva sātyakir bāṇān duryodhanarathaṃ prati  
e pure Sātyaki, verso il carro di Duryodhana ininterrottamente  
07164041c pratataṃ vyaśjad rājāms tat saṃkulam avartata  
scagliava delle frecce o re, continuando quel confuso scontro,  
07164042a tatreṣubhiḥ kṣipyamāṇaiḥ patadbhiś ca samantataḥ  
e là per le frecce scagliate che volavano ovunque,  
07164042c agner iva mahākakṣe śabdaḥ samabhavan mahān  
sorgeva un grande frastuono come quello di un fuoco in una grande selva,  
07164043a tatrābhyadhikam ālakṣya mādhamā rathasattamam  
là vedendo mostrarsi superiore il mādhamā supremo sul carro,  
07164043c kṣipram abhyapatat karṇaḥ parīpsaṃs tanayaṃ tava  
rapido accorreva Karṇa per proteggere tuo figlio,  
07164044a na tu taṃ marṣayām āsa bhīmaseno mahābalaḥ  
ma non sopportava ciò il fortissimo Bhīmasena,  
07164044c abhyayāt tvaritaḥ karṇaṃ viṣṭjan sāyakān bahūn  
e rapido assaliva Karṇa scagliando molte frecce,  
07164045a tasya karṇaḥ śītān bāṇān pratihanya hasann iva  
Karṇa quasi ridendo abbatteva quelle sue aguzze frecce,  
07164045c dhanuḥ śarāmś ca ciccheda sūtaṃ cābhyahanac charaiḥ  
e ne tagliava l'arco e le frecce e ne abbatteva l'auriga con le frecce,  
07164046a bhīmasenas tu saṃkrudho gadām ādāya pāṇḍavaḥ  
Bhīmasena però, quel pāṇḍava infuriato afferrata una mazza,  
07164046c dhvajam dhanuś ca sūtaṃ ca saṃmamardāhave ripoḥ  
abatteva l'insegna, l'arco e l'auriga del nemico sul campo,  
07164047a amṛṣyamāṇaḥ karṇas tu bhīmasenam ayudhyata  
non tollerandolo Karṇa combatteva contro Bhīmasena  
07164047c vividhair iṣujālāis ca nānāśastraś ca saṃyuge  
con varie frotte di frecce e varie altre armi in battaglia,  
07164048a saṃkule vartamāne tu rājā dharmasuto 'bravīt  
infuriando quello scontro, il re figlio di Dharma diceva  
07164048c pāñcālānām naravyāghrān matsyānām ca nararṣabhān  
a quelle tigri umane dei pāñcāla e ai tori umani dei matsya:  
07164049a ye naḥ prāṇāḥ śīro ye no ye no yodhā mahābalāḥ  
'le vite che noi abbiamo e le teste, i fortissimi guerrieri che abbiamo,  
07164049c ta ete dhārtarāṣṭreṣu viṣaktāḥ puruṣarṣabhāḥ  
questi o tori fra gli uomini, sono impegnati coi figli di Dhārtarāṣṭra,  
07164050a kiṃ tiṣṭhata yathā mūḍhāḥ sarve vigatacetasaḥ  
perché vi fermate confusi tutti voi con animo perso?  
07164050c tatra gacchata yatraite yudhyante māmakā rathāḥ  
correte là dove questi miei carri stanno combattendo,



07164051a kṣatradharmaṃ puraskṛtya sarva eva gatajvarāḥ  
ponendo innanzi il dharma kṣatriya, voi tutti abbandonando ogni ansia,  
07164051c jayanto vadhyamānā vā gatim iṣṭām gamiṣyatha  
o vincendo o essendo uccisi, raggiungerete la meta desiderata,  
07164052a jitvā ca bahubhir yajñair yakṣyadhvaṃ bhūridakṣiṇaiḥ  
avendo vinto con molti sacrifici e ampie dakṣiṇa sacrificerete,  
07164052c hatā vā devasād bhūtvā lokān prāpsyatha puṣkalān  
oppure uccisi diventati come dèi, otterrete i migliori mondi.'  
07164053a te rājñā coditā vīrā yotsyamānā mahārathāḥ  
dal re incitati a combattere, quei valorosi grandi guerrieri,  
07164053c caturdhā vahinīm kṛtvā tvaritā droṇam abhyayuh  
fatto un esercito dei quattro tipi, rapidi assalirono Droṇa,  
07164054a pāñcālās tv ekato droṇam abhyaghnan bahubhiḥ śaraiḥ  
i pāñcāla tutti insieme colpivano Droṇa con molte frecce,  
07164054c bhīmasenapurogās ca ekataḥ paryavārayan  
e con Bhīmasena in testa tutti insieme lo circondavano,  
07164055a āsaṃs tu pāṇḍuputrāṇāṃ trayo 'jihmā mahārathāḥ  
vi erano tre fieri figli di Pāṇḍu tra quei grandi guerrieri,  
07164055c yamau ca bhīmasenaś ca prākrośanta dhanamjayam  
i due gemelli e Bhīmasena gridarono al conquista-ricchezza:  
07164056a abhidravāṛjuna kṣipraṃ kurūn droṇād apānuda  
' assalta o Arjuna rapidamente i kuru, allontanati da Droṇa,  
07164056c tata enaṃ haniṣyanti pāñcālā hatarakṣiṇam  
i pāñcāla lo uccideranno dopo averne ucciso la guardia.'  
07164057a kauraveyāṃs tataḥ pārthaḥ sahasā samupādnavat  
il pṛthāde allora con violenza si avventava sui kaurava,  
07164057c pāñcālān eva tu droṇo dhr̥ṣṭadyumnapurogamān  
Droṇa invece sui pāñcāla con Dhr̥ṣṭadyumna in testa,  
07164058a pāñcālānāṃ tato droṇo 'py akarot kadanam mahat  
allora anche Droṇa fece una grande strage dei pāñcāla,  
07164058c yathā krudhdho raṇe śakro dānavānāṃ kṣayam purā  
come la strage di dānava che infuriato in battaglia fece un tempo Śakra,  
07164059a droṇāstreṇa mahārāja vadhyamānāḥ pare yudhi  
alcuni trafitti o grande re, dalle armi di Droṇa in battaglia,  
07164059c nātrasanta raṇe droṇāt sattvavanto mahārathāḥ  
non tremavano di fronte a Droṇa quei grandi e potenti guerrieri,  
07164060a vadhyamānā mahārāja pāñcālāḥ sṛṅjayās tathā  
i pāñcāla e gli sṛṅjaya o grande re, pur colpiti,  
07164060c droṇam evābhyayur yuddhe mohayanto mahāratham  
assalirono Droṇa in battaglia confondendo quel grande guerriero,  
07164061a teṣāṃ tūtsādyamānānāṃ pāñcālānāṃ samantataḥ  
essendo interamente dispersi i pāñcāla,  
07164061c abhavad bhairavo nādo vadhyatām śarasaktibhiḥ  
sorgevano terrificanti grida di quelli trafitti da lance e frecce,  
07164062a vadhyamāneṣu saṃgrāme pāñcāleṣu mahātmanā  
ed essendo trafitti in battaglia i pāñcāla da quel grand'anima,  
07164062c udīryamāṇe droṇāstre pāṇḍavān bhayam āviśat  
e scagliata l'arma di Droṇa, la paura penetrava nei pāṇḍava,  
07164063a dṛṣṭvāśvanarasamghānāṃ vipulam ca kṣayam yudhi

vedendo quell'ampia strage di schiere di cavalli, e di uomini in battaglia,  
07164063c pāṇḍaveyā mahārāja nāśamsur vijayaṁ tadā  
allora i pāṇḍava o grande re, non speravano più nella vittoria:  
07164064a kaccid droṇo na naḥ sarvān kṣapayet paramāstravit  
' forse che Droṇa quell'esperto di supreme armi non ci distruggerà tutti,  
07164064c samiddhaḥ śiśirāpāye dahan kakṣam ivānalaḥ  
come un fuoco acceso brucia una foresta nell'inverno,  
07164065a na cainaṁ saṁyuge kaś cit samarthaḥ prativikṣitum  
nessuno è così abile da nemmeno vederlo in battaglia.  
07164065c na cainam arjuno jātu pratiyudhyeta dharmavit  
né Arjuna quel sapiente del dharma mai lo controcombatte.'  
07164066a trastān kuntisutān dṛṣṭvā droṇasāyakapīḍitān  
vedendo tremanti i figli di Kuntī, colpiti dalle frecce di Droṇa,  
07164066c matimāñ śreyase yuktaḥ keśavo 'rjunam abravīt  
il saggio dai lunghi-capelli pensando al meglio diceva ad Arjuna:  
07164067a naiṣa yuddhena saṁgrāme jetuṁ śakyaḥ kathaṁ cana  
'nessuno mai è in grado di vincerlo in battaglia combattendo,  
07164067c api vṛtrahaṇā yuddhe rathayūthapayūthapaḥ  
neppure l'uccisore di Vṛtra, il primo dei principi sul carro,  
07164068a āsthīyatām jaye yogo dharmam utsṛjya pāṇḍava  
sia praticato un mezzo di vittoria abbandonando il dharma o pāṇḍava,  
07164068c yathā vaḥ saṁyuge sarvān na hanyād rukmavāhanaḥ  
affinché voi tutti non distrugga in battaglia l'eroe dal carro d'oro,  
07164069a aśvatthāṁni hate naiṣa yudhyed iti matir mama  
se fosse ucciso Aśvatthāman egli più non combatterebbe, io ritengo,  
07164069c taṁ hataṁ saṁyuge kaś cid asmai śamsatu mānavaḥ  
qualche uomo gli annunci che lui è strato ucciso in battaglia.'  
07164070a etan nārocayad rājan kuntīputro dhanamjayaḥ  
non acconsentiva a ciò o re, il figlio di Kuntī il conquista-ricchezza,  
07164070c anye tv arocayan sarve kṛcchreṇa tu yudhiṣṭhiraḥ  
ma tutti gli altri lo accettarono, sebbene Yudhiṣṭhira con difficoltà,  
07164071a tato bhīmo mahābāhur anīke sve mahāgajam  
quindi Bhīma grandi-braccia, un grande elefante del proprio esercito,  
07164071c jaghāna gadayā rājann aśvatthāmānam ity uta  
di nome Aśvatthāman o re, uccideva con la mazza,  
07164072a bhīmasenas tu savrīḍam upetya droṇam āhave  
e Bhīmasena pur con vergogna avvicinando Droṇa in battaglia:  
07164072c aśvatthāmā hata iti śabdāṁ uccaiś cakāra ha  
urlava a viva voce: 'Aśvatthāman è stato ucciso!'  
07164073a aśvatthāmeti hi gajaḥ khyāto nāmnā hato 'bhavat  
l'elefante chiamato di nome Aśvatthāman era stato ucciso,  
07164073c kṛtvā manasi taṁ bhīmo mithyā vyāhṛtavāms tadā  
a questo pensando con la mente, parlava falsamente allora,  
07164074a bhīmasenavacaḥ śrutvā droṇas tat param apriyam  
Droṇa udite quelle parole di Bhīmasena fortemente dolorose,  
07164074c manasā sannagātro 'bhūd yathā saikatam ambhasi  
in cuore gli si sciolsero le membra come la sabbia in riva al mare,  
07164075a śaṅkamānaḥ sa tan mithyā vīryajñaḥ svasutasya vai  
ma avendo il dubbio che fosse falso, conoscendo il valore di suo figlio,

07164075c hataḥ sa iti ca śrutvā naiva dhairyād akampata  
 udito che era stato ucciso non deviava dalla fermezza,  
 07164076a sa labdhvā cetanām droṇaḥ kṣaṇenaiva samāśvasat  
 Droṇa dunque recuperata la ragione, in breve si rianimava,  
 07164076c anucintyātmanaḥ putram aṅgiraḥ arātibhiḥ  
 considerando che il proprio figlio era invincibile da parte dei nemici,  
 07164077a sa pārṣatam abhidrutya jighāmsur mṛtyum ātmanaḥ  
 e precipitandosi sul nipote di Pṛṣata per uccidere la propria morte,  
 07164077c avākīrat sahasreṇa tīkṣṇānām kaṅkapatrīṇām  
 scagliava migliaia di acuminate frecce dalle piume di airone,  
 07164078a taṁ vai viṁśatisāhasrāḥ pāñcālānām naraśabhāḥ  
 quindi ventimila tori fra gli uomini dei pāñcāla  
 07164078c tathā carantaṁ saṁgrāme sarvato vyakiraṅ śaraiḥ  
 mentre così agiva in battaglia, da ogni parte lo riempivano di frecce,  
 07164079a tataḥ prāduṣkarod droṇo brāhmam astraṁ paramtapaḥ  
 allora Droṇa quel tormenta-nemici produceva l'arma di Brahmā,  
 07164079c vadhāya teṣāṁ sūrāṇām pāñcālānām amarṣitaḥ  
 per la morte di quei prodi pāñcāla, senza alcuna pietà,  
 07164080a tato vyarocata droṇo vinighnan sarvasomakān  
 dunque splendeva Droṇa mentre uccideva tutti i somaka,  
 07164080c śirāmsy apātayac cāpi pāñcālānām mahāmṛdhe  
 e tagliava pure le teste dei pāñcāla nella grande battaglia,  
 07164080e tathaiva pariḥkārān bāhūn kanakabhūṣaṇān  
 che adornati d'oro in molti erano armati di barre di ferro,  
 07164081a te vadyamānāḥ samare bhāradvājena pārthivāḥ  
 questi principi colpiti in battaglia dal figlio di Bharadvāja,  
 07164081c medinyām anvakīryanta vātanunnā iva drumāḥ  
 si disperdevano sul terreno come alberi abbattuti dal vento,  
 07164082a kuñjarāṇām ca patatām hayaughānām ca bhārata  
 per gli elefanti abbattuti con le schiere dei cavalli o bhārata,  
 07164082c aḡamyarūpā pṛthivī māmsaṣṇitakardamā  
 la terra appariva impraticabile, fangosa di sangue e carni,  
 07164083a hatvā viṁśatisāhasrān pāñcālānām rathavrajān  
 uccisi dunque ventimila schiere di carri dei pāñcāla,  
 07164083c atiṣṭhad āhave droṇo vidhūmo 'gnir iva jvalan  
 stava ritto in battaglia Droṇa come un fuoco che brucia senza fumo,  
 07164084a tathaiva ca punaḥ kruddho bhāradvājaḥ pratāpavān  
 e quindi di nuovo con furia il potente figlio di Bharadvāja,  
 07164084c vasudānasya bhallaena śiraḥ kāyād apāharat  
 dal corpo separava la testa di Vasudāna con una bhalla,  
 07164085a punaḥ pañcaśatān matsyān ṣaṣṭasahasrāmś ca sṛñjayān  
 e ancora cinquecento matsya e seimila sṛñjaya,  
 07164085c hastinām ayutaṁ hatvā jaghānāśvāyutaṁ punaḥ  
 e miriadi di elefanti uccisi, distruggeva ancora una miriade di cavalli,  
 07164086a kṣatriyāṇām abhāvāya dṛṣṭvā droṇam avasthitam  
 vedendo Droṇa intento nella distruzione degli kṣatriya,  
 07164086c ṛṣayo 'bhyāgamāns tūrṇam havyavāhapurogamāḥ  
 si avvicinavano allora rapidi i ṛṣi con Agni veicolo dell'offerta in testa,  
 07164087a viśvāmitro jamadagnir bhāradvājo 'tha gautamaḥ

Viśvāmitra, Jamadagni, Bhāradvāja, e Gautama,  
07164087c vasiṣṭhaḥ kaśyapo 'trīś ca brahmalokaṁ ninīṣavaḥ  
Vasiṣṭha, Kaśyapa, e Atri, desiderosi di condurre Droṇa nel mondo di Brahmā,  
07164088a sikatāḥ pṛśnayo gargā bālakhilyā marīcipāḥ  
i sikata, i pṛśni, i garga, i bālakhilya, e i marīcipa,  
07164088c bhṛgavo 'ṅgirasas caiva sūkṣmās cānye maharṣayaḥ  
i discendenti di Bhṛigu e di Aṅgiras, e altri grandi ṛṣi di mente acuta,  
07164089a ta enam abruvan sarve droṇam āhavaśobhinam  
e tutti dicevano a Droṇa che splendeva in battaglia:  
07164089c adharmataḥ kṛtaṁ yuddham samayo nidhanasya te  
' contro il dharma è compiuta questa battaglia, acconsenti alla tua morte,  
07164090a nyasyāyudham raṇe droṇa sametyāsmān avasthitān  
getta le armi in battaglia o Droṇa, e unisciti a noi così schierati,  
07164090c nātaḥ krūratarāṁ karma punaḥ kartuṁ tvam arhasi  
tu non devi più continuare questa crudelissima azione,  
07164091a vedavedāṅgaviduṣaḥ satyadharmaparasya ca  
sapiente dei veda e dei vedāṅga, seguace del vero e del dharma tu sei,  
07164091c brāhmaṇasya viśeṣeṇa tavaitan nopapadyate  
e specialmente per un brahmano questo non si deve fare,  
07164092a nyasyāyudham amogheṣo tiṣṭha vartmani śāśvate  
con la tua infallibile freccia, lasciando le armi, fermati sull'eterna via,  
07164092c paripūrṇas ca kālas te vastuṁ loke 'dya mānuṣe  
e scaduto il tempo per te di abitare il mondo umano.'  
07164093a iti teṣāṁ vacaḥ śrutvā bhīmasenavacaś ca tat  
udite le loro parole, e quelle di Bhīmasena,  
07164093c dhṛṣṭadyumnaṁ ca saṁprekṣya raṇe sa vimanābhavat  
e scorgendo Dhṛṣṭadyumna, abbattuto divenne sul campo,  
07164094a sa dahyamāno vyathitaḥ kuntīputraṁ yudhiṣṭhiram  
e tormentato e agitato chiedeva al figlio di Kuntī,  
07164094c ahataṁ vā hataṁ veti papraccha sutam ātmanaḥ  
Yudhiṣṭhira se ucciso o non ucciso fosse stato suo figlio,  
07164095a sthirā buddhir hi droṇasya na pārtho vakṣyate 'nṛtam  
di salda risoluzione, il pṛthāde non dirà il falso a Droṇa,  
07164095c trayāṅām api lokānām aiśvaryārthe katham cana  
in nessun modo neppure per la sovranità dei tre mondi,  
07164096a tasmāt taṁ paripapraccha nānyam kaṁ cid viśeṣataḥ  
perciò a lui specialmente chiedeva e a nessun altro,  
07164096c tasmins tasya hi satyāśā bālyāt prabhṛti pāṇḍave  
fin dalla fanciullezza a quel pāṇḍava era il desiderio di verità,  
07164097a tato niṣpāṇḍavām urvīm kariṣyantaṁ yudhām patim  
quindi sapendo che Droṇa comandante dei guerrieri avrebbe fatto,  
07164097c droṇam jñātvā dharmarājaṁ govindo vyathito 'bravīt  
la terra priva dei pāṇḍava, Govinda diceva agitato al dharmarāja:  
07164098a yady arhadivasam droṇo yudhyate manyum āsthitaḥ  
' se a metà giorno Droṇa combatterà schierato con furia,  
07164098c satyam bravīmi te senā vināśam samupaiṣyati  
io ti dico la verità, il tuo esercito troverà la distruzione,  
07164099a sa bhavāms trātu no droṇāt satyāḥ jyāyo 'nṛtam bhavet  
salvacì dunque da Droṇa, la menzogna può essere meglio della verità,

07164099c anṛtaṁ jīvitasyārthe vadan na spr̥śyate 'nṛtaiḥ  
la menzogna per salvarsi la vita, dicono che non tocchi chi mente.'

07164100a tayoh saṁvadator evaṁ bhīmaseno 'bravid idam  
mentre quei due così parlavano, Bhīmasena questo diceva:

07164100c śrutvaiva taṁ mahārāja vadhopāyaṁ mahātmanaḥ  
'avendo udito o grande re, questo mezzo per uccidere il grand'anima,

07164101a gāhamānasya te senām mālavasyendravarmaṇaḥ  
l'elefante del mālava Indravarman penetrato a fondo nell'esercito,

07164101c aśvatthāmeti vikhyāto gajaḥ śakraḥ gajopamaḥ  
questo elefante chiamato Aśvatthāman simile a quello di Śakra,

07164102a nihato yudhi vikramya tato 'haṁ droṇam abruvam  
ho abbattuto, e avanzando sul campo io ho detto a Droṇa:

07164102c aśvatthāmā hato brahman nivartasvāhavād iti  
'Aśvatthāman è stato ucciso o brahmano, allontanati dalla battaglia.'

07164103a nūnaṁ nāśraddhad vākyam eṣa me puruṣarṣabhaḥ  
ma quel toro fra gli uomini con credeva alla mia parola,

07164103c sa tvam govindavākyāni mānasya jayaiṣiṇaḥ  
tu dunque onora le parole di Govinda, che desidera la vittoria,

07164104a droṇāya nihataṁ śaṁsa rājañ śāradvatīsutam  
e di a Droṇa o re, che è stato ucciso il figlio della figlia di Śāradvat,

07164104c tvayokto naiṣa yudhyeta jātu rājan dvijaṣabhaḥ  
da te ciò affermato, quel toro dei brahmani più non combatterà o re,

07164104e satyavān hi nṛloke 'smin bhavān khyāto janādhipa  
si parola sincera nel mondo umano tu sei risaputo o sovrano di genti.'

07164105a tasya tad vacanaṁ śrutvā kṛṣṇavākyapracoditaḥ  
udite queste sue parole, e incitato da quelle di Kṛṣṇa,

07164105c bhāvītva ca mahārāja vaktum samupacakrame  
per la sopravvivenza o grande re, si convinceva a parlare,

07164106a tam atathyabhaye magno jaye saktō yudhiṣṭhiraḥ  
nel timore di cadere nella menzogna, ma intento alla vittoria Yudhiṣṭhira,

07164106c avyaktam abravīd rājan hataḥ kuñjara ity uta  
ma di nascosto diceva o re: 'l'elefante fu ucciso.'

07164107a tasya pūrvam rathaḥ pṛthvyāś caturaṅgula uttaraḥ  
il suo carro che prima per quattro pollici sopra la terra

07164107c babhūvaivaṁ tu tenokte tasya vāhāspr̥śan mahīm  
era, dopo che disse ciò, anche il suo veicolo toccava la terra,

07164108a yudhiṣṭhirāt tu tad vākyam śrutvā droṇo mahārathaḥ  
il grande guerriero Droṇa udite quelle parole da Yudhiṣṭhira,

07164108c putravasyanasam̐tpto nirāśo jīvite 'bhavat  
addolorato per la morte dl figlio, divenne privo di desiderio di vivere,

07164109a āgaskṛtam ivātmānaṁ pāṇḍavānām mahātmanām  
e sé stesso quasi malvagio verso i pāṇḍava grandi anime,

07164109c ṛṣivākyam ca manvānaḥ śrutvā ca nihataṁ sutam  
pensandosi dopo aver udito le parole di ṛṣi e che il figlio era stato ucciso,

07164110a vicetāḥ paramodvigno dhr̥ṣṭadyumnam avekṣya ca  
e privo di sensi e supremamente agitato, scorgendo Dhr̥ṣṭadyumna,

07164110c yoddhum nāśaknuvad rājan yathāpūrvam arim̐dama  
non era più in grado di combattere come prima o uccisore di nemici,

07164111a taṁ dṛṣṭvā paramodvignaṁ śokopahatacetasam

vedendolo supremamente agitato, con la mente rapita dal dolore,  
07164111c pāñcālarājasya suto dhṛṣṭadyumnaḥ samādravat  
il figlio del re dei pāñcāla Dhṛṣṭadyumna si precipitava,  
07164112a ya iṣṭvā manujendreṇa drupadena mahāmakhe  
lui che avendo celebrato una grande rito religioso da Drupada,  
07164112c labdho droṇavināśāya samiddhād dhavyavāhanāt  
fu ottenuto per la morte di Droṇa, era sorto dal fuoco sacro,  
07164113a sa dhanur jaitram ādāya ghoram jaladanisvanam  
egli afferrato il suo arco vittorioso, dal terribile suono di temporale  
07164113c dṛḍhajyam ajaram divyam śarāmś cāśiṣopamān  
dalla salda corda, indistruttibile e divina, e le frecce simili a serpi velenose,  
07164114a samdadhe kārmuke tasmiñ śaram āśiṣopamam  
incoccata al quell'arco una freccia simile a serpe velenosa,  
07164114c droṇam jighāmsuḥ pāñcālyo mahājvālam ivānalam  
fiammeggiante come un fuoco, il pāñcāla bramando di uccidere Droṇa  
07164115a tasya rūpaṁ śarasyāsīd dhanurjyāmaṇḍalāntare  
e l'aspetto di quella freccia era di diametro nel cerchio di arco e corda,  
07164115c dyotato bhāskarasyeva ghanānte pariveśinaḥ  
splendente come il disco del sole, nel cielo sereno di autunno,  
07164116a pārṣatena parāmṛṣṭam jvalantam iva tad dhanuḥ  
vedendo il nipote di Pṛṣata afferrare dunque quell'arco splendente,  
07164116c antakālam iva prāptaṁ menire vikṣya sainikāḥ  
i soldati pensavano che fosse giunto il tempo della distruzione,  
07164117a tam iṣum saṁhitam tena bhāradvājaḥ pratāpavān  
il potente figlio di Bharadvāja, vedendo quella freccia incoccata  
07164117c dṛṣṭvāmanyata dehasya kālaparyāyam āgatam  
da lui, pensava che fosse giunta l'ultima ora del suo corpo,  
07164118a tataḥ sa yatnam ātiṣṭhad ācāryas tasya vāraṇe  
quindi il maestro si impegnava a difendersi da quella,  
07164118c na cāsyāstrāṇi rājendra prādūrāsan mahātmanaḥ  
ma le armi di quella grande anima non apparvero o re dei re,  
07164119a tasya tv ahāni catvāri kṣapā caikāsyato gatā  
in quattro giorni e una notte in cui lui le scagliava, c'erano  
07164119c tasya cāhnas tribhāgena kṣayam jagmuḥ patatṛiṇaḥ  
ma in quel terzo di giorno le sue frecce andarono esaurite,  
07164120a sa śarakṣayam āsādy putraśokena cārditaḥ  
subita dunque la fine delle frecce afflitto dal dolore per il figlio,  
07164120c vividhānām ca divyānām astrāṇām aprasannatām  
e non apparendo le sue varie e divine armi,  
07164121a utsraṣṭukāmaḥ śastrāṇi vipravākyābhicoditaḥ  
e volendo gettare le sue armi incitato dalle parole dei savi,  
07164121c tejasā preryamāṇas ca yuyudhe so 'timānuṣam  
ma pervaso da grande energia combatteva in modo sovrumano,  
07164122a athānyat sa samādāya divyam āṅgirasam dhanuḥ  
quindi preso un altro arco divino di Aṅgiras,  
07164122c śarāmś ca brahmadanḍābhān dhṛṣṭadyumnam ayodhayat  
e delle frecce simili a bastoni di Brahmā, combatteva contro Dhṛṣṭadyumna,  
07164123a tatas taṁ śaravarṣeṇa mahatā samavākirat  
quindi con una grande pioggia di frecce lo ricopriva,

07164123c vyaśātayac ca saṁkruddho dhṛṣṭadyumnaḥ  
e infuriato e senza pietà raggiungeva Dhṛṣṭadyumna,  
07164124a taṁ śaraṁ śatadhā cāsyā droṇāś ciccheda sāyakaiḥ  
Droṇa con le sue frecce faceva in cento pezzi il suo dardo,  
07164124c dhvajam dhanuś ca niśitaiḥ sārathim cāpy apātayat  
e ne abbatteva l'insegna, l'arco e il conducente con acuminate frecce,  
07164125a dhṛṣṭadyumnaḥ prahasyānyat punar ādāya kārmukam  
Dhṛṣṭadyumna preso ridendo un altro arco,  
07164125c śitena cainam bāṇena pratyavidhyat stanāntare  
con una acuminata freccia lo controcò in mezzo al petto,  
07164126a so 'tividho maheśvāsaḥ sambhrānta iva saṁyuge  
profondamente ferito quel grande arciero quasi agitato in battaglia,  
07164126c bhallena śitadhāreṇa cicchedāsyā mahad dhanuḥ  
con una affilata freccia bhalla tagliava il suo grande arco,  
07164127a yac cāsyā bāṇam vikṛtam dhanūṁṣi ca viśāṁ pate  
ma egli ciascuna sua freccia ostile e gli archi o signore di popoli,  
07164127c sarvam saṁchidya durdharṣo gadām khaḍgam athāpi ca  
tutti tagliando, quell'invincibile, e anche la mazza e la spada,  
07164128a dhṛṣṭadyumnaṁ tato 'vidhyaṇ navabhir niśitaiḥ śaraiḥ  
quindi colpiva Dhṛṣṭadyumna con nove acuminate frecce,  
07164128c jīvitāntakaraiḥ kruddhaḥ kruddharūpaṁ paramtapaḥ  
mortifere, con furia quel tormenta-nemici su di lui dal furioso aspetto,  
07164129a dhṛṣṭadyumnarathasyāśvān svarathāśvair mahārathaḥ  
e inframezzava i suoi cavalli e il carro quel grande guerriero dall'infinita anima  
07164129c amiśrayad ameyātmā brāhmam astraṁ udīrayan  
coi cavalli e carro di Dhṛṣṭadyumna alzando l'arma di Brahmā,  
07164130a te miśrā bahv aśobhanta javanā vātaramhasaḥ  
questi destrieri veloci come il vento così inframezzati, apparivano  
07164130c pārāvatasavarṇāś ca śoṇāś ca bharatarṣabha  
quelli del colore di colombe e quelli rossi o toro dei bhārata,  
07164131a yathā savidyuto meghā nadanto jaladāgame  
come nuvole frammiste di folgori tonanti al tempo delle piogge,  
07164131c tathā rejur mahārāja miśritā raṇamūrdhani  
così splendevano o grande re, mescolati sul fronte della battaglia,  
07164132a iśābandham cakrabandham rathabandham tathaiva ca  
il legaccio delle frecce, l'attaccatura delle ruote, e pure le connessioni del carro  
07164132c praṇāśayad ameyātmā dhṛṣṭadyumnasya sa dvijaḥ  
di Dhṛṣṭadyumna distruggeva il brahmano dall'impareggiabile anima,  
07164133a sa chinnadhanvā viratho hatāśvo hatasārathiḥ  
egli coll'arco rotto, privo del carro, uccisi i cavalli e il conducente,  
07164133c uttamā āpadam prāpya gadām vīraḥ parāmṛśat  
una suprema e infausta mazza afferrata, quel valoroso distruttore di nemici,  
07164134a tām asya viśikhais tikṣṇaiḥ kṣipyamāṇām mahārathaḥ  
quel grande guerriero, Droṇa, furioso e di sincero coraggio,  
07164134c nijaghāna śarair droṇaḥ kruddhaḥ satyaparākramaḥ  
con aguzze e affilate frecce la abbatteva,  
07164135a tām dṛṣṭvā tu naravyāghro droṇena nihatām śaraiḥ  
e quella tigre fra gli uomini vedendola abbattuta dalle frecce  
07164135c vimalam khaḍgam ādatta śatacandraṁ ca bhānumat

di Droṇa, afferrava una lunga spada, splendente di cento lune,  
 07164136a asaṁśayaṁ tathābhūte pāñcālyāḥ sādhu manyata  
 e senza esitazione in quella circostanza, il pāñcāla bene pensava  
 07164136c vadham ācāryamukhyasya prāptakālaṁ mahātmanaḥ  
 che fosse giunto il momento di uccidere quel supremo maestro dalla grande anima,  
 07164137a tataḥ svarathanīdasthaḥ svarathasya ratheṣayā  
 quindi stando all'interno del proprio carro e dal timone del suo carro,  
 07164137c agacchad asim udyamya śatacandraṁ ca bhānumat  
 partiva alzando la spada splendente di cento lune,  
 07164138a cikīrṣur duṣkaraṁ karma dhṛṣṭadyumno mahārathaḥ  
 per compiere una difficile impresa il grande guerriero Dhṛṣṭadyumna,  
 07164138c iyeṣa vakṣo bhettuṁ ca bhāradvājasya saṁyuge  
 volava a spaccare il petto del figlio di Bharadvāja in battaglia,  
 07164139a so 'tiṣṭhad yugamadhya vai yugasamnahaneṣu ca  
 egli si fermava e colpiva sul giogo e poi sui legami del giogo,  
 07164139c śoṇānāṁ jaghanārdheṣu tat sainyāḥ samapūjayan  
 e sulle parti dei rossi cavalli, e questo applaudivano le truppe,  
 07164140a tiṣṭhato yugapāliṣu śoṇān apy adhiṣṭhataḥ  
 mentre stava sui bordi del giogo e saliva poi sui cavalli,  
 07164140c nāpaśyad antaraṁ droṇas tad adbhutam ivābhavat  
 Droṇa non ne vide pausa e questo sembrava un portento,  
 07164141a kṣipraṁ śyenasya carato yathaivāmiṣagṛddhinaḥ  
 rapido come un falco che agisce a predare della carne,  
 07164141c tadvad āsīd abhīsāro droṇaṁ prārthayato raṇe  
 così era il suo assalto alla ricerca di Droṇa in battaglia,  
 07164142a tasyāśvān rathasaktyāsau tadā kruddhaḥ parākramī  
 e Droṇa attaccando infuriato con il palo del carro uccideva  
 07164142c sarvān ekaikaśo droṇaḥ kapotābhān ajīghanat  
 tutti i suoi cavalli simile a colombe ad uno ad uno,  
 07164143a te hatā nyapatan bhūmau dhṛṣṭadyumnasya vājinaḥ  
 i cavalli di Dhṛṣṭadyumna uccisi cadevano a terra,  
 07164143c śoṇās ca paryamucyanta rathabandhād viśāṁ pate  
 e quelli rossi si liberarono dal legame col carro o signore di popoli,  
 07164144a tān hayān nihātān dṛṣṭvā dvijāgryeṇa sa pārṣataḥ  
 il nipote di Pṛṣata vedendo uccisi i cavalli dal supremo brahmano,  
 07164144c nāmṛṣyata yudhām śreṣṭho yājñasenir mahārathaḥ  
 non lo sopportava il figlio di Yājñasena, grande sul carro e migliore dei guerrieri,  
 07164145a virathaḥ sa gṛhītvā tu khaḍgaṁ khaḍgabhr̥tām varaḥ  
 privo del carro, afferrata la spada, quell'eccellente tra gli spadaccini,  
 07164145c droṇam abhyapatad rājan vainateya ivoragam  
 si gettava su Droṇa o re, come il figlio di Vinatā su un uraga,  
 07164146a tasya rūpaṁ babhau rājan bhāradvājaṁ jighāmsataḥ  
 il suo aspetto o re mentre cercava di uccidere il figlio di Bharadvāja,  
 07164146c yathā rūpaṁ paraṁ viṣṇor hiraṇyakaśīpor vadhe  
 era come il supremo aspetto di Viṣṇu quando uccise Hiraṇyakaśīpu,  
 07164147a so 'carad vividhān mārḡān prakārān ekaviṁśatim  
 egli faceva tutte le varie mosse nei ventuno modi,  
 07164147c bhrāntam udbhrāntam āviddham āplutaṁ prasṛtam sṛtam  
 muovendosi e brandendo, girando, saltando, avanzando e correndo,



07164148a parivṛttaṁ nivṛttaṁ ca khadgaṁ carma ca dhārayan  
muovendosi e ritirandosi, imbracciando la spada e lo scudo,

07164148c sampātaṁ samudīrṇaṁ ca darśayāṁ āsa pārṣataḥ  
il nipote di Pṛṣata mostrava assalti e agitazione,

07164149a tataḥ śarasahasreṇa śatacandram apātayat  
allora il brahmano con mille frecce abbatteva lo scudo di cento lune,

07164149c khadgaṁ carma ca sambādhe dhṛṣṭadyumnasya sa dvijaḥ  
e la spada di Dhṛṣṭadyumna in quella vicinanza,

07164150a te tu vaitastikā nāma śarā hy āsannaghātinaḥ  
queste frecce una spanna di lunghezza, per colpire da vicino,

07164150c nikṣṭayuddhe droṇasya nānyeṣāṁ santi te śarāḥ  
a fine battaglia non ne rimanevano altre a Droṇa,

07164151a śāradvatasya pārthasya drauṇer vaikartanasya ca  
il figlio di Śāradvat, il pṛthādē, il droṇide, e il figlio del sole

07164151c pradyumnayuyudhānābhyāṁ abhimanyoś ca te śarāḥ  
oltre a Pradyumna, Yuyudhāna e Abhimanyu avevano queste frecce,

07164152a athāsyēṣuṁ samādhatta dṛḍhaṁ paramasaṁśitam  
quindi una fiera freccia di suprema acutezza incoccava,

07164152c antevāsinam ācāryo jighāmsuḥ putrasaṁmitam  
il maestro per uccidere quel suo pupillo come un figlio per lui,

07164153a taṁ śarair daśabhis tikṣṇaiś ciccheda śinipuṅgavaḥ  
il toro dei śini con dieci aguzze frecce tagliava quella freccia,

07164153c paśyatas tava putrasya karṇasya ca mahātmanaḥ  
sotto gli occhi di tuo figlio e di Karṇa grand'anima,

07164153e grastam ācāryamukhyena dhṛṣṭadyumnam amocayat  
e liberava Dhṛṣṭadyumna sul punto di essere inghiottito dal grande maestro,

07164154a carantaṁ rathamārgēṣu sātyakiṁ satyavikramam  
mentre si muoveva sul suo carro Sātyaki dal sincero coraggio,

07164154c droṇakarṇāntaragataṁ kṛpasyāpi ca bhārata  
entrando in mezzo a Droṇa, Karṇa e a Kṛpa o bhārata,

07164154e apaśyetaṁ mahātmānau viṣvakṣenadhaṇaṁjayau  
lo scorgevano quelle due grandi anime l'onnipotente e il conquista-ricchezza,

07164155a apūjayetaṁ vārṣṇeyaṁ bruvāṇau sādhu sādhu iti  
e applaudevano il vṛṣṇi gridando: 'bravo, bravo!'

07164155c divyāny astrāṇi sarveṣāṁ yudhi nighnantam acyutam  
a quell'incrollabile che abbatteva sul campo le armi divine di tutti,

07164155e abhipatya tataḥ senāṁ viṣvakṣenadhaṇaṁjayau  
l'onnipotente e il conquista-ricchezza assalendo quell'esercito,

07164156a dhaṇaṁjayas tataḥ kṛṣṇam abravīt paśya keśava  
il conquista-ricchezza allora diceva a Kṛṣṇa: 'guarda o lunghi-capelli,

07164156c ācāryavaramukhyānāṁ madhye kriḍan madhūdvaḥ  
quel discendente di Madhu che gioca in mezzo al maestro e ai migliori,

07164157a ānandayati mām bhūyaḥ sātyakiḥ satyavikramaḥ  
Sātyaki dal sincero coraggio, da ancora gioia a me

07164157c mādriputrau ca bhīmaṁ ca rājānaṁ ca yudhiṣṭhiraṁ  
e i due figli di Mādri, e a Bhīma e al re Yudhiṣṭhira,

07164158a yac chikṣayānuddhataḥ san raṇe carati sātyakiḥ  
Sātyaki si muove in battaglia essendo esperto per la pratica,

07164158c mahārathān upakriḍan vṛṣṇināṁ kīrtivardhanaḥ

giocando con quei grandi guerrieri, e aumentando la gloria dei vṛṣṇi,  
07164159a tam ete pratinandanti siddhāḥ sainyaś ca vismitāḥ  
i siddha si rallegrano di lui, e le truppe sono stupite,  
07164159c ajayyaṁ samare dṛṣṭvā sādhu sādhu iti sātvatam  
vedendolo invincibile in battaglia e: 'bravo, bravo!' dicono al sātva,  
07164159e yodhās cobhayataḥ sarve karmabhiḥ samapūjayan  
i guerrieri, tutti di entrambe le schiere applaudirono alle sue imprese."

07165001 saṁjaya uvāca

Samjaya disse:

07165001a krūram āyodhanam jājñe tasmin rājasamāgame  
" una crudele strage nacque in quello scontro di re,  
07165001c rudrasyeva hi kruddhasya nighnatas tu paśūn yathā  
come quella del furioso Rudra quando uccide gli animali,  
07165002a hastānām uttamāṅgānām karmukāṇām ca bhārata  
di mani, di teste, e di archi o bhārata,  
07165002c chatrāṇām cāpavidhānām cāmarāṇām ca saṁyuge  
e di parasoli, di pennacchi e flabelli trafitti dagli archi sul campo,  
07165003a bhagnacakrai rathaiś cāpi pātitaś ca mahādhvajaiḥ  
da ruote rotte e dai carri, dalle grande insegne abbattute  
07165003c sādibhiś ca hataiḥ sūraiḥ saṁkirṇā vasudhābhavat  
e da cavalieri e guerrieri uccisi era piena la terra,  
07165004a bānapātanikṛttās tu yodhās te kurusattama  
e i guerrieri colpiti a tiro di freccia o migliore dei kuru,  
07165004c ceṣṭanto vividhās ceṣṭā vyadrśyanta mahāhave  
si muovevano e mostravano varie gesta nella grande battaglia,  
07165005a vartamāne tathā yuddhe ghore devāsupame  
infuriando così quel terribile scontro simile a quello di dèi e asura,  
07165005c abravīt kṣatriyāms tatra dharmarājo yudhiṣṭhiraḥ  
il dharmarāja Yudhiṣṭhira diceva a quegli kṣatriya:  
07165005e abhidravata saṁyattāḥ kumbhayoniṁ mahārathāḥ  
'assalite tutti insieme il nato nella secchia o grandi guerrieri,  
07165006a eṣa vai pārṣato viro bhāradvājena saṁgataḥ  
il valoroso nipote di Pṛṣata si sta scontrando col figlio di Bhāradvāja,  
07165006c ghaṭate ca yathāśakti bhāradvājasya nāsane  
impegnatevi quanto potete a uccidere il figlio di Bharadvāja,  
07165007a yādrśāni hi rūpāni dṛśyante no mahāraṇe  
tali segni ci appaiono nella grande battaglia,  
07165007c adya droṇam raṇe kruddhaḥ pātayiṣyati pārṣataḥ  
che oggi il nipote di Pṛṣata con furia abatterà Droṇa sul campo,  
07165007e te yūyam sahitā bhūtvā kumbhayoniṁ parīpsata  
voi dopo avervi riuniti, cercate di raggiungere il nato dalla secchia.'  
07165008a yudhiṣṭhirasamājñaptāḥ sṛṅjayānām mahārathāḥ  
comandati da Yudhiṣṭhira, i grandi guerrieri degli sṛṅjaya,  
07165008c abhyadravanta saṁyattā bhāradvājam jighāmsavaḥ  
con impeto si precipitarono ad uccidere il figlio di Bharadvāja,  
07165009a tān samāpatataḥ sarvān bhāradvājo mahārathāḥ  
il figlio di Bharadvāja grande sul carro, costoro che giungevano,  
07165009c abhyadravata vegena martavyam iti niścitaḥ

attaccava con violenza risoluto ad ucciderli,  
 07165010a prayāte satyasāmdhe tu samakampata medinī  
 avanzando quel sincero nei voti, la terra tremava,  
 07165010c vavur vātāḥ sanirghātās trāsayanto varūthinīm  
 i venti soffiavano con uragani, facendo tremare l'esercito,  
 07165011a papāta mahatī colkā ādityān nirgateva ha  
 e una grande meteora cadeva, come uscita dal sole,  
 07165011c dipayantīva tāpena śaṁsantīva mahad bhayam  
 quasi bruciando per il calore, pronosticando grande pericolo,  
 07165012a jajvalus caiva śastrāṇi bhāradvājasya māriṣa  
 fiammeggiavano le armi del figlio di Bharadvāja o mio signore,  
 07165012c rathāḥ svananti cātyarthaṁ hayāś cāśrūṅy avāsrjan  
 i carri tuonavano imperiosamente, e i cavalli emettevano lacrime,  
 07165013a hataujā iva cāpy āsīd bhāradvājo mahārathaḥ  
 privo di vigore era allora il grande guerriero figlio di Bharadvāja,  
 07165013c ṛṣiṇām brahmavādānām svargasya gamanam prati  
 che si apprestava verso il paradiso dei ṛṣi dalle pie preghiere,  
 07165013e suyuddhena tataḥ prāṇān utsraṣṭum upacakrame  
 a lasciare la vita ben combattendo si impegnavo,  
 07165014a tataś caturdiśam sanyair drupadasyābhisamvṛtaḥ  
 quindi da ogni parte circondato dalle truppe di Drupada,  
 07165014c nirdahan kṣatriyavrātān droṇaḥ paryacarad raṇe  
 Droṇa bruciando le schiere degli kṣatriya si muoveva in battaglia,  
 07165015a hatvā vimśatisāhasrān kṣatriyān arimardanaḥ  
 quell'uccisore di nemici abbattuti ventimila kṣatriya,  
 07165015c daśāyutāni tīkṣṇāgrair avadhīd viśikhaiḥ śitaiḥ  
 ne trafiggeva dieci miriadi con le aguzze frecce dalle fiere punte,  
 07165016a so 'tiṣṭhad āhave yatto vidhūma iva pāvakaḥ  
 egli stava impegnato sul campo come un fuoco senza fumo,  
 07165016c kṣatriyāṇām abhāvāya brāhmam ātmānam āsthitaḥ  
 ad uccidere gli kṣatriya, affidando sé stesso a Brahmā,  
 07165017a pāñcālyam viratham bhīmo hatasarvāyudham vaśī  
 il potente Bhīma soccorreva in fretta il pāñcāla privo del carro e con tutte  
 07165017c a viṣaṇṇam mahātmānam tvaramāṇaḥ samabhyayāt  
 le armi distrutte, che però non era abbattuto quel grand'anima,  
 07165018a tataḥ svaratham āropya pāñcālyam arimardanaḥ  
 quindi quell'uccisore di nemici fatto salire il pāñcāla sul suo carro,  
 07165018c abravīd abhisamprekṣya droṇam asyantam antikāt  
 e gli diceva vedendo Droṇa che scagliava da vicino:  
 07165019a na tvad anya ihācāryam yoddhum utsahate pumān  
 'nessun altro uomo può combattere quaggiù col maestro,  
 07165019c tvarasva prāgvadhāyaiva tvayi bhāraḥ samāhitaḥ  
 salvati, a te è affidato il compito della sua uccisione.'  
 07165020a sa tathokto mahābāhuḥ sarvabhārasaḥ navam  
 così apostrofato quel grandi-braccia, una nuova eccellente arma  
 07165020c abhipatyādade kṣipram āyudhapravaram dṛḍham  
 robusta, capace di ogni gesta, precipitandosi prendeva,  
 07165021a samrabdhas ca śarān asyan droṇam durvāraṇam raṇe  
 e con furia scagliando frecce sul campo all'irresistibile Droṇa,

07165021c vivārayiṣur ācāryam śaravarṣair avākirat  
volendo arrestare il maestro lo ricopriva di piogge di frecce,

07165022a tau nyavārayatām śreṣṭhau samrābdhau raṇasobhināu  
respingendosi con furia quei due eccellenti, e splendenti in battaglia,

07165022c udīrayetām brāhmāṇi divyāny astrāṇy anekaśaḥ  
invocavano molte divine armi di Brahmā

07165023a sa mahāstrair mahārāja droṇam ācchādayad raṇe  
ricopriva Droṇa di grandi armi in battaglia o re,

07165023c nihatya sarvāṇy astrāṇi bhāradvājasya pārṣataḥ  
il nipote di Pṛṣata, distruggendo tutte gli strali del figlio di Bharadvāja,

07165024a sa vasātiṅ śībīmś caiva bāhlikān kauravān api  
i vasātika, i śibi, i bāhlika e pure i kaurava

07165024c rakṣiṣyamānān samgrāme droṇam vyadhamad acyutaḥ  
che sul campo proteggevano Droṇa, quell'incrollabile trafiggeva,

07165025a dhṛṣṭadyumnas tadā rājan gabhastibhir ivāmśumān  
Dhṛṣṭadyumna allora o re, come il mille-raggi coi suoi raggi,

07165025c babhau pracchādayann āśāḥ śarajālaiḥ samantataḥ  
splendeva ricoprendo ogni luogo con fiumi di frecce,

07165026a tasya droṇo dhanuś chittvā viddhvā cainam śilimukhaiḥ  
Droṇa tagliato il suo arco, e colpitolo con frecce appuntite a pietra,

07165026c marmāṇy abhyahanad bhūyaḥ sa vyathām paramām agāt  
ai centri vitali lo colpiva e di nuovo egli cadeva in supremo tremore,

07165027a tato bhīmo dṛḍhakrodho droṇasyāśliṣya tam ratham  
allora Bhīma fieramente infuriato, afferrandosi al carro di Droṇa,

07165027c śanakair iva rājendra droṇam vacanam abravīt  
quasi con dolcezza o re dei re, diceva queste parole a Droṇa:

07165028a yadi nāma na yudhyerañ śikṣitā brahmabandhavaḥ  
'se gli istruiti nell'ufficio di brahmani non combattessero,

07165028c svakarmabhir asamtuṣṭā na sma kṣatraṁ kṣayaṁ vrajet  
soddisfatti dei propri doveri, con gli kṣatriya non andrebbero alla distruzione,

07165029a ahiṁsā sarvabhūteṣu dharmam jyāyastaram viduḥ  
la non violenza verso tutti gli esseri, dicono sia il dharma supremo,

07165029c tasya ca brāhmaṇo mūlam bhavānś ca brahmavittamaḥ  
e il brahmano dalla pia condotta è la radice di ciò, o signore,

07165030a śvapākavan mlecchagaṇān hatvā cānyān pṛthagvidhān  
come un paria uccidendo i barbari e le altre genti di vario tipo,

07165030c ajñānān mūḍhavad brahman putradāradhanepsayā  
per ignoranza o errore o brahmano, o per procurare beni a moglie e figli,

07165031a ekasyārthe bahūn hatvā putrasyādharmavid yathā  
per un solo figlio, come uno ignorante del dharma uccidendone molti

07165031c svakarmasthān vikarmastho na vyapatrapase katham  
saldi nel loro dharma, agendo impropriamente perché non ti vergogni di ciò?

07165032a sa cādyā patitaḥ śete pṛṣṭenāveditas tava  
egli giace ora abbattuto, come prima hai saputo,

07165032c dharmarājena tad vākyaṁ nātīśaṅkitum arhasi  
dal dharmarāja, di quelle parole non devi aver sospetto.'

07165033a evam uktas tato droṇo bhīmenotsṛjya tad dhanuḥ  
così apostrofato da Bhīma allora Droṇa gettando l'arco,

07165033c sarvāṇy astrāṇi dharmātmā hātukāmo 'bhyabhāṣata

e volendo abbandonate tutte le sue armi, quell'anima pia, diceva:

- 07165033e karṇa karṇa maheṣvāsa kṛpa duryodhaneti ca  
'Karṇa, Karṇa grande arciere, e Kṛpa e Duryodhana,
- 07165034a saṁgrāme kriyatām yatno bravīmy eṣa punaḥ punaḥ  
io vi dico impegnatevi continuamente nel dovere in battaglia,
- 07165034c pāṇḍavebhyaḥ śivaṁ vo 'stu śāstram abhyutsṛjāmy aham  
benvoli siano i pāṇḍava con voi, io abbandono le armi.'
- 07165035a iti tatra mahārāja prākrośad drauṇim eva ca  
e là o grande re egli piangeva suo figlio e
- 07165035c utsṛjya ca raṇe śāstram rathopasthe niveśya ca  
gettate le armi sul campo si sedeva sul piano del carro,
- 07165035e abhayaṁ sarvabhūtānām pradadau yogayuktavān  
e senza paura di tutti gli esseri, si immergeva concentrato nello yoga,
- 07165036a tasya tac chidram ājñāya dhṛṣṭadyumnaḥ samutthitaḥ  
vedendo quell'occasione, Dhṛṣṭadyumna alzandosi,
- 07165036c khaḍgī rathād avaplutya sahasā droṇam abhyayāt  
con la spada balzando dal carro rapido si avventava su Droṇa,
- 07165037a hāhākṛtāni bhūtāni mānuṣāṇitarāṇi ca  
urla di orrore fecero tutti i viventi sia umani che non,
- 07165037c droṇam tathāgatam dṛṣṭvā dhṛṣṭadyumnavasām gatam  
vedendo in quel momento Droṇa caduto preda di Dhṛṣṭadyumna,
- 07165038a hāhākāram bhṛṣam cakrur aho dhig iti cābruvan  
violente urla fecero e ' che vergogna!' urlarono,
- 07165038c droṇo 'pi śāstrāṇy utsṛjya paramam sāmyam āsthitaḥ  
Droṇa lasciate le armi, immerso in suprema pace,
- 07165039a tathoktvā yogam āsthāya jyotirbhūto mahātapāḥ  
dopo aver parlato era saldo nello yoga, quel grande asceta divenuto splendente,
- 07165039c divam ākrāmad ācāryaḥ sadbhiḥ saha durākramam  
il maestro saliva al cielo difficile da raggiungere, assieme ai virtuosi
- 07165040a dvau sūryāv iti no buddhir āsīt tasmīns tathā gate  
di due soli in cielo era la nostra percezione in quel frangente,
- 07165040c ekāgram iva cāsīd dhi jyotirbhiḥ pūritaṁ nabhaḥ  
e il cielo interamente era riempito di raggi splendenti,
- 07165040e samapadyata cārkaḅhe bhāradvājaniśākare  
mentre simile al sole e alla luna il figlio di Bharadvāja volava,
- 07165041a nimeṣamātreṇa ca taj jyotir antaradhīyata  
in un batter d'occhio, quella luce scompariva,
- 07165041c āsīt kilakilāśabdaḥ prahṛṣṭānām divaukasām  
e vi erano grida di gioia tra i celesti felici,
- 07165041e brahmalokaṁ gate droṇe dhṛṣṭadyumne ca mohite  
mentre Droṇa giungeva al mondo di Brahmā e Dhṛṣṭadyumna era stupito,
- 07165042a vayam eva tadādrākṣma pañca mānuṣayonayaḥ  
noi così là vedemmo in cinque nati tra gli umani
- 07165042c yogayuktaṁ mahātmānam gacchantaṁ paramām gatim  
quel grand'anima immerso nello yoga raggiungere la suprema meta,
- 07165043a aham dhananjayaḥ pārthaḥ kṛpaḥ śāradvato dvijaḥ  
io, il conquista-ricchezza figlio di Pṛthā, il brahmano Kṛpa figlio di Śāradvat,
- 07165043c vāsudevaś ca vārṣneyo dharmarājaś ca pāṇḍavaḥ  
il vṛṣṇi Vāsudeva e il dharmarāja figlio di Pāṇḍu,

07165044a anye tu sarve nāpaśyan bhāradvājasya dhīmataḥ  
tutti gli altri non videro la grande gloria del saggio

07165044c mahimānaṃ mahārāja yogayuktasya gacchataḥ  
figlio di Bharadvāja o grande re, mentre andava concentrato nello yoga,

07165045a gatiṃ paramikāṃ prāptam ajānanto nṛyonayaḥ  
i nati fra gli uomini furono all'oscuro che lui raggiunse la suprema meta,

07165045c nāpaśyan gacchamānaṃ hi taṃ sārddham ṛṣipuṃgavaiḥ  
essi non videro procedere assieme a quei tori fra i ṛṣi,

07165045e ācāryaṃ yogam āsthāya brahmalokam arimdamam  
l'uccisore di nemici il maestro immerso nello yoga, verso il mondo di Brahmā,

07165046a vitunnāṅgaṃ śaraśatair nyastāyudham aṣṭkṣaram  
il nipote di Pṛṣata fatto oggetto di biasimo da tutti gli esseri,

07165046c dhikṛtaḥ pārśatas taṃ tu sarvabhūtaiḥ parāṃṣat  
lo violava trafitto da cento frecce, col corpo sanguinante e gettate le armi,

07165047a tasya mūrdhānam ālambya gatasattvasya dehinaḥ  
afferrata la testa di quel corpo ormai privo di vita,

07165047c kiṃ cid abruvataḥ kāyād vicakartāsina śiraḥ  
senza dire nulla, con la spada gli staccava la testa dal corpo,

07165048a harṣeṇa mahatā yukto bhāradvāje nipātite  
e pieno di grandissima gioia per l'uccisione del figlio di Bharadvāja,

07165048c simhanādaravaṃ cakre bhrāmayaṃ khaḍgam āhave  
lanciava un ruggito leonino, girando la spada sul campo,

07165049a ākarṇapaliḥ śyāmo vayasāsītīpañcakaḥ  
con grigi capelli agli orecchi, scuro di pelle, di ottantacinque anni di età,

07165049c tvatkrte vyacarat saṃkhye sa tu ṣoḍaśavarṣavat  
in tuo favore agiva in battaglia come un sedicenne,

07165050a uktavāms ca mahābhūḥ kuntīputro dhanamjayaḥ  
e gridava il grandi-braccia, il conquista-ricchezze figlio di Kuntī,

07165050c jīvantam ānayācāryaṃ mā vadhīr drupadātmaja  
'lascia vivere il maestro non ucciderlo o figlio di Drupada,

07165051a na hantavyo na hantavya iti te sainikās ca ha  
non devi ucciderlo, non ucciderlo!' e così anche le truppe,

07165051c utkrośann arjunaś caiva sānukrośas tam ādravat  
e Arjuna gridando pieno di pietà accorreva,

07165052a krośamāne 'rjune caiva pārhiveṣu ca sarvaśaḥ  
ma mentre Arjuna e tutti quei principi gridavano,

07165052c dhṛṣṭadyumno 'vadhīd droṇaṃ rathatalpe nararṣabham  
Dhṛṣṭadyumna uccise Droṇa toro fra gli uomini sul seggio del carro,

07165053a śonitena pariklinno rathād bhūmim arimdamah  
e quell'uccisore di nemici coperto di sangue, spiacevole a vedersi

07165053c lohitāṅga ivādityo durdarśaḥ samapadyata  
come il sole dal corpo rosso, cadeva a terra dal carro,

07165053e evaṃ taṃ nihataṃ saṃkhye dadṛṣe sainiko janaḥ  
così le genti e i soldati lo videro ucciso in battaglia,

07165054a dhṛṣṭadyumnas tu tad rājan bhāradvājaśiro mahat  
ma Dhṛṣṭadyumna o re, quel grande arciere la grande testa

07165054c tāvakānām maheśvāsaḥ pramukhe tat samākṣipat  
del figlio di Bharadvāja scagliava davanti ai tuoi,

07165055a te tu dṛṣṭvā śiro rājan bhāradvājasya tāvakāḥ

e i tuoi o re, vedendo la testa del figlio di Bharadvāja,  
07165055c palāyanakṛtotsāhā dudruvuh sarvatodiśam  
con forza cercando salvezza, fuggirono in ogni direzione,  
07165056a droṇas tu divam āsthāya nakṣatrapatham āviśat  
Droṇa invece stando in cielo entrava nel sentiero delle stelle,  
07165056c aham eva tadādrākṣam droṇasya nidhanam nṛpa  
e io allora così vidi la morte di Droṇa o sovrano,  
07165057a ṛṣeḥ prasādāt kṛṣṇasya satyavatyāḥ sutasya ca  
per grazia di Kṛṣṇa, del ṛṣi figlio di Satyavatī,  
07165057c vidhūmām iva saṁyāntīm ulkāḥ prajvalitām iva  
come una meteora infiammata, accompagnata dal fuoco,  
07165057e apaśyāma divam stabdhvā gacchantam tam mahādyutim  
noi vedemmo quello splendidissimo volare e stabilirsi in cielo,  
07165058a hate droṇe nirutsāhān kurūn pāṇḍavasṛṅjayāḥ  
ucciso Droṇa i pāṇḍava e gli sṛṅjaya i kuru privi di forza,  
07165058c abhyadravan mahāvegās tataḥ sainyam vyadiryata  
con grande violenza attaccarono, e l'esercito fu messo in rotta,  
07165059a nihatā hayabhūyiṣṭhāḥ saṁgrāme niśitaiḥ śaraiḥ  
uccisi sul campo i migliori cavalli con acuminate frecce,  
07165059c tāvakā nihate droṇe gatāsava ivābhavan  
i tuoi ucciso Droṇa, erano come privi di vita,  
07165060a parājayam athāvāpya paratra ca mahad bhayam  
e caduti nella sconfitta, e in una grande paura per il futuro,  
07165060c ubhayenaiva te hīnā nāvindan dhṛtim ātmanah  
e come privi di entrambe le cose, non trovavano fermezza in sé stessi,  
07165061a anvicchantāḥ śarīram tu bhāradvājasya pārthivāḥ  
i sovrani che cercavano il corpo del figlio di Bharadvāja,  
07165061c nādhyagacchams tadā rājan kabandhāyutasamkule  
non lo trovarono o re, in quella confusa montagna di corpi senza testa,  
07165062a pāṇḍavās tu jayam labdhvā paratra ca mahad yaśaḥ  
i pāṇḍava però ottenuta la vittoria, e grande gloria per il futuro,  
07165062c bāṇāśabdaravāms cakruḥ simhanādāms ca puṣkalān  
fecero grande frastuono con le frecce, e lanciarono molte urla leonine,  
07165063a bhīmasenas tato rājan dhṛṣṭadyumnaś ca pārṣataḥ  
Bhīmasena allora o re, e il nipote di Pṛṣata Dhṛṣṭadyumna,  
07165063c varūthinyām anṛtyetām pariṣvajya parasparam  
ballavano nell'esercito abbracciandosi l'un l'altro,  
07165064a abravīc ca tadā bhīmaḥ pārṣatam śatrutāpanam  
e quindi Bhīma diceva al nipote di Pṛṣata tormenta-nemici:  
07165064c bhūyo 'ham tvām vijayinam pariṣvakṣyāmi pārṣata  
' di nuovo io ti abbraccerò vincitore o nipote di Pṛṣata,  
07165064e sūtaputre hate pāpe dhṛtarāṣṭre ca saṁyuge  
quando sarò ucciso il figlio del sūta e quello di Dhṛtarāṣṭra sul campo.'  
07165065a etāvad uktvā bhīmas tu harṣeṇa mahatā yutaḥ  
ciò detto, Bhīma pieno di grandissima gioia,  
07165065c bāhuśabdena pṛthivīm kampayām āsa pāṇḍavaḥ  
quel pāṇḍava battendo le braccia faceva tremare la terra,  
07165066a tasya śabdena vitrastāḥ prādravamś tāvakā yudhi  
e i tuoi da quel rumore agitati, fuggirono in battaglia,

07165066c kṣatradharmaṃ samutsṛjya palāyanaparāyaṇāḥ  
 cercando la salvezza, abbandonando il dharma kṣatriya,  
 07165067a pāṇḍavās tu jayaṃ labdhvā hṛṣṭā hy āsan viśāṃ pate  
 i pāṇḍava invece, ottenuta la vittoria erano felici o signore di popoli,  
 07165067c ariṣṣayaṃ ca saṃgrāme tena te sukham āpnuvan  
 della strage di nemici in battaglia e perciò ne ottennero felicità,  
 07165068a tato droṇe hate rājan kuravaḥ śastrapīḍitāḥ  
 quindi ucciso Droṇa o re, i kaurava colpiti dalle frecce,  
 07165068c hatapravīrā vidhvastā bhṛṣāṃ śokaparāyaṇāḥ  
 abbattuti per l'uccisione del comandante, erano violentemente pieni di dolore,  
 07165069a vicetaso hatotsāhāḥ kaśmalābhīhataujasaḥ  
 privi di senno, privati di ogni forza, senza energia e costernati,  
 07165069c ārtasvareṇa mahatā putraṃ te paryavārayan  
 con grandi grida di dolore circondarono tuo figlio,  
 07165070a rajasvalā vepamānā vīkṣamāṇā diśo daśa  
 coperti di polvere, si lamentavano guardando in ogni direzione,  
 07165070c aśrukaṅṭhā yathā daityā hiraṇyākṣe purā hate  
 con le lacrime in gola come i daitya quanto un tempo fu ucciso Hiraṇyākṣa,  
 07165071a sa taiḥ parivṛto rājā trastaīḥ kṣudramṛgair iva  
 il re attorniato da loro, tremanti come branchi di vili animali,  
 07165071c aśaknuvann avasthātum apāyāt tanayas tava  
 non era in grado di stare in piedi per quella calamità,  
 07165072a kṣutpīpāsāparīśrāntās te yodhās tava bhārata  
 i tuoi guerrieri stanchi per fame e sete, o bhārata,  
 07165072c ādityena ca saṃtaptā bhṛṣāṃ vimanaso 'bhavan  
 e violentemente tormentati dal sole, erano abbattuti,  
 07165073a bhāskarasyeva patanaṃ samudrasyeva śoṣaṇam  
 come se fosse caduto il sole, o disseccato l'oceano,  
 07165073c viparyāsāṃ yathā meror vāsavasyeva nirjayam  
 o come se il monte meru si fosse spostato, o fosse sconfitto il Vāsava,  
 07165074a amarṣaṇīyaṃ tad dṛṣṭvā bhāradvājasya pātanam  
 avendo visto quell'imperdonabile uccisione del figlio di Bharadvāja,  
 07165074c trastarūpatarā rājan kauravaḥ prādravan bhayāt  
 i kaurava con aspetto molto tremante fuggirono per la paura,  
 07165075a gāndhārarājaḥ śakunis trastas trastataraiḥ saha  
 il re dei gāndhāra Śakuni, tremante assieme a quelli tremanti,  
 07165075c hataṃ rukmarathaṃ dṛṣṭvā prādravat sahito rathaiḥ  
 fuggiva unito ai suoi carri avendo visto ucciso l'eroe dal carro d'oro,  
 07165076a varūthinīm vegavatīm vidrutām sapatākinīm  
 anche il figlio del sūta fuggiva per la paura portandosi dietro il grande esercito,  
 07165076c parigrhya mahāsenām sūtaputro 'payād bhayāt  
 quella grande armata che con violenza fuggiva con tutte le bandiere,  
 07165077a rathanāgāśvakalilām puraskṛtya tu vāhinīm  
 e dietro al suo esercito esteso di carri, elefanti e cavalli  
 07165077c madrāṇām īsvaraḥ śalyo vīkṣamāṇo 'payād bhayāt  
 anche il re dei madra Śalya appariva fuggire per la paura,  
 07165078a hatapravīrair bhūyiṣṭhaṃ dvipair bahupadātibhiḥ  
 uccisi la maggior parte dei principi, e da molti degli elefanti e dei fanti,  
 07165078c vṛtaḥ sāradvato 'gacchat kaṣṭhaṃ kaṣṭhaṃ iti bruvan



circondato il figlio di Śaradvat, fuggiva gridando: ' che disgrazia, che disgrazia!'

07165079a bhojānikena śiṣṭena kaliṅgāraṭṭabāhlikaiḥ  
 dal resto delle truppe bhoja, kaliṅga, āraṭṭa, e bāhlika,

07165079c kṛtavarmā vṛto rājan prāyāt sujavanair hayaiḥ  
 circondato anche Kṛtavarman o re, fuggiva coi suoi veloci cavalli,

07165080a padātigaṇasaṃyuktas trasto rājan bhayārditah  
 unito alle schiere dei suoi fanti, tremante, pieno di paura il re

07165080c ulūkaḥ prādravat tatra dṛṣṭvā droṇaṃ nipātitam  
 Ulūka là fuggiva dopo aver visto Droṇa abbattuto,

07165081a darśaniyo yuvā caiva śaurye ca kṛtalakṣaṇaḥ  
 bellissimo e giovane, noto per le sue qualità di valore,

07165081c duḥśāsano bhṛṣodvignaḥ prādravad gajasamvṛtaḥ  
 Duḥśāsana violentemente agitato fuggiva con i suoi elefanti,

07165082a gajāsvarathasaṃyukto vṛtaś caiva padātibhiḥ  
 assieme a carri, elefanti e cavalli, e circondato dai suoi fanti,

07165082c duryodhano mahārāja prāyāt tatra mahārathaḥ  
 Duryodhana o grande re, là fuggiva quel grande guerriero,

07165083a gajān rathān samāruhya parasyāpi hayāñ janāḥ  
 montando elefanti e carri, e pure i cavalli nemici le persone,

07165083c prakīrṇakeśā vidhvastā na dvāv ekatra dhāvataḥ  
 coi capelli sciolti, fuggivano sparsi, neppure due nello stesso luogo,

07165084a nedam astīti puruṣā hatotsāhā hataujasaḥ  
 ' quello non c'è più!' così gli uomini, privi di forza e di energie,

07165084c utsṛjya kavacān anye prādravaṃs tāvakā vibho  
 e altri dei tuoi gettando le armature fuggivano o illustrissimo,

07165085a anyonyam te samākrośan sainikā bhatarasabha  
 i soldati si urlavano reciprocamente o toro dei bhārata:

07165085c tiṣṭha tiṣṭheti na ca te svayam tatrāvatasthire  
 'fermati, fermati!' ma nessuno spontaneamente si fermava,

07165086a dhuryān pramucya tu rathād dhatasūtān svalamkṛtān  
 staccando dai carri i cavalli ben adornati, coi conducenti uccisi,

07165086c adhiruhyā hayān yodhāḥ kṣipram padbhir acodayan  
 salendo sui destrieri i guerrieri rapidi con piedi li incitavano,

07165087a dravamāṇe tathā sainye trastarūpe hataujasi  
 fuggendo così l'esercito privo di energie, con aspetto tremante,

07165087c pratisrota iva grāho droṇaputraḥ parān iyāt  
 come un pianeta in moto contrario, il figlio di Droṇa affrontava i nemici,

07165088a hatvā bahuvihām senām pāṇḍūnām yuddhadurmadaḥ  
 invincibile in battaglia avendo ucciso svariate truppe dei pāṇḍava,

07165088c katham cit samkaṭān mukto mattadviradavikramaḥ  
 e liberatosi in qualche modo dalla confusione, col coraggio di un elefante furioso,

07165089a dravamāṇam balaṃ dṛṣṭvā palāyanakṛtakṣaṇam  
 vedendo l'esercito fuggire a cercar salvezza dalla strage,

07165089c duryodhanaṃ samāsādyā droṇaputro 'bravīd idam  
 avvicinandosi a Duryodhana, il figlio di Droṇa questo gli diceva:

07165090a kim iyam dravate senā trastarūpeva bhārata  
 'perché con aspetto tremante fugge l'esercito o bhārata?

07165090c dravamāṇam ca rājendra nāvasthāpayase raṇe  
 e perchè o re dei re, non lo arresti mentre sta fuggendo?

07165091a tvam cāpi na yathāpūrvam prakṛtistho narādhipa  
 tu pure non sei nel tuo naturale stato come prima o sovrano di uomini,

07165091c karṇaprabhṛtayaś ceme nāvatiṣṭhanti pārthivāḥ  
 e tutti i principi a cominciare da Karṇa non riescono a fermarsi,

07165092a anyeṣv api ca yuddheṣu naiva senādravat tadā  
 in nessun'altra battaglia l'armata allora è fuggita,

07165092c kaccit kṣemaṁ mahābāho tava sainyasya bhārata  
 qualche disgrazia o grandi-braccia è capitata al tuo esercito o bhārata,

07165093a kasminn idam hate rājan rathasimhe balaṁ tava  
 chi fu ucciso o re, dei leoni sul carro, che il tuo esercito

07165093c etām avasthām samprāptaṁ tan mamācakṣva kaurava  
 è caduto in questa situazione? dimmelo o kaurava.'

07165094a tat tu duryodhanaḥ śrutvā droṇaputrasya bhāṣitam  
 ma Duryodhana udite le parole del figlio di Droṇa,

07165094c ghoram apriyam ākhyātum nāśakat pārthivarṣabhaḥ  
 quel toro dei sovrani, non era in grado di dirgli quel terribile dolore,

07165095a bhinnā naur iva te putro nimagnaḥ śokasāgare  
 come una nave squarciata tuo figlio era sprofondato in un mare di dolore,

07165095c bāṣpeṇa pihito dṛṣṭvā droṇaputraṁ rathe sthitam  
 trattenendo le lacrime, vedendo il figlio di Droṇa saldo sul suo carro,

07165096a tataḥ śāradvataṁ rājā savrīdam idam abravīt  
 allora il re, con vergogna diceva al figlio di Śāradvat:

07165096c sāmseha sarvaṁ bhadraṁ te yathā sainyam idam drutam  
 ' raccontagli tutto, che tu sia benedetto, del perché l'esercito fugge.'

07165097a atha śāradvato rājann ārtim gacchan punaḥ punaḥ  
 allora il figlio di Śāradvat o re, mostrando il suo continuo dolore,

07165097c śaśaṁsa droṇaputrāya yathā droṇo nipātitaḥ  
 raccontava al figlio di droṇa, come Droṇa fosse stato ucciso.

07165098 kṛpa uvāca  
 Kṛpa disse:

07165098a vyaṁ droṇaṁ puraskṛtya pṛthivyāṁ pravaraṁ ratham  
 ' noi con in testa Droṇa il miglior carro sulla terra,

07165098c prāvartayāma samgrāmaṁ pāñcālair eva kevalaiḥ  
 abbiamo iniziata la battaglia coi vili pāñcāla,

07165099a tataḥ pravṛtte samgrāme vimiśrāḥ kurusomakāḥ  
 quindi iniziato lo scontro, kuru e somaka frammisti tra loro

07165099c anyonyam abhigarjantaḥ śastrair dehān apātayan  
 urlandosi vicendevolmente, abbattevano gli uomini con le armi,

07165100a tato droṇo brāhmam astraṁ vikurvāṇo nararṣabhaḥ  
 allora Droṇa usando l'arma di Brahmā quel toro tra gli uomini,

07165100c ahanac chātravān bhallaiḥ śataśo 'tha sahasraśaḥ  
 colpiva i nemici coi suoi dardi bhalla a centinaia e a migliaia,

07165101a pāṇḍavāḥ kekayā matsyāḥ pāñcālās ca viśeṣataḥ  
 i pāṇḍava, i kekaya, i matsya e specialmente i pāñcāla,

07165101c samkhye droṇaratham prāpya vyanaśan kālacoditāḥ  
 giunti vicino al carro di Droṇa spinti dal fato andavano distrutti,

07165102a sahasraṁ rathasimhānām dvisāhasraṁ ca dantinām  
 mille di quei leoni sui carri, e duemila elefanti,

07165102c droṇo brahmāstranirdagdhaṁ preṣayām āsa mṛtyave

Droṇa li spediva alla morte bruciandoli con l'arma di Brahmā,  
 07165103a ākarnāpalitaḥ śyāmo vayasāśītipañcakaḥ  
 grigio alle tempie e scuro di pelle vecchio di ottantacinque anni,  
 07165103c raṇe paryacarad droṇo vṛddhaḥ ṣoḍaśavarṣavat  
 l'anziano Droṇa agiva in battaglia come un sedicenne,  
 07165104a kliśyamāneṣu sainyeṣu vadhyamāneṣu rājasu  
 essendo martoriate le truppe, e trafitti quei re,  
 07165104c amarṣavaśam āpannāḥ pāñcālā vimukhābhavan  
 i pāñcāla caduti in preda di lui furioso, giravano le terga,  
 07165105a teṣu kiṁ cit prabhagneṣu vimukheṣu sapatnajit  
 quel vincitore di nemici, su quelli che erano in rotta a spalle girate,  
 07165105c divyam astraṁ vikurvāṇo babhūvārka ivoditaḥ  
 producendo la sua divina arma, appariva come il sole alto in cielo,  
 07165106a sa madhyaṁ prāpya pāṇḍūnām śararaśmiḥ pratāpavān  
 quel potente raggiunto il centro dei pāṇḍava, colle frecce come raggi,  
 07165106c madhyamgata ivādityo duṣprekṣyas te pitābhavat  
 tuo padre era impossibile da guardare come il sole a mezzogiorno,  
 07165107a te dahyamānā droṇena sūryeṇeva virājatā  
 bruciati da Droṇa come fosse il sole splendente,  
 07165107c daḡdhavīryā nirutsāhā babhūvur gatacetasah  
 quei valorosi bruciati, ormai senza ardore erano, e privi dei sensi,  
 07165108a tān dṛṣtvā pīditān bāṇair droṇena madhusūdanaḥ  
 l'uccisore di Madhu vedendoli colpiti dalle frecce di Droṇa,  
 07165108c jayaīṣi pāṇḍuputrāṇām idaṁ vacanam abravīt  
 per dare la vittoria ai figli di Pāṇḍu queste parole diceva:  
 07165109a naiṣa jātu paraiḥ śakyo jetuṁ śastrabhṛtām varaḥ  
 'mai questo migliore di tutti gli armati può essere vinto dai nemici,  
 07165109c api vṛtrahaṇā saṁkhye rathayūthapayūthapaḥ  
 neppure dall'uccisore di Vṛtra in battaglia il comandante in capo di tutti i carri,  
 07165110a te yūyam dharmam utsṛjya jayam rakṣata pāṇḍavāḥ  
 voi dunque o pāṇḍava abbandonando il dharma pensate alla vittoria,  
 07165110c yathā vaḥ saṁyuge sarvān na hanyād rukmavāhanaḥ  
 affinché l'eroe dal carro d'oro non uccida voi tutti in battaglia,  
 07165111a aśvatthāmani hate naiṣa yudhyed iti matir mama  
 se Aśvatthāman fosse ucciso in battaglia, lui più non combatterebbe, io credo,  
 07165111c hataṁ taṁ saṁyuge kaś cid ākhyātv asmai mṛṣā naraḥ  
 qualcuno gli annunci falsamente che è stato ucciso sul campo.'  
 07165112a etan nārocayad vākyam kuntīputro dhanamjayaḥ  
 a queste parole non accosentiva il conquista-ricchezza figlio di Kuntī,  
 07165112c arocayams tu sarve 'nye kṛcchreṇa tu yudhiṣṭhiraḥ  
 ma tutti gli altri acconsentirono, e anche Yudhiṣṭhira seppur con difficoltà,  
 07165113a bhīmasenas tu savrīḍam abravīt pitaram tava  
 vergognosamente Bhīmasena diceva a tuo padre,  
 07165113c aśvatthāmā hata iti tac cābudhyata te pitā  
 che Aśvatthāman era stato ucciso, e a ciò credeva tuo padre,  
 07165114a sa śaṅkamānas tan mithyā dharmarājam aprcchata  
 e in dubbio che fosse una menzogna chiedeva al dharmarāja  
 07165114c hataṁ vāpy ahatam vājau tvām pitā putravatsalah  
 tuo padre a te affezionato se tu fossi morto o no in battaglia,

07165115a tadatathyabhaye magno jaye sakto yudhiṣṭhiraḥ  
 sprofondato nel pericolo della menzogna, ma saldo nella vittoria,

07165115c aśvatthāmānam āhedam̐ hataḥ kuñjara ity uta  
 diceva che l'elefante di nome Aśvatthāman del re dei mālava Indravarman,

07165115e bhīmena girivarṣmāṇam̐ mālavasyendravarmaṇaḥ  
 grande come una montagna era stato ucciso da Bhīma,

07165116a upasṛtya tadā droṇam̐ uccair idam̐ abhāṣata  
 e avvicinandosi quindi a Droṇa a voce alta diceva:

07165116c yasyārthe śāstram̐ ādhatse yam̐ avekṣya ca jīvasi  
 'colui per il quale hai preso le armi, e vivi per guardarlo,

07165116e putras te dayito nityam̐ so 'śvatthāmā nipātitaḥ  
 il tuo sempre amato figlio Aśvatthāman è stato abbattuto.'

07165117a tac chrutvā vimanās tatra ācāryō mahad apriyam  
 udendo questa grande disgrazia il saggio maestro,

07165117c niyamyā divyāny astrāṇi nāyudhyata yathā purā  
 ritirando le sue divine armi non combatteva più come prima,

07165118a tam̐ dṛṣṭvā paramodvignaṁ śokopahatacetasam̐  
 e vedendolo supremamente abbattuto col cuore rapito dal dolore,

07165118c pāñcālarājasya sutaḥ krūrakarmā samādravat  
 il figlio del re dei pāñcāla dal crudele agire, si precipitava,

07165119a tam̐ dṛṣṭvā vihitaṁ mṛtyum̐ lokatattvavicakṣaṇaḥ  
 e quel sapiente dei veri mondi vedendo pronta la morte,

07165119c divyāny astrāṇy athotsṛjya raṇe prāya upāviśat  
 gettando le sue armi divine sul campo nel digiuno mortale si immergeva,

07165120a tato 'sya keśān savyena gṛhītvā pāṇinā tadā  
 allora i suoi capelli afferrando con la mano sinistra,

07165120c pārṣataḥ krośamānānām̐ vīrāṇām̐ acchinac chiraḥ  
 il nipote di Pṛṣata mentre tutti gli uomini gridavano gli tagliava la testa,

07165121a na hantavyo na hantavya iti te sarvato 'bruvan  
 'non devi ucciderlo, non ucciderlo!' così tutti gridavano,

07165121c tathaiva cārjuno vāhād avaruhyainam̐ ādravat  
 e pure Arjuna scendendo dal carro correva da lui,

07165122a udyamyā bāhū tvarito bruvāṇas ca punaḥ punaḥ  
 alzando rapidamente le braccia e gridando ripetutamente:

07165122c jīvantam̐ ānayācāryam̐ mā vadhīr iti dharmavit  
 'lascia vivere il maestro, non ucciderlo,' così quel sapiente del dharma,

07165123a tathāpi vāryamāṇena kauravair arjunena ca  
 e seppure proibito dai kaurava e da Arjuna,

07165123c hata eva nṛśamsena pitā tava nararṣabha  
 quel malvagio uccise tuo padre o toro fra gli uomini,

07165124a sainikās ca tataḥ sarve prādravanta bhayārditaḥ  
 e tutte le truppe piene di terrore fuggirono,

07165124c vayam̐ cāpi nirutsāhā hate pitari te 'nagha  
 e pure noi fummo senza energie essendo ucciso tuo padre o senza-macchia.'"

07165125 samjaya uvāca  
 Samjaya disse:

07165125a tac chrutvā droṇaputras tu nidhanam̐ pitur āhave  
 "udendo dunque della morte del padre in battaglia, il figlio di Droṇa,

07165125c krodham̐ āhārayat tīvram̐ padāhata ivoragaḥ

una fiera collera manifestava come un uraga colpito da un calcio.”